



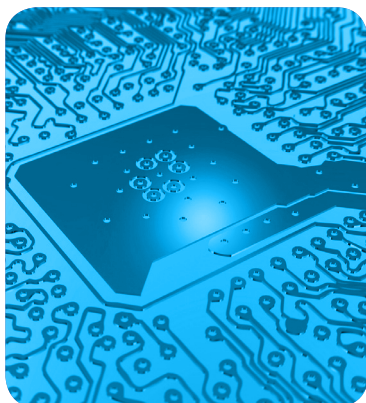
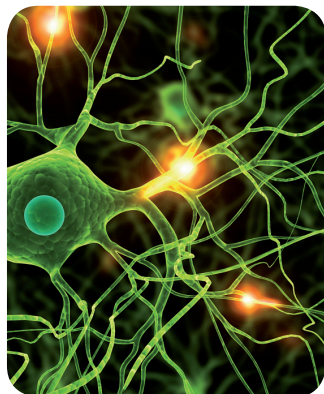
MÁSTERES de la UAM

Facultad de Filosofía
y Letras /11-12

Máster
Interuniversitario en
Filología Clásica



**Colación del canto
XXII de la Ilíada en los
manuscritos griegos
de la Biblioteca
Nacional de Madrid**
Sonía Blanco Romero



Índice

Presentación.....	1
1. Introducción.....	3
1.1. Los manuscritos.....	3
1.2. Contenido y método de trabajo.....	11
2. Tabla de variantes según la <i>editio maior</i> de Allen.....	17
3. Comentario.....	55
3.1. Coincidencias entre Ma ¹ , Ma ² y Ma ³	55
3.2. Los matritenses en el conjunto de la tradición.....	58
3.3. Comentario de los testimonios de la tradición indirecta.....	64
3.4. Comentario de las variantes.....	71
4. Tabla de variantes específicas.....	111
5. Comentario.....	123
5.1. Variantes de los matritenses no recogidas por Allen.....	123
5.2. Comentario de las variantes de Ma ¹ , Ma ² y Ma ³ no recogidas por Allen.....	124
6. Conclusiones.....	135
7. Bibliografía.....	139

Presentación.

Durante el curso 2011-12 me fue concedida una Beca para Inicio de Estudios en Programas de Posgrado, cuyo trabajo asociado consistió en la revisión de las variantes del Aparato Crítico del tomo IV de la *Ilíada* (cantos XVIII-XXIV) que estaban editando los profesores J. de la Villa y L. M. Macía, Tutor de aquella Beca. Ese trabajo me resultó muy interesante y me indujo a hacer uno similar, dedicado a la colación de algún manuscrito concreto. Pensé, de acuerdo con el profesor Macía, en los manuscritos homéricos de la Biblioteca Nacional y a ellos decidí dedicar este trabajo, cuyo objetivo es hacer la colación completa del canto XXII de los manuscritos matritenses de la *Ilíada*, trabajo al que aportaremos en ocasiones el cotejo de esos mismos manuscritos en otros cantos del poema. Con ello pretendemos otorgar a dichos códices la importancia que merecen, ya que la Filología en general ha descuidado el estudio de los manuscritos españoles, lo que, como veremos, afecta también a estos tres manuscritos de Madrid.

La edición oxoniense de Allen (1931), la *editio maior*, que a juzgar por su *Sigla* controla las lecturas de todos los códices conocidos en ese momento, da cuenta de ellos, pero la atención que les dedica no va más allá de los primeros dos o tres cantos del poema, como demostró I. Rodríguez Bravo en su trabajo de fin de máster¹. Con la aportación de estas nuevas lecturas no queremos restar importancia al trabajo del gran estudioso inglés, sino contribuir a la fijación del texto de Homero. Así, nos situamos en la línea de valorar en su justa medida los manuscritos griegos de nuestro país, iniciada por estudiosos como F. Hernández, M. Librán e I. Pérez, entre otros. Esa es también la línea que ha seguido la edición española de la *Ilíada* (en Alma Mater) desde su tomo tercero y el trabajo ya mencionado de I. Rodríguez, también dirigido por el profesor L. M. Macía y del que el nuestro se diferencia por el objeto de estudio y porque se han colacionado los tres códices de la Biblioteca Nacional de Madrid mediante una copia digital de los mismos: el *Matritensis* 4555 (Ma¹), el 4560 (Ma²) y el 4841 (Ma³). Así, uno de los motivos de la elección del canto XXII como objeto de estudio es que se trata de un canto no estudiado en el trabajo de I. Rodríguez y, por tanto, podemos aportar un granito de arena más a la crítica textual del poema homérico. Otro es que este canto puede servir perfectamente como modelo de lo que sucede en los demás, de los que aportamos ocasionalmente noticias a lo largo de nuestro estudio.

¹ Rodríguez Bravo, I. (2008). *Estudio crítico del Matritensis 4560 de la Biblioteca Nacional*. (UAM, Madrid, España).

1. Introducción.

En los últimos años la crítica textual ha sido testigo de una gran polémica acerca del valor de los manuscritos copiados en los siglos XIV-XVI llamados *recentiores*². Así, una corriente iniciada por Lachmann y culminada por Maas tiende a minusvalorar los textualmente, al considerar que su fecha de copia llevaba implícita una falta de calidad: “*recentiores deteriores*”. Frente a esta se opone la corriente liderada por Pasquali, que defiende que antigüedad y calidad no siempre van de la mano. Prueba de ellos son los numerosos casos en que lecturas de *recentiores* son las únicas que coinciden con las de papiros y citas antiguas o anticipan acertadas correcciones de filólogos que no llegaron a consultarlos: “*recentiores non deteriores*”. Actualmente parece imponerse una postura equilibrada que, sin menospreciar el testimonio de los *recentiores*, los valora sin prejuicios caso por caso. Así, el manuscrito más antiguo no tiene por qué ser forzosa-mente el mejor, sino el que proceda de un ejemplar de mayor calidad: “*recentiores non semper deteriores*”.

1.1. Los manuscritos.

1.1.1. La colección del VI Condestable de Castilla.

Según Fernández Pomar (1967: 89-108), el Condestable de Castilla pertenecía a la más alta nobleza del país y, gracias a sus misiones diplomáticas y de gobierno en otros países, especialmente en Italia, consiguió adquirir numerosos libros y manuscritos, llegando a poseer al final de su vida una gran biblioteca de 2157 volúmenes de los cuales 100 eran manuscritos que se repartían en 10 griegos, 39 latinos, 19 españoles y portugueses, 17 italianos y 2 franceses. En el s. XVIII una parte de los manuscritos que formaban parte de su biblioteca ingresó en la Real Biblioteca de Felipe V; el célebre bibliotecario de la misma, Juan de Iriarte, gestionó la adquisición de los códices del Condestable. En total son trece los manuscritos griegos de la biblioteca del Condestable que ingresaron en la Real Biblioteca. Todos los manuscritos griegos de este grupo presentan una serie de características externas comunes, como son tener los cortes quemados y grandes manchas de agua en los márgenes de los folios, lo cual permite suponer que, antes de su ingreso en la Real Biblioteca, sufrieron los efectos del fuego y posteriormente los del agua empleada para apagarlo. Varios de estos manuscritos, como el

² Cf. Hernández Muñoz (2008: 355-376).

Matritensis 4555, conservan en el último folio la firma monogramática de Velasco. Algunos de estos códices están escritos sobre pergamino y pertenecen al s. XII y XIII; mientras que otros, como el citado matritense, son de papel, teniendo algunos folios en pergamino. A juzgar por algunas notas marginales en italiano, así como por las filigranas en los manuscritos de papel, los códices griegos del Condestable debieron ser adquiridos todos ellos en Italia. Sin embargo, desconocemos de quién eran propiedad antes de llegar a manos de Juan Fernández.

***Matritensis* 4555 (Ma¹)³**

El *Matritensis* 4555 (s. XV) está encuadernado en piel roja con un filete doble dorado en ambas tapas, el lomo está decorado con nervios gruesos, ocupando los espacios intermedios finos hierros en oro. En un recuadro dorado se puede leer en mayúsculas, también doradas, *Homeri/ Ilias*. Dicha encuadernación fue labrada por Juan Gómez en Madrid, aproximadamente en el año 1742.

Consta de treinta y cuatro cuaterniones, excepto el primero que es ternión, el 8, 11, 15, 26 y 34 de siete folios, el 22 de nueve folios y el 32 y 33 quiniones. No hay señales de cuadernos.

El manuscrito contiene el texto completo de la *Iliada* de Homero con paráfrasis anónima⁴ que ocupa los folios (ff.) 1 a 235v. Además, también contiene *Hécuba* de Eurípides (ff. 236-244v); un fragmento de *Electra* de Sófocles, más concretamente los vv. 86-120, (f. 244v); un epitafio del emperador Juliano (ff. 246-267) y la *Thucydidis oratio funebris Periclis* (ff. 269v-270v).

El manuscrito estuvo en posesión de Juan Fernández de Velasco, Condestable de Castilla (muerto en 1613), y llegó a la Biblioteca Nacional en 1736.

El códice está copiado en su mayor parte con una letra pequeña con el tipo de caligrafía propia de un erudito. La tinta es negra y se extiende sobre un tipo de papel oscuro, a veces sucio por la humedad; los ff. 92 y 105 están rotos con la consiguiente pérdida que afecta a un tercio del texto. Presenta los cortes algo chamuscados. Por otra parte, una segunda mano ha escrito casi toda la paráfrasis de la *Iliada*, desde el f. 40 al 222, con letra mayor que la anterior y letra rojiza. Hay algunos escolios. Los títulos y la

³ Los volúmenes de estos manuscritos incluyen, antes de la presentación del texto, su descripción, tomada del catálogo de G. de Andrés (1987: 20 (Ma¹); 29 Ma²; 447 (Ma³)).

⁴ Dicha paráfrasis fue editada por Bekker, I. (1827). *Scholia in Homeri Iliadem*, II, Appendix. Berlin.

inicial de todas las líneas de la paráfrasis están en rojo y, a su vez, la mayor parte de la paráfrasis está escrita con tinta rojiza.

La caja contiene dos columnas, situándose en la de la izquierda el texto de la *Ilíada* y en la de la derecha la paráfrasis. La columna de escritura no es uniforme: la izquierda mide 218 x 65 mm. y la derecha 218 x 85 mm. Suele haber treinta y cuatro líneas de texto por folio. Filigranas⁵: “balance” (Briquet nn. 2489 (Udine, año 1467), 2504 (¿?, año 1472), 2509 (Baviera, año 1486), 2495 (Venecia, año 1477), 2451(Riembourg, año 1475)), (ff. 19, 47, 51-5, 241), “tête de boeuf” (Briquet n. 14762) (Ferrare, 1470).

Además, hay algunas anotaciones de lectores en latín e italiano, procedentes de la mano de lectores, como la siguiente tomada de un verso de la *Ilíada* (II 24): *Non conuenit per totam noctem dormire consiliarium uirum*. En el margen inferior del f. 266 hay dibujadas a pluma tres manos. En el f. 270v, encontramos en el margen, *Questo se chiama/ Omero*, y debajo, la firma de J. Fernández de Velasco.

El canto que nos ocupa comprende los ff. 208v-222. En él no se aprecia el trazo de las líneas y los márgenes.

En cuanto a ciertas peculiaridades gráficas de este y los demás manuscritos, como son la presencia o ausencia de la <ɿ> tanto suscrita como adscrita, la de la -v eufónica, el uso de la diéresis sobre <ɿ> o <v> y el de los signos de puntuación, los tres manuscritos son, con pocas diferencias entre sí, bastante descuidados. Nosotros solo apuntaremos –y lo haremos, además, ocasionalmente- variantes producidas por alguna de ellas en la parte de nuestro trabajo en la que presentamos las lecturas de los matritenses que difieren del texto editado de Allen y que, además, no tienen entrada en su Aparato Crítico.

En el caso específico de Ma¹, es preciso tener en cuenta que no suele presentar la <ɿ> ni suscrita ni adscrita. Tampoco suele utilizar la -v eufónica. En cuanto a los signos de puntuación, este manuscrito es bastante descuidado. No se distingue bien entre la marca del acento agudo y grave, ya que suele ser un simple trazo vertical, cuya inclinación no se aprecia con claridad. Por último, cabe destacar el uso aleatorio que hace este

⁵ Las filigranas son uno de los elementos que permiten datar la fecha de los manuscritos y su lugar de procedencia. Véase Briquet (1984), donde se recogen y explican todas ellas, y de quien tomamos la nomenclatura siempre que estas tengan correspondencia en su obra.

código de la diéresis tanto sobre <ι> como sobre <υ>, lo que hace muy complicado encontrarle una explicación coherente a dicho uso.

1.1.2. La colección de Uceda en la Biblioteca Nacional⁶.

La colección de libros y manuscritos conocida bajo el nombre de Uceda es, entre las que se encuentran hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, la que más destaca exteriormente debido a la vistosidad de su encuadernación, que la hace fácilmente reconocible entre las otras y, a su vez, considerada en conjunto, es también la más importante por el número y la calidad de los elementos que la integran. Dicha colección constituyó en otro tiempo la biblioteca del IV Duque de Uceda, compuesta por más de quinientos manuscritos latinos, griegos, italianos, portugueses y españoles. El Duque formó parte de su biblioteca en España, pero sobre todo en Sicilia, al apropiarse de los libros y manuscritos incautados en Mesina por el anterior virrey, el conde de Santisteban. Dichos libros y códices habían constituido anteriormente dos bibliotecas: la capitular de la catedral de Mesina y la privada del humanista bizantino Constantino Láscaris. Todos los manuscritos griegos que se encuentran en la colección de Uceda proceden de esta incautación de Mesina. Actualmente la biblioteca del Duque de Uceda se encuentra incorporada a la Biblioteca Nacional de Madrid y distribuida en las secciones de Manuscritos, de Raros e Incunables, de Bellas Artes y el Depósito General. Así pues, de los noventa y nueve manuscritos griegos que actualmente se encuentran en el fondo de Uceda, hay por lo menos ochenta y tres que pertenecieron a Láscaris; quien logró reunir una buena colección de manuscritos griegos, en su mayoría copiados por él en los diversos lugares donde discurrió su vida, y otra parte adquiridos por compra o por donación. Láscaris pasó la mayor parte de su vida en Mesina, lugar de procedencia de los matritenses 4560 y 4841. La biblioteca que Láscaris había logrado formar a lo largo de su vida pasó a ser propiedad del senado de Mesina por donación del propio bizantino antes de su muerte. Como ya comentamos, después los manuscritos de Láscaris y de la catedral de Mesina estuvieron en poder del conde de Santisteban, pasando a manos del Duque de Uceda al sucederle en el virreinato de Sicilia. En 1711 el duque hizo defección de Felipe V y se pasó al bando del archiduque Carlos de Austria, razón por la que le fueron confiscados todos sus bienes y, entre ellos, su famosa biblioteca. Así pues, la colección del Duque de Uceda pasó a formar parte de la Real Biblioteca y continúa en la Biblioteca Nacional.

⁶ Cf. Fernández Pomar (1966: 211-88).

Los manuscritos griegos de esta colección fueron descritos por Iriarte en el primer volumen de su catálogo⁷; la descripción de estos manuscritos ocupa casi todo el mencionado volumen, puesto que son muy pocos los que figuran en él y no forman parte de la colección de Uceda. La difusión y fama alcanzadas por el catálogo de Iriarte es la causa de que estos manuscritos sean los más conocidos con mucho de todos los que constituyen el fondo griego de la Biblioteca Nacional.

Matritensis 4560 (Ma²)

El *Matritensis* 4560 (s. XV) está encuadernado con una piel gruesa de color verde pálido y adornada en su parte delantera, trasera, bordes y lomo, con abundantes motivos vegetales color oro. Como sucedía con Ma¹, es en la parte superior del lomo donde en un recuadro podemos leer el título: *Ilias Homeri cum commento*, con letras negras sobre fondo granate.

Consta de treinta y ocho quiniones, excepto el treinta y siete que es binión. Al final del cuaderno once se ha intercalado un folio (hoja 111) ajeno al fascículo. No hay señales de cuadernos.

El códice se comenzó a copiar en Mesina en 1460 por encargo de Ludovico Saccano. Constantino Láscaris lo encontró en la Catedral entre los libros de Saccano y encargó a Cosme de Trebisonda que acabara la transcripción.

Mide 286 x 210 mm., en papel italiano plegado *in-folio*. Filigranas: (ff. 1-110, 112-162) “monts” (Briquet n. 11885) (Padova, año 1460); (ff. 111, 163-171) “lettre A” (Briquet n. 7918) (Palermo, año 1479); (ff. 172-181) “char” (Briquet n. 3536) (Pinerolo, año 1464); (ff. 182-375) “croix grecque” (Briquet n. 5550) (Rotenbourg, año 1457).

Los ff. 1-171v fueron copiados por Andronico Galizioto, que distribuye la escritura en veintidós líneas que ocupan 205 x 110 mm. En esta parte se encuentra el texto, acompañado de escolios, de los cantos I-XIII. Utiliza tinta negra en el texto y rojo pálido en las iniciales sencillas. Andronico murió sin dejar acabada la copia y, por encargo de Constantino Láscaris, prosiguió la labor en ff. 172-375 Cosme de Trebisonda, que distribuye la escritura en veintiuna líneas que ocupan 192 x 110 mm. Y firma su trabajo en el f. 362v.

El códice parece haber sido empleado en la docencia por las glosas latinas que acompañan al texto hasta el f. 48 (canto IV) y que reaparecen en ff. 366-367v.

⁷ Iriarte, J. (1769). *Regiae Bibliothecae Matritensis codices graeci manuscripti*. Volumen prius. Madrid.

El manuscrito se encontraba en la Catedral de Mesina y fue incautado por el conde de Santisteban, Virrey de Sicilia. Su sucesor, el IV Duque de Uceda se apropió de los códices de Mesina (1687-1696) y, a su vez, la biblioteca de Uceda fue incautada por Felipe V durante la guerra de sucesión, a comienzos del s. XVIII, y destinada a la entonces Biblioteca Real (1711-1716, hoy Nacional).

El texto de la *Ilíada* comienza en la hoja 6r numerada en la parte superior derecha como “Folio I”. Ese primer folio está especialmente erosionado por el uso en las esquinas superior e inferior y presenta cuatro agujeros causados por las polillas, llegando el más profundo hasta el folio treinta y dos, afectando al texto sin dificultar su lectura. Del mismo modo, en la parte final del manuscrito, se aprecian otros nueve agujeros del mismo tipo: el más profundo comienza en el folio 206, pero tampoco afecta al texto.

Los márgenes son amplios y en todos los folios se aprecian las marcas, nunca dibujadas, del trazo de las líneas y los márgenes.

Como ya hemos comentado, está copiado por la mano de dos copistas: de los folios 1r a 177v por Andronico Galizioto, y de 172r a 375v por Cosme de Trebisonda, cuya caligrafía describiremos más detalladamente por ser el copista de nuestro canto. Así, Cosme de Trebisonda presenta sistemáticamente veintiuna líneas por folio. Su escritura es más redondeada y menos comprimida que la de Galizioto, presentando una ligera separación entre las letras, más notable aún entre palabras. Utiliza una tinta más clara, de color grisáceo, muy oscuro al principio aunque palidece a medida que avanzan los cantos. Las mayúsculas son de color rojizo, pero solo están dibujadas en el primer verso de cada canto y en el argumento de los mismos, añadiéndose excepcionalmente al margen la palabra *ἰλιάδος* y la letra que corresponde al canto. No hay escolios, salvo casos muy excepcionales en los que aparecen, relativamente separadas del texto, una o, como mucho, dos palabras. Tampoco hay comentarios interlineares aunque es frecuente que este copista escriba *supra linea* el final de una palabra, así como las desinencias casuales y verbales sirviéndose de un símbolo o abreviatura.

Al final del poema se añade a modo de apéndice y copiado por esta misma mano el *Catálogo de las Naves*, omitido en su lugar correspondiente y separado del resto por dos folios en blanco y que comprende los ff. 366r-375r.

El canto que nos ocupa comprende los ff. 310v-323. La presencia o ausencia de <ι> subscripta es una circunstancia que se da en este manuscrito de manera aleatoria y sin responder a una tipificación concreta. Con la excepción de las formas en -ησι, donde siempre aparece, tiende a no utilizarse en las formas nominales. Ocasionalmente, tam-

bién se puede encontrar la <ι> adscrita. En cuanto a la presencia de -v eufónica, este manuscrito tiende a presentarla con mucha frecuencia. Debido a que la alternancia entre su presencia, recomendada por los alejandrinos, y su ausencia es tan frecuente, algunas ediciones, como la de García Blanco y Macía (1991), optan por no dar cuenta de ella. En cuanto a los signos de puntuación, este manuscrito es mucho más cuidadoso que Ma¹. A su vez, Ma² también presenta aleatoriamente el nombre de Ἀχιλλεύς con -λ-/-λλ-. Aunque no la utiliza con tanta frecuencia como Ma¹, su uso de la diéresis también es poco sistemático.

***Matritensis* 4841 (Ma³)**

El *Matritensis* 4841 (a. 1488) tiene también la típica encuadernación de Uceda de finales del siglo XVII: en piel verdosa, con doble recuadro y florones en los ángulos del recuadro menor; en el centro de ambas tapas tiene un florón con ornamentación geométrica y vegetal en oro. En el lomo, con finos hierros dorados, puede leerse *Ilias/Homeri*. Presenta los cortes manchados de pintas rojas y verdes.

Consta de treinta y cinco secciones, comprendidas cuatro hojas en blanco del final, menos el 1, 2, 3, 5, 6, 8 y 9 quiniones, el cuarto es cuaternión, el 33 de 13 folios y el 34 septeniión; la numeración de esos bloques, colocada en el margen inferior de la última página de cada fascículo se hace con letras griegas. La numeración de las hojas, con números arábigos, en el margen superior derecho de las hojas *recto*.

Este códice contiene exclusivamente la *Ilíada* de Homero desde los ff. 1 a 401v.

El manuscrito pasó de Constantino Láscaris, su primer dueño, a la Catedral de Mesina hacia finales del siglo XV. A continuación, llegó a las manos del Duque de Uceda hacia 1690 y, finalmente, a la Biblioteca Nacional en 1712.

El *Matritensis* 4841 está copiado sobre papel de regular calidad, poco cuerpo, manchado por el uso, con tinta de color negro. Fue escrito en Mesina en 1488 por la pluma prolífica de Constantino Láscaris, según la siguiente suscripción que encontramos en f. 401v: Τέλος τῆς Ἰλιάδος Ὁμήρου, ἣν ἐξέγραψε Κωνσταντῖνος / ὁ Λάσκαρις ἑαυτῷ καὶ ἄλλοις ἐν Μεσσήνῃ, τελέσας μηνὸς ἰουνίου β' / ἔτει ἀπὸ θεογονίας αὐπῆ' ἰνδ(ικτιῶνος) ζ'. Τῷ Θεῷ Χάρις.

La caja mide 145/150 x 95/100 mm. y contiene veinte líneas de texto por folio. Filigranas: (ff. 1-35, 39-52, 55-58) balanza de platillos circulares en un círculo sin correspondencia en Briquet; (ff. 36-38) *idem* sin correspondencia en Briquet; (ff. 53-54, 81-85, 90-91) “chien” (Briquet n. 3645) (Palermo, año 1477); (ff. 59-80) “coutelas”

(Briquet n. 5157) (Florencia, año 1456); (ff. 86-89) “ciseaux” (Briquet n. 3688) (Venecia, año 1496); (ff. 92-401) “colonne” (Briquet n. 4361) (Narbona, año 1488).

Los títulos, iniciales y capitales, a veces glosas y escolios, aparecen en rojo. En la contratapa anterior (F. II) encontramos la portada elaborada por la elegante letra de Iriarte. En F. III, sobre una bella decoración policromada de hojas y flores a la aguada se lee *Ilias/ Homeri* en una orla y en la parte superior, por otra mano, *tiene 401 fol.* En F. I, en el borde superior encontramos *Κωνσταντίνου τοῦ Λασκάρεως* de su propia mano en rojo. A lo largo del manuscrito aparecen frecuentes glosas y escolios, aunque no son muy extensas. Al final de la *Ilíada*, en el margen inferior del f. 401, Iriarte ha traducido la suscripción de Láscaris: + *Finis Iliadis Homeri quam exscripsit Constantinus Lascaris / sibi et aliis Messanae, absoluit Mensis Junii die 2^a anno a/ Christo nato MCCCCLXXX-VIII. Indict. 6. Deo Gratias*⁸.

El canto que nos ocupa comprende los ff. 358v-380v. Este códice presenta la mayoría de las veces <ι> subscripta. Muy pocas prescinde de ella o la presenta adscrita. Como Ma², utiliza frecuentemente la -v eufónica, aunque en ocasiones no hace uso de ella. También es bastante cuidadoso con los signos de puntuación, aunque a veces se da el mismo caso que en Ma¹ y es difícil distinguir entre el acento agudo y grave. En cuanto a la diéresis sobre <ι> o <υ>, este códice apenas hace uso de ella.

En resumen, nuestros manuscritos estuvieron en posesión de dos dueños diferentes: Ma¹ fue de Juan Fernández Velasco, VI Condestable de Catilla, mientras que Ma² y Ma³, fueron propiedad del Duque de Uceda. En cuanto al copista, el de Ma¹ es desconocido; Ma² es obra de dos copistas: Andronico Galizioto y Cosme de Trebisonda; la copia de Ma³, fue realizada por Constantino Láscaris.

Atendiendo al contenido, solo Ma¹ tiene otros textos aparte de la *Ilíada*, mientras que Ma² y Ma³ transmiten únicamente ese poema. En cuanto a la utilización de <ι> subscripta o adscrita y de la -v eufónica, Ma¹ no coincide con ninguno de los otros dos, pues no presenta prácticamente nunca la <ι> y la -v eufónica. Por su parte, Ma² y Ma³ sí que presentan ambos fenómenos, siendo la utilización de la <ι> subscripta o adscrita más aleatoria por parte de Ma². Por último, en cuanto al uso de signos de puntuación Ma¹ es el más descuidado de los tres.

⁸ Para el sistema de datación de los códices cf. Devreesse (1954: 51-4).

1.2. Contenido y método de trabajo.

Salvo en casos muy puntuales, una nueva edición no comporta una revisión personal de los testimonios manuscritos por parte de cada nuevo editor: lo habitual es confiar en las noticias dadas por los editores anteriores. En nuestro caso, al parecer tanto West (1998) como Macía (1991-) han dado por buenas las noticias de Allen (que, a su vez, seguramente hizo lo mismo con las de Ludwig), pero ya Macía apuntaba en su tomo III que las noticias de la *editio maior* de Allen no eran fiables para Ma² lo que dio lugar al trabajo ya mencionado de Irene Rodríguez, y a que el Aparato Crítico de su edición en Alma Mater recoja a partir del canto X las variantes de ese manuscrito, que Allen parece desconocer. Por nuestra parte, intentaremos demostrar que la fiabilidad de Allen es también escasa para Ma¹ y Ma³. Así, el Aparato Crítico de la *Ilíada* III de Alma Mater pone de manifiesto la existencia de algunas variantes que comparte Ma² con solo uno o dos manuscritos y otras desconocidas en otras ediciones de la *Ilíada* de las que Allen no tiene noticia. Además, los descuidos de Allen van más allá, pues, como hemos podido comprobar a través de la página [http:// chs75.harvard.edu/manuscripts](http://chs75.harvard.edu/manuscripts), algunas veces sus lecturas de los manuscritos A y B, los mejores, están equivocadas.

Así pues, para la representación del cotejo hemos elaborado una tabla de variantes en la que tomamos como punto de referencia para realizar la colación del canto XXII la *editio maior* de Allen, ya que es la que cita nominalmente un mayor número de testimonios. Además hemos incluido para la comparación dos ediciones modernas del poema, la de Macía y de la Villa -que, pendiente de publicación, ha sido puesta a mi disposición amablemente por sus autores- y la de West. Ambas ediciones modernas, dependientes de las noticias de Allen⁹, aportan una versión resumida, mediante indicaciones como *uulg.*, *plur.*, etc. En cambio, no hemos tenido en cuenta otras ediciones modernas, como la de Mazon, que es una edición del manuscrito A y referencias a Eustacio, ni la de Van Thiel, que optó por el cotejo de un grupo de manuscritos y papiros selectos. Tras las columnas de las ediciones, indicamos qué lecturas tienen los manuscritos: en primer lugar nuestros matritenses (Ma¹, Ma² y Ma³) y, a continuación, las noticias de A y B. Finalmente, en la columna “otros testimonios”, aportamos noticias de otros manuscritos,

⁹ Ese es, hasta el tomo III, el proceder de la edición de Alma Mater, pero aporta desde el tomo I las lecturas de catorce manuscritos del monte Athos, de las cuales daremos cuenta en el comentario de las variantes, y desde el tomo III las de Ma²; el tomo IV, de próxima aparición, incluirá también una selección de las lecturas de los otros dos matritenses, Ma¹ y Ma³, que en más de una ocasión- no solo en el canto XXII- proceden de nuestro trabajo de colación.

de los papiros¹⁰, etc. En cuanto a la tradición indirecta, solo se señala cuando difiere de la lectura unánime de los códices, para lo que ponemos en la celda “otros testimonios” la lectura de los códices (*codd.*) y, coloreando la celda del número de verso en verde, remitimos a un apéndice donde se señala la lectura de la tradición indirecta para ese pasaje. En esta misma celda utilizamos *vulgata* (*vulg.*) siempre que haya testimonio contrario de, al menos, un manuscrito; *plurimi* (*plur.*) cuando treinta manuscritos o más coinciden en una misma lectura; *multi* cuando coinciden entre quince y treinta códices; *pauci*, entre diez y quince; y *nonnulli* cuando solo comparten la misma noticia cinco manuscritos o menos. Cuando solo un manuscrito o dos dan cuenta de una lectura diferente al resto aparecen mencionados por su sigla correspondiente en dicha columna¹¹.

Los resultados del cotejo se reflejan en dos tablas. En la primera recogemos las lecturas de los tres matritenses en todos los versos donde el Aparato Crítico de Allen señala variantes, aunque no hemos tenido en cuenta las noticias de cambios de acentos o espíritus, poco interesantes desde el punto de vista de la fijación del texto. Como ya hemos comentado, aunque Allen menciona en su *Sigla* nuestros tres manuscritos, las lecturas de los matritenses para esos lugares no las recoge en su Aparato Crítico. Tampoco figuran en el de West, pero sí en el de Macía¹². Como se verá, en muchas ocasiones nuestros manuscritos coinciden con la *vulgata*, pero en otras sirven de apoyo a lecturas de A o B o son testimonio único de alguna lectura¹³.

A continuación procedemos al comentario, que consta de varios apartados. En primer lugar comparamos nuestros tres manuscritos entre sí para comprobar sus semejanzas y divergencias; luego, con el resto de la tradición para ver si coinciden con muchos, o con la mayoría, o si son lecturas únicas para ese pasaje. De todo ello presentamos una serie de porcentajes. Por último, realizamos un comentario del tipo de lecturas que nos podemos encontrar, tratando de señalar si se trata de nuevas variantes o simples errores, lo cual no siempre es sencillo. Así pues, entre las lecturas de los matritenses para esos versos habrá tanto verdaderas variantes (tanto si son únicas como si coinciden total o parcialmente con la tradición) como simples errores (métricos, sintácticos o del

¹⁰ La numeración de los papiros procede de Macía (1998:5-57).

¹¹ Las siglas de los códices las tomamos de García Blanco y Macía (1991: 297-303).

¹² Ciertas omisiones son más disculpables en Allen que en West. El primero pudo omitir las lecturas de los códices del Monte Athos, ya que solo conocía uno de ellos, Ath. Pero su omisión en la edición de West no se justifica, una vez que ya se sabía de la existencia de dichos manuscritos y era posible hacerse con una copia de ellos.

¹³ Se da por supuesto que si Allen no tiene variantes en esos versos es porque no las hay en los manuscritos que ha cotejado; aunque entre ellos no estaban nuestros matritenses.

propio copista), lo cual señalaremos oportunamente. En Hernández Muñoz (2008: 103-131) se habla de los problemas que causan las nociones de <<error>> y <<variante>>. El <<error>> es el desvío, voluntario o no, de un copista con respecto a su modelo, y este ejemplar no es el supuesto original del autor, sino un arquetipo imperfecto, con errores, paradójicamente ese <<error>> puede restituir la lección correcta del original y, por tanto, ser un acierto. En cuanto al término <<variante>>, desde el punto de referencia de la <<variación>>, puede dar lugar a dos interpretaciones. Se puede hablar de variantes frente a un texto editado y presupuesto como correcto por el editor, y entonces <<variante>> valdría como <<error>>; pero otras veces <<variante>> no tiene esa connotación negativa, sino la más neutral de <<lectura>> alternativa de otros manuscritos, distintas de las <<variantes de autor>>. Por nuestra parte, utilizaremos el término <<variante>> con el sentido de “lectura alternativa de otros manuscritos” y <<error>> como “falta o desvío del copista”.

En segundo lugar, la organización de los tipos de variantes en el comentario es una entre las muchas posibles, pues la mayoría de las variantes pueden ser producto de más de una causa y, además, se pueden encuadrar en distintos apartados (una variante entre <ε> y <η>, por ejemplo, puede ser gráfica, morfológica y, a su vez, puede ser una confusión auditiva). Así pues, hemos optado por realizar en un primer apartado el comentario de las variantes de las que únicamente son testimonio la tradición indirecta; en el segundo atendemos a los posibles errores que podían producirse en la copia del manuscrito; variantes métricas; variantes morfológicas y sintácticas (donde encuadramos las verbales y nominales); léxicas y expresiones formularias alternativas. Para la identificación del tipo de errores del copista seguimos la terminología de Bernabé (2010: 26-34). En cuanto al comentario, hemos procurado presentar una gama lo más amplia posible y representativa de los tipos de variantes. Para ello hemos utilizado nuestros tres manuscritos siempre que hemos podido tomarlos como modelo del tipo de alternancia que explicamos; en otros casos comentamos variantes aunque los tres matritenses no sean los que mejor representen el tipo de variante que comentamos. Aun habiendo hecho una selección de los ejemplos que comentamos, el trabajo es algo más extenso de lo habitual, lo que hace inviable el comentario de todos los casos presentados en las tablas.

En la segunda tabla presentamos las lecturas divergentes del texto de Allen para los versos en los que no hay entrada ni en su Aparato Crítico, ni, por lo tanto, en el de

Macía y de la Villa, ni en el de West¹⁴. No se trata, pues, de que Allen no mencione nuestros manuscritos entre los que documentan cualquiera de las alternativas que ofrece la tradición, sino que son lecturas nuevas que afectan a versos en los que los editores no han dado cuenta de la existencia de variantes y, por tanto, se podrían considerar noticias novedosas. Esto es así porque, como hemos señalado, cabe suponer que si un verso no tiene una entrada en el Aparato Crítico es porque no presenta variantes entre los testimonios consultados por el editor. Las lecturas contenidas en esas tablas son, en su mayoría, errores, pero alguna de ellas merecería ser elevada a la categoría de variante. Dichas variantes, de haberse conocido, quizá habrían entrado en un Aparato Crítico. De ello volveremos a hablar en el comentario de los versos en los que el Aparato Crítico de Allen no ofrece variantes. Tras el cuadro, presentamos la tabla de coincidencias de nuestros tres matritenses entre sí cuando no hay Aparato Crítico en ninguna de las ediciones que hemos mencionado. El comentario de estas sigue las líneas del de la primera tabla, pero ponemos el énfasis en los errores de copia y en algunos casos que podrían ser considerados como variantes en un Aparato Crítico.

En último término, presentaremos a modo de Conclusiones un comentario resumido de lo que las tablas nos han permitido ver. Además añadimos como Apéndice final el texto de la *editio maior* de Allen y fotocopias de las imágenes correspondientes al canto XXII de nuestros tres matritenses.

Los trabajos de Chantraine, Bernabé, Leaf y Richardson así como las ediciones de Eustacio y los escolios de Homero han sido nuestra principal fuente y de una gran ayuda para nuestro trabajo. De ellos y de otros títulos de utilidad general o que hemos utilizado ocasionalmente, damos cuenta en un breve apartado de Bibliografía al final de trabajo.

La culminación de este trabajo no habría sido posible sin los apoyos de todo tipo que he recibido y de los que quiero dejar constancia. En primer lugar debo agradecer a mi familia y amigos su incondicional apoyo.

En segundo lugar quiero mostrar mi gratitud a la UAM y al Departamento de Filología Clásica, donde se han puesto a mi disposición todas las facilidades para llevarlo a cabo.

¹⁴ Recuérdese (p. 11) que, con las salvedades señaladas para el caso de la edición española, ambos editores se basan en las noticias de aquel.

En tercer lugar al profesor F. Hernández Muñoz por sus desinteresadas indicaciones, que han mejorado significativamente la bibliografía de este trabajo.

Un lugar especial he de reservarlo para mi director de Tesis, Luis M. Macía, a quien agradezco sus atinados consejos, sin los cuales el trabajo distaría mucho de ser lo que es, su preocupación, su apoyo y su constante interés, además de su inestimable ayuda para solucionar todos los problemas que han ido surgiendo durante el desarrollo del mismo. También he de agradecerle la confianza depositada en mí al haber puesto a mi disposición los cantos correspondientes al IV volumen de la *Ilíada* de próxima publicación, que ha preparado en colaboración con el profesor J. de la Villa. Pero sobre todo he de agradecerle su completa disposición para ayudarme, leyendo varias veces los borradores; el valioso tiempo que me ha dedicado y, una vez más, su infinita paciencia para resolver mis innumerables dudas.

Por último, es obligado señalar que, pese a todo, la responsabilidad del trabajo es exclusivamente mía y que solo yo soy responsable de los posibles errores.

2. Tabla de variantes

según la

editio maior

de

Allen*

* Así pues, adjuntamos el cuadro donde recogemos las lecturas de los tres matritenses en todos los versos donde el Aparato Crítico de Allen señala variantes. En primer lugar queremos pedir disculpas por el menguado tamaño de las columnas. Además, aparte de las convenciones ya explicadas en la Introducción (cf. pp. 11-2), en el cuadro solo hemos respetado la <|> adscrita en el caso de West, pero en las columnas de los manuscritos la hemos puesto siempre subscrita, aún cuando en ellos aparece adscrita como en el caso de A y B, para evitar posibles confusiones o consideraciones de variantes.

Canto XXII

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
2	ἀπεινύχοντο	ἀπεινύχοντο	ἀπεινύχοντο	ἀπεινύχοντο	ἀπεινύχοντο	ἀπεινύχοντο	ἀνεινύχοντο ss	ἀπεινύχοντο	ἀπεινύχοντο uulg. ἀνεινύχοντο pauci
	πίον τ'	πίον τ'	πίον τ'	πίον τ'	πίον τ'	πίον τ'	πίον τ'	πίον τ'	πίνοντ' Bm ⁶
3	καλῆσιν	καλῆσιν	καλῆσιν	καλοῦσιν	καλῆσιν	καλῆσιν	καλῆσιν	καλῆσιν	καλῆσιν uulg. καλοῖσιν pauci
5	όλοιή	όλοιή	όλοιή	όλοή	όλοή	όλοή	όλοιή	όλοή	όλοιή multi όλοή plur. όλωή pauci
	μοῖρα πέδησεν	μοῖρα πέδησεν	μοῖρ' ἐπέδησεν	μοῖρ' ἐπέδησεν	μοῖρ' ἐπέδησεν	μοῖρ' ἐπέδησεν	μοῖρ' ἐπέδησεν	μοῖρ' ἐπέδησεν	μοῖρα πέδησεν nonnulli μοῖρ' ἐπέδησεν cett.
7	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ	αὐτάρ ó pap.1 pap.9 pauci
	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	μετηύδα V6
9	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄμβροτον	ἄβροτον pap.9 pauci
12	οἱ δὴ τοι	οἱ δὴ τοι	οἱ δ' ἦτοι	οἱ δὴ τοι	οἱ δὴ τοι	οἱ δὴ τι sic	οἱ δὴ τοι	οἱ δ' ἦτοι	οἱ δ' D δ' ἦτοι pap. 9 nonnulli
	δεῦρο λιάσθης	δεῦρο λιάσθης	δεῦρο λιάσθης	δεῦρ' ἐλιάσθης	δεῦρ' ἐλιάσθης	δεῦρ' ἐλιάσθης	δεῦρ' ἐλιάσθης	δεῦρο λιάσθης	δεῦρο λιάσθης pap.9 pauci δεῦρ' ἐλιάσθης uulg.
13	με	με	με	με	με	με	με	με	μοι pap. 101
	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις	κτενέεις uulg. κτανέεις V1 ² κτείνεις W ³
	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τι	τοι uulg. τι pauci
14	ὠκύς	ὠκύς	ὠκύς	ὠκύς	ὠκύς	ὠκύς	ὠκύς	ὠκύς	ταχύς D

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
15	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε	ολοώτατε codd.
16	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κ' ἔτι	κέ τι nonnulli
17	πρὶν	πρὶν	πρὶν	πρὶν	πρὶν	πρὶν	πρὶν	πρὶν	προτὶ D
	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι	εἰσαφικέσθαι uulg. εἰσαφικέσθαι nonnulli
18	ἀφείλεο	ἀφείλεο	ἀφείλεο	ἀφείλεο	ἀφείλεο	ἀφείλεο	ἀφείλετο	ἀφείλεο	ἀφείλεο multi ἀφείλαο pap.1 pauci ἀφείλετο nonnulli
	δὲ σάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας	δ' ἐσάωσας codd.
19	ἔδεισας	ἔδεισας	ἔδδεισας	ἔδδεισας	ἔδδεισας	ἔδδεισας	ἔδδεισας	ἔδδεισας	ἔδεισας nonnulli ἔδδεισας uulg.
	ὀπίσσω	ὀπίσσω	ὀπίσσω	ὀπίσσω	ὀπίσσω	ὀπίσσω	ὀπίσσω	ὀπίσσω	οπίσσω pap. 1
20	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη	παρεΐη pap 1
22	σευάμενος	σευάμενος	σευάμενος	σευόμενος	σευάμενος	σευάμενος	σευάμενος	σευάμενος	σευάμενος uulg. σευόμενος Vi ⁵ σήμενος P ¹⁷
23	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὡς Bm ⁴
	ῥά	ῥά	ῥά	ῥά	ῥά	ῥά	ῥά	ῥά	om. ῥά nonnulli
24	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά	λαιψηρά uulg. λαιψήρα pap. 1
	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα	ἐνώμα pap. 1 nonnulli ἐνώμα V ¹⁶
26	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπεσσύμενον	ἐπισσύμενον U ⁴

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
27	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρης	ὀπώρη Vi ⁵ ὀπώρην V ¹⁶
28	ἄστράσι	ἄστράσι	ἄστράσι	ἄστρασι	ἄστρασι	ἄστρασι	ἄστρασι	ἄστρασι	ἄστράσι pauci ἄστρασι uulg.
29	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος	κύν' Ὠρίωνος codd.
30	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότατος	λαμπρότερος Bm ⁴
	ὄ γ'	ὄ γ'	ὄ γ'	ὄ γ'	ὄ γ'	ὄ γ'	ὄδ'	ὄ γ'	ὄ γ' uel ὄδ' alii alia
	δέ τε	δέ τε	δέ τε	δέ τε	δέ τε	δέ τε	δέ τε	δέ	δέ nonnulli
31	πολλόν	πολλόν	πολλόν	πολλόν	πολλόν	πολλόν	πολλόν	πολλόν	πολὸν vel πουλὸν pauci
	δειλοῖσι	δειλοῖσι	δειλοῖσι	δειλοῖσι	δειλοῖσι	δειλοῖσι	δειλοῖσι	δειλοῖσι	με]ροπεσ[ι pap. 12
32	περί	περί	περί	περί	περί	περί	περί	περί	ἐνί D
33	κόψατο	κόψατο	κόψατο	λάζετο	κόψατο	κόψατο	κόψατο	κόψατο	κόψατο uulg. λάζετο pauci
36	ἐστήκει	ἐστήκει	ἐστήκει	εἰστήκει	εἰστήκει	εἰστήκει	ἐστήκει	εἰστήκει	ἐστήκει multi εἰστήκει plur.
37	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	μετηύδα nonnulli
38	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτορ	Ἔκτωρ nonnulli
39	ἄνευθ'	ἄνευθ'	ἄνευθ'	ἄνευθ'	ἄνευθ'	ἄνευθ'	ἄνευθ'	ἄνευθεν	ἄνευθ' uulg. ἄνευθεν C M ⁷
40	φέρτερός	φέρτερός	φέρτερός	φέρτερός	φέρτερός	φέρτερός	φέρτερός	φέρτερός	φερτερόν P ⁴

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
41	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε	φίλος τοσσόνδε codd.
42	ἔδοιεν	ἔδονται	ἔδοιεν	ἔδονται	ἔδονται	ἔδονται	ἔδονται	ἔδονται	ἔδονται codd.
43	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι uulg. ἔλθη pauci
45	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων	τηλεδαπάων codd.
48	τούς	τούς	τούς	τούς	τούς	τούς	τούς	τούς	οὓς nonnulli
	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή	Λαιοθή O ² Λαιοθήκη nonnulli
49	στρατῶ	στρατῶ	στρατῶ	στρατῶ	στρατόν	στρατόν	στρατῶ	στρατῶ	στρατῶ uulg. στρατόν pauci
50	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	om. τ' M ⁴
	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ'	ἀπολυσόμεθ' codd.
51	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων	παιδι γέρων codd.
55	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν	ἔσσειται ἦν codd.
56	τέκος	τέκος	τέκος	τέκος	τέκος	τέκος	τέκος	τέκος	τέκος codd.
57	Τρφάς	Τρφάς	Τρωιάς	Τρφάς	Τρφάς	Τρφάς	Τρωιάς	Τρωιάς	Τρφάς codd.
58	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς δὲ	αὐτὸς γε Bm ²

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
59	δ' ἐμέ	δ' ἐμέ	δ' ἐμέ	δέ με	δέ με	δέ με	δ' ἐμέ	δ' ἐμέ	δ' ἐμέ plur. δέ με multi
	φρονέοντ'	φρονέοντ'	φρονέοντ'	φρονέων	φρονέοντ'	φρονέοντ'	φρονέοντ'	φρονέοντ'	φρονέοντ' uulg. φρονέων pauci
	ἐλέησον	ἐλέησον	ἐλέησον	ἐλέαιρε	ἐλέαιρε	ἐλέαιρε	ἐλέησον	ἐλέησον	ἐλέησον plur. ἐλέαιρε multi
61	αἴση	αἴση	αἴσηι	αἴση	αἴση	αἴση	αἴση	αἴση	αἴση codd.
	έν	έν	έν	έν	έν	έν	έν	έν	om. έν P ³
62	υἷάς	υἷάς	υἷάς	υἷάς	υἷάς	υἷάς	υἷάς	υἷάς	υἷάς codd.
	ἐλκηθείσας	ἐλκηθείσας	ἐλκηθείσας	ἐλκυθείσας	ἐλκηθείσας	ἐλκυθείσας	ἐλκηθείσας	ἐλκηθείσας	ἐλκηθείσας multi ἐλκυθείσας plur. ἐλκυσθείσας pauci
64	προτι	προτι	προτι	προτι	ποτι	ποτι	προτι	προτι	προτι multi ποτι plur.
	γαίη	γαίη	γαίηι	γαίη	γαίη	γαίη	γαίη	γαίη	γαίη codd.
66	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν δ'	αὐτόν τ' D T
	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄρ Bm ⁶
	με	με	με	με	με	με	με	με	τε nonnulli κε O ²
	πρώτησι	πρώτησι	πρώτησι	πρώτησι	πρώτησι	πρώτησι	πρώτησι	πρώτησι	πρώτοισι nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
67	ώμησται	ώμησται	ώμησται	ώμησται	ώμησται	ώμησται	ώμησται	ώμησται	ώμησται codd.
	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν	έρύουσιν plur. έρύουσιν pauci
	ἐπεί	ἐπεί	ἐπεί	ἐπεί	ἐπεί	ἐπεί	ἐπεί	ἐπεί	ἐπήν nonnulli
	κέ τις	κέ τις	κέ τις	κέ τις	κέ τις	κέ τις	κέ τις	κέ τις	καί τις nonnulli
68	ἐληται	ἐληται	ἐληται	ἐληται	ἐληται	ἐληται	ἐληται	ἐληται	ἐληται codd.
69	θυραωρούς	πυλαωρούς	θυραωρούς	πυλαωρούς	πυλαωρούς	πυλαωρούς	πυλαωρούς	πυλαωρούς	πυλαωρούς uulg. θυραωρούς pap. 9
70	πιόντες	πιόντες	πιόντες	πιόντες	πιόντες	πιόντες	πιόντες	πιόντες	πίνοντες V ¹² W ²
	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσσοντες	άλύσαντες W ²
71	προθύροισι	προθύροισι	προθύροισι	προθύροισι	προθύροισι	προθύροισι	προθύροισι	προθύροισι	προθύρησι nonnulli
	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἐπέοικεν	πάντ' ἔοικεν P ³
73	φανήη	φανήη	φανήη	φανήη	φανήη	φανείη	φανήη	φανήη	φανήη multi φανείη plur.
75	αἰσχύνωσι	αἰσχύνωσι	αἰσχύνωσι	αἰσχύνωσι	αἰσχύνουσι	αἰσχύνουσι	αἰσχύνωσι	αἰσχύνουσι	αἰσχύνωσι plur. αἰσχύνουσι pauci
	κύνες	κύνες	κύνες	κύνες	κύνες	κύνες	κύνες	κύνες	ἄνδρες N ⁴ παῖδες C
77	ἔλκετο	ἔλκετο	εἴλκετο	ἔλκετο	ἔλκετο	ἔλκετο	ἔλκετο	ἔλκετο	ἔλκετο uulg. εἴλκετο nonnulli
	χερσὶ	χερσὶ	χερσὶν	χερσὶ	χερσὶ	χερσὶ	χερσὶ	χερσὶ	χειρὶ multi

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
79	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυ χέουσα	δάκρυα λειβων P ⁶ P ¹⁵
81	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δάκρυ χέουσ'	δακρύσασ' Bm ⁴ δακρύουσα O ²
82	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν	Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν codd.
	τάδε τ' αἶδεο	τάδε τ' αἶδεο	τάδε τ' αἶδεο	τάδε τ' αἶδεο	τάδ' αἶδεο	τάδ' αἶδεο	τάδε τ' αἶδεο	τάδ' αἶδεο	τάδε τ' αἶδεο uulg. τάδ' αἶδεο pauci
83	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τι	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τοι	εἰ ποτέ τοι uulg. εἰ ποτέ τι multi
	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἐπέσχον	ἀνέσχον nonnulli
84	φίλε	φίλε	φίλε	φίλον	φίλον	φίλον	φίλε	φίλε	φίλε multi φίλον plur.
	τέκνον	τέκνον	τέκνον	τέκνον	τέκνον	τέκνον	τέκνον	τέκνον	τέκος pauci
85	ἑόν	ἑόν	ἑόν	ἰόν	ἰόν	ἰόν	ἑόν	ἑόν	ἑόν multi ἰόν plur.
86	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη	κατακάνη multi κατακάνη pauci
87	θάλος	θάλος	θάλος	θάλος	θάλος	θάλος	τέκος	θάλος	θάλος plur. τέκος pauci
88	πολύδωρος	πολύδωρος	πολύδωρος	πολύδωρος	πολυδῶρος	πολύδωρος	πολύδωρος	πολύδωρος	πολύεδνος Ca ²
93	ὀρέστερος	ὀρέστερος	ὀρέστερος	ὀρέστερος	ὀρέστερος	ὀρέστερος	ὀρέστερον ss	ὀρέστερος	ὀρέστερος uulg. ὀρέστερον nonnulli
95	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλέον	σμερδαλεος pap. 9
99	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι	ὦ μοι pauci

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
100	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτος	πρῶτον pauci
	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἀναθήσει	ἐπιθήσει nonnulli
101	ποτι	ποτι	ποτι	προτι	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι uulg. προτι pauci
	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι	ἡγήσασθαι uulg. ἡγήσεσθαι pauci
102	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νύχθ'...όλοῖν	νυκτα ποτι δνοφερην pap. 12
	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν	όλοῖν codd.
103	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον codd.
106	ἐμεῖο	ἐμεῖο	ἐμεῖο	ἐμεῖο	ἐμεῖο	ἐμεῖο	ἐμεῖο	ἐμεῖο ipsa uidi	ἐμεῖο uulg. ἐμοῖο multi
107	ἦφι	ἦφι	ἦφι	ἦφι	ἦφι	ἦφι	ἦφι	ἦφι	ἦφι plur. ἦφι pauci
	βίηφι	βίηφι	βίηφι	βίηφι	βίηφι	βίηφι	βίηφι	βίηφι	ἦ βίηφι pauci
108	τότ' ἄν	τότ' ἄν	τότ' ἄν	τότ' ἄν	τότ' ἄν	τότ' ἄν	τότ' ἄν	τότ' ἄν	[το] δ α[ν pap. 12
	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον	κέρδιον codd.
109	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντα	κατακτείναντι pauci
110	αὐτῷ	αὐτῷ	αὐτῶι	αὐτὸν	αὐτῷ	αὐτῷ	αὐτῷ	αὐτῷ	αὐτῷ plur. αὐτὸν multi
	ὀλέσθαι	ὀλέσθαι	ὀλέσθαι	ἐλέσθαι	ὀλέσθαι	ὀλέσθαι	ὀλέσθαι	ὀλέσθαι	ἐλέσθαι nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
111	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι	καταθείομαι nonnulli
	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν	ὄμφαλόεσσαν pap. 12 uulg. οπλα τε παντα pap. 9 pap. 254
112	ἐρείσας	ἐρείσας	ἐρείσας	ἐρύσας	ἐρείσας	ἐρείσας	ἐρείσας	ἐρείσας	ἐρύσας pauci
113	ἀντίος	ἀντίος	ἀντίος	ἀντίος	ἀντίος	ἀντίον corr.	ἀντίος	ἀντίον	ἀντίος plur. ἀντίον pauci
115	ὄσσα τ'	ὄσσα τ'	ὄσσα τ'	ὄσσ'	ὄσσα τ'	ὄσσα τ'	ὄσσα τ'	ὄσσα τ'	ὄσσα τ' uulg. ὄσσ' nonnulli
	ἐνί	ἐνί	ἐνί	ἐνί	ἐνί	ἐνί	ἐπί	ἐνί	ἐνί plur. ἐπί pauci
116	Τροίηνδ'	Τροίηνδ'	Τροίηνδ'	Τροίην	Τροίηνδ'	Τροίηνδ'	Τροίηνδ'	Τροίηνδ'	Τροίηνδ' uulg. Τροίην pauci
117	δ'	δ'	τ'	τ'	τ'	τ'	δ'	τ'	δ' uel τ' alii alia
118	ἀποδάσσεσθαι	ἀποδάσσεσθαι	ἀποδάσσεσθαι	ἀποδάσσασθαι	ἀποδάσσασθαι	ἀποδάσσασθαι	ἀποδάσσασθαι	ἀποδάσεσθαι	ἀποδάσσεσθαι pauci ἀποδάσσασθαι plur.
	τε	τε	τε	om.	om.	om.	om.	om.	om. multi
	πτόλις	πτόλις	πτόλις	πόλις	πτόλις	πτόλις	πτόλις	πτόλις	πτόλις plur. πόλις pauci
119	ἔλωμαι	ἔλωμαι	ἔλωμαι	ἔλωμαι	ἔλωμαι	ἔλωμαι	ὄμοῦμαι ss (fort. Glossa, non uar. lec.)	ἔλωμαι	ἔλωμαι codd.
121			uer. om.				uer. om.		om. multi
123	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει	ἐλεήσει D Vi ⁵
124	κτενέει	κτενέει	κτενέει	κτενέει	κτενέει	κτενέει	κτενέει	κτενέει	κτανέει V ²⁶

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
125	ἐπει κ'	ἐπει κ'	ἐπει κ'	ἐπει κ'	ἐπει κ'	ἐπει κ'	ἐπει κ'	ἐπει κ'	επην pap. 12
127	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένον ἡϊθεον pap. 12 Bm ⁸
128	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθένος ἡϊθεός	παρθενον (ss ζ) ηϊθεον (ss ζ) τε pap. 12
	ἀλλήλοιν	ἀλλήλοιν	ἀλλήλοιν	ἀλλήλοισι	ἀλλήλοισι	ἀλλήλοισι	ἀλλήλοιν	ἀλλήλοισι	ἀλλήλοιν multi ἀλλήλοισι plur.
129	ὄττι	ὄττι	ὄττι	ὄττι	ὄττι	ὄττι	ὄττι	ὄττι	ὄφρα pap. 254
130	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος εὖχος	Ὀλύμπιος κῦδος pauci
	ὀρέξιη	ὀρέξιη	ὀρέξιη	ὀρέξοι	ὀρέξιη	ὀρέξιη	ὀρέξιη	ὀρέξιη	ὀρέξιη uulg. ὀρέξοι pauci
131	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε	ὄρμαινε Bm ² E ⁴ ὄρμαινε cett.
	δέ οἱ	δέ οἱ	δέ οἱ	δέ οἱ	δέ οἱ	δέ οἱ	δέ οἱ	δέ οἱ	δ' αρα pap. 12
	ἦλθεν	ἦλθεν	ἦλθεν	ἦλθεν	ἦλθεν	ἦλθεν	ἦλθεν	ἦλθεν	ηλθ' pap. 12
132	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι	κορυθαίκι codd.
	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ	πολεμιστῆ uulg. πολεμιστῆ pauci
134	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ	χαλκός...αὐγῆ codd.
	εἵκελος	εἵκελος	εἵκελος	εἵκελος	εἵκελος	εἵκελος	εἵκελος	εἵκελος	ἵκελος pauci
135	αἰθομένου	αἰθομένου	αἰθομένου	αἰθομένοιο	αἰθομένου	αἰθομένου	αἰθομένου	αἰθομένου	αἰθομένου plur. αἰθομένοιο multi

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
136	Ἔκτορα	Ἔκτορα	Ἔκτορα	Ἔκτορα	Ἔκτορα	Ἔκτορα ss	Ἔκτορα	Ἔκτορα	Ἔκτωρ v. I. Ge
	τρόμος	τρόμος	τρόμος	τρόμος	τρόμος	τρόμος	τρόμος	τρόμος	τρόμω Ge
138	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	κραιπνοῖσι πεποιθώς	ταχεεσσ [ι διωκων rap. 12
139	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεηνῶν	πετεαινῶν nonnulli
140	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	ῥηϊδίως οἴμησε	καρπαλιμ[ως] ωρη[σε rap. 12
	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	ἤμησε C V ¹
141	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	om. θ' P ⁴ P ¹⁷
142	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	ἐπαῖσσει	επαισσειν rap. 12
143	γ' ἐμμεμαῶς	γ' ἐμμεμαῶς	γ' ἐμμεμαῶς	γε μεμαῶς	γ' ἐμμεμαῶς	γ' ἐμμεμαῶς	γ' ἐμμεμαῶς	γ' ἐμμεμαῶς	γε μεμαῶς S
	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺς	ιθὺ O ² V ⁴
	πέτετο	πέτετο	πέτετο	πέτετο	πέτετο	πέτετο	πέτετο	πέτετο	πέτατο pauci
	τρέσε	τρέσε	τρέσε	τρέσε	τρέσε	τρέσε	τρέσε	τρέσε	τρέε Ca ²
144	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχει ss	τείχει	τείχος uulg. τείχει pauci
	δὲ	δὲ	δὲ	δὲ	δὲ	δὲ	δὲ	δὲ	τε rap. 509
145	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεσσαν ss	ἠνεμόεντα	ἠνεμόεντα uulg. ἠνερῦεντα V ¹⁹

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
147	κρουνῶ	κρουνῶ	κρουνῶ	κορυνῶ η sic	κρουνῶ	κρουνῶ	κρουνῶ	κρουνῶ	κρουνῶ multi κρουνῶ pauci
	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶ... καλλιρρόω	κρουνῶν... καλλιρροον V ⁴
	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε	ἔνθα δε codd.
148	δοιαί	δοιαί	δοιαί	δοιαί	δοιαί	δοιαί	δοιαί	δοιαί	δύω nonnulli
	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσκουσι	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσσουσι	ἀναΐσκουσι pauci
	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	Σκαμάνδρου	καμάνδρου multi
149	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	om. θ' nonnulli
	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατι	ὔδατος P ² ss. P ⁶
	λιαρῶ	λιαρῶ	λιαρῶι	χλιαρῶ	λιαρῶ	λιαρῶ	λιαρῶ	λιαρῶ	χλιαρῶ pauci
150	γίγνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται uulg. γίγνεται Vi ¹
151	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	ἐϊκυῖα	οἰκυῖα P ¹¹
152	ψυχρῆ	ψυχρῆ	ψυχρῆι	ψυχρῆ	ψυχρῆ	ψυχρῆ	ψυχρῆ	ψυχρῆ	ψυχρᾶ P ⁶ ss
154	λαίνεοι	λαίνεοι	λαίνεοι	λαίνεοι	λαίνεοι	λαίνεοι	λαίνεοι	λαίνεοι]λευεοι[pap. 510
	ᾄθι	ᾄθι	ᾄθι	ᾄθι	ᾄθ'	ᾄθι	ᾄθι	ᾄθι	τοθι pap. 12
156	τὸ	τὸ	τὸ	τὸ	τὸ	τὸ	τὸ	τὸ	τω pap. 27 pap. 253

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
157	παραδραμέτην	παραδραμέτην	παραδραμέτην	παρεδραμέτην	παραδραμέτην	παραδραμέτην	παραδραμέτην	παραδραμέτην	παραδραμέτην uulg. παρεδραμέτην Y
158	ἔφευγε	φευγε	ἔφευγε	ἔφευγεν	ἔφευγε	ἔφευγε	ἔφευγε	ἔφευγε	ἔφευγε uulg. φευγε P ⁴
	μιν	μιν	μιν	om.	μιν	μιν	μιν	μιν	om. pauci
	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	μέγ' ἀμείνων	πολλὸν ἀμείνων V ⁴ ἀρείων P ³
160	ἄ τε	ἄ τε	ἄ τε	ἄ τε	ἄ τε	ἄ τε	ἄ τε	ἄ τε	ὄτε D
	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται	γίνεται uulg. γίνεται Vi ¹
162	τέρματα	τέρματα	τέρματα	τέρματα	τέρματα	τέρματα	τέρματα	τέρμασι	τέρμασι nonnulli
163	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι	τροχῶσι uulg. τροχῶσι pauci
	μέγα κείται ἄεθλον	μέγα κείται ἄεθλον	μέγα κείται ἄεθλον	κείται μέγ' ἄεθλον	μέγα κείται ἄεθλον	μέγα κείται ἄεθλον	μέγα κείται ἄεθλον	μέγα κείται ἄεθλον	κείται μέγ' ἄεθλον pauci
164	τρίπος	τρίτος	τρίπος	τρίπος	τρίπους	τρίπος	τρίπος	τρίπος	τρίπος plur. τρίπους multi
	κατατεθνηῶτος	κατατεθνηῶτος	κατατεθνηῶτος	κατατεθνηῶτος	κατατεθνεῖῶτος	κατατεθνεῖῶτος	κατατεθνηῶτος ss	κατατεθνεῖῶτος	κατατεθνηῶτος multi κατατεθνεῖῶτος plur.
165	τρῖς	τρῖς	τρῖς	τρεῖς	τρῖς	τρῖς	τρῖς	τρῖς	τρεῖς Li Vi ¹
166	δ' ἐς	δ' ἐς	δ' ἐς	δ' ἐς	δ' ἐς	δέ τε corr.	δ' ἐς	δέ τε	δ' ἐς multi δέ τε plur.
168	περί	περί	περί	περί (uer. om. sed add. in mg)	περί	περί	περί	περί	παρά nonnulli
	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος	τείχος codd.

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
171	κορυφήσι	κορυφήσι	κορυφήσι	κορυφήσι	κορυφήσι	κορυφήσι	κορυφήσι	κορυφήσι	κνημοῖσι D
174	ἄγετε	ἄγετε	ἄγετε	ἄγετε	ἄγετε	ἄγετε	ἄγετε	ἄγετε	ἄγε D O ⁸ ἄγε δη(ss) pap. 107
178	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ πάτερ	ὄ Ζεῦ O ⁵
	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπες	ἔειπας nonnulli
186	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε	ὄτρυνε nonnulli ὄτρυνε cett.
	πάρος	πάρος	πάρος	πάρος	πάρος	πάρος	πάρος	πάρος	μένος Ca ¹
192	εὔρη	εὔρη	εὔρη	εὔροι	εὔρη	εὔρη	εὔρη	εὔρη	εὔρη uulg. εὔροι pauci
194	ὀρμήσειε	ὀρμήσειε	ὀρμήσειε	ὀρμήσαιτο	ὀρμήσειε	ὀρμήσειε	ὀρμήσειε	ὀρμήσειε	ὀρμήσειε plur. ὀρμήσαιτο pauci
	Δαρδανιάων	Δαρδανιάων	Δαρδανιάων	Δαρδανίων sic	Δαρδανιάων	Δαρδανιάων	Δαρδανιάων	Δαρδανιάων	δαρδανίδα ss pap. 254
195	ἀντίον	ἀντίον	ἀντίον	ἀντίον	ἀντίβιον	ἀντίβιον	ἀντίον	ἀντίον	ἀντίον uulg. ἀντίος Vi ⁵ W ²
	ἀίξασθαι	ἀίξασθαι	ἀίξεσθαι	ἀίξασθαι	ἀίξασθαι	ἀίξασθαι	ἀίξασθαι	ἀίξασθαι	ἀίξασθαι uulg. ἀίξεσθαι pauci
	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ἐυδμήτους	ευμητους pap. 254 ac ἐυτμήτους pap. 254 corr P ²¹
	ὑπὸ	ὑπὸ	ὑπὸ	ἐπὶ	ἐπὶ	ἐπὶ	ὑπὸ	ἐπὶ	ὑπὸ multi ἐπὶ plur.
197	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε	ἀποστρέψασκε pap.9 pap. 271 dubium pap. 12 (Ἰεψασκεν)
	παραφθᾶς	παραφθᾶς	παραφθᾶς	παραστᾶς	παραφθᾶς	παραφθᾶς	παραφθᾶς	παραφθᾶς	παραφθᾶς plur. παραστᾶς pauci

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
198	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι	ποτι	proti nonnulli
	πέτετ'	πέτετ'	πέτετ'	πέτετ'	πέτετ'	πέτετ'	πέτετ'	πέτετ'	πότετ' V ¹⁵
201	ὦς ὁ τὸν	ὦς ὁ τὸν	ὦς ὁ τὸν	ὦς ὁ τὸν	ὦς ὁ τὸν	ὦς ὁ τὸν	ὦς ῥα τὸν	ὦς ῥα τὸν	ὦς ὁ τὸν multi ὦς ῥα τὸν plur.
	δύνατο	δύνατο	δύνατο	δύναται	δύνατο	δύνατο	δύνατο	δύνατο	δύνατο plur. δύναται multi
202	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφυγεν	ὕπεξέφερεν U ⁴
205	λαοῖσιν	λαοῖσιν	λαοῖσιν	ἄλλοισιν	λαοῖσιν	λαοῖσιν	ἄλλοισιν	λαοῖσιν	λαοῖσιν plur. ἄλλοισιν multi
	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε	ἀνένευε U ⁴ ἀνένευσε nonnulli
206	ἔα	ἔα	ἔα	ἔα	ἔα	ἔα	ἔα	ἔα	εῖα nonnulli
	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεναι	ἰέμεν M ⁸
	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορι	Ἔκτορα D
207	βαλόν	βαλόν	βαλόν	βαλόν	βαλόν	βαλόν	βαλόν	βαλόν	ἐλόν pauci
	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθοι	ἔλθη	ἔλθοι plur. ἔλθη multi
209	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε	ἐτίταινε V ¹ Vi ²
210	δ' ἐτίθει	δὲ τίθει	δ' ἐτίθει	δὲ τίθει	δ' ἐτίθει	δ' ἐτίθει	δ' ἐτίθει	δὲ τίθει	δὲ τίθει pauci δ' ἐτίθει plur.
211	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο	ἵποδάμοιο codd.

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
212	μέσσα	μέσσα	μέσσα	μέσσα	μέσσα	μέσσα	μέσσα (uer. om. sed add. in mg)	μέσσα	μέσσα codd.
	Ἔκτορος αἴσιμον	Ἔκτορος αἴσιμον	Ἔκτορος αἴσιμον	Ἔκτορος αἴσιμον	αἴσιμον Ἔκτορος	Ἔκτορος ss αἴσιμον	Ἔκτορος αἴσιμον	Ἔκτορος αἴσιμον	Ἔκτορος αἴσιμον uulg. αἴσιμον Ἔκτορος Vi ⁵ W ²
216	νῶι ἔολπα	νῶι γ' ἔολπα	νῶί γ' ἔολπα	νῶι γ' ἔολπα	νῶι γ' ἔολπα	νῶι γ' ἔολπα	νῶιν ἔολπα	νῶι γ' ἔολπα	νῶιν ἔολπα P ³ P ¹⁷
217	προτι	προτι	προτι	προτι	ποτι	ποτι	προτι	προτι	προτι plur. ποτι multi
218	δηώσαντε	δηώσαντε	δηιώσαντε	δηώσαντα	δηώσαντε	δηώσαντε	δηώσαντε	δηώσαντε	δηώσαντε plur. δηώσαντα pauci
	ἄατόν	ἄατόν	ἄτόν	ἄτόν	ἄτόν	ἄτόν	ἄτόν	ἄτόν	ἄατόν pauci ἄτόν uulg.
219	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὔ οἱ	οὐδ' τοι Vi ⁵ W ² οὐδ' οἱ V ¹
	ἄμμε	ἄμμε	ἄμμε	ἄμμι	ἄμμι	ἄμμι	ἄμμι	ἄμμι	ἄμμε multi ἄμμι plur.
220	πάθοι	πάθοι	πάθοι	πάθη	πάθοι	πάθοι	πάθει ss	πάθοι	πάθοι plur. πάθη multi
222	δ'	δ'	δ'	om.	δ'	δ'	δ'	δ'	om. pauci
224	ὁ δ' ἐπείθετο	ὁ δὲ πείθετο	ὁ δ' ἐπείθετο	ὁ δὲ πείθετο	ὁ δ' ἐπείθετο	ὁ δ' ἐπείθετο	ὁ δ' ἐπείθετο	ὁ δ' ἐπείθετο	ὁ δὲ πείθετο pauci ὁ δ' ἐπείθετο multi
225	ἐρεισθεῖς	ἐρεισθεῖς	ἐρεισθεῖς	ἐρεισθεῖς	ἐρεισθεῖς	ἐρεισθεῖς	ἐρισθεῖς	ἐρεισθεῖς	ἐρισθεῖς Vi ²
227	Δηφόβω	Δηφόβω	Δηφόβωι	Δηφόβω	Δηφόβω	Δηφόβω	Δηφόβω	Δηφόβω	δηφοβῶι δ' pap.9 dubium pap.12 (δηφοβῶ)
	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα	εἰκυῖα P ³
228	προσηῦδα	προσηῦδα	προσηῦδα	προσηῦδα	προσηῦδα	προσηῦδα	προσηῦδα	προσηῦδα	μετηῦδα P ¹²

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
229	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ	ἠθεῖ' ἦ codd.
	βιάζεται	βιάζεται	βιάζεται	βιάζετ'	βιάζεται	βιάζεται	βιάζεται	βιάζεται	βιάζετ' P ¹¹ U ⁸
231	στέωμεν	στέομεν	στέωμεν	στέομεν	στέωμεν	στέομεν	στέωμεν	στέομεν	στέομεν multi στέωμεν plur.
232	τὴν δ'	τὴν δ'	τὴν δ'	τὴν δ'	τὸν δ'	τὸν δ'	τὴν δ'	τὴν δ'	τὸν δ' pauci
235	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δέ τι corr.	δ' ἔτι uulg. δέ τι nonnulli
	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι	τιμήσασθαι codd.
236	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὄς	ὡς	ὄς uulg. ὡς multi
237	ἔντοσθε	ἔντοσθε	ἔντοσθε	ἔντοσθι	ἔντοσθε	ἔντοσθε	ἔντοσθε	ἔντοσθε	ἔντοσθε uulg. ἔντοσθι nonnulli
242	ἐμός	ἐμός	ἐμός	ἐμός	ἐμός	ἐμός	ἐμός	ἐμός	ἐμοί N ¹
243	μὴ δέ τι	μὴδέ τι	μὴδέ τι	μὴδέ τι	μὴδέ τι	μὴδέ τι	μὴδέ τι	μὴ δέ τι	μὴδέ τι plur. μὴ δέ τι pauci
244	εἶ	εἶ	ἦ	εἶ	εἶ	εἶ	εἶ	εἶ	εἶ uulg. ἦ V ⁴ ss
246	δαμήη	δαμείη	δαμείη	δαμείη	δαμείη	δαμείη	δαμείη	δαμείη	δαμήη nonnulli δαμείη uulg.
247	κερδοσύνη	κερδοσύνη	κερδοσύνη	κερδοσύνης	κερδοσύνη	κερδοσύνη	κερδοσύνης ss	κερδοσύνη	κερδοσύνη uulg.
250	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέος	Πηλέως pauci

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
251	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμου	Πριάμοιο pauci
	δίων	δίων	δίων	δίων	δίων	δίων corr.	δίων	δίων	δίων plur. δίων multi
	ἔτλην	ἔτλην	ἔτλην	ἔτλην	ἔτλην	ἔτλην	ἔτλην	ἔτλην	ητλης pap. 12
252	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν δ' nonnulli
	ἀνήκε	ἀνήκε	ἀνήκεν	ἀνήκε	ἀνήκε	ἀνήκε	ἀνήκε	ἀνήκε	ανωγει pap. 12
253	στήμεναι	στήμεναι	στήμεναι	στήμεναι	στήμεναι	στήμεναι	στήμεναι	στήμεναι	στήναι W ³
	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν	ἄλοιήν pauci ἔλοιήν pauci
254	ἄλλ' ἄγε	ἄλλ' ἄγε	ἄλλ' ἄγε	ἄλλ' ἄγε	ἄλλάγε	ἄλλ' ἄγε	ἄλλ' ἄγε	ἄλλ' ἄγε	ἄλλάγε P ¹¹
	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδώμεθα	ἐπιδωσόμεθ' nonnulli
255	μάρτυροι	μάρτυροι	μάρτυροι	μάρτυροι	μάρτυρες	μάρτυρες	μάρτυροι	μάρτυροι	μάρτυροι uulg. μάρτυρες P ¹ U ³
	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ἄρμονιάων	ερμον[ιαων pap. 12
259	ῥέζειν	ῥέζειν	ῥέζειν	ῥέξειν	ῥέζειν	ῥέζειν	ῥέζειν	ῥέζειν	ῥέζειν plur. ῥέξειν multi
261	συνημοσύνας	συνημοσύνας	συνημοσύνας	συνημοσύνας	συνημοσύνας	συνημοσύνας	συνημοσύνας	συνημοσύνας	μεθημοσύνας W ⁴

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
263	τε καὶ	καὶ	τε καὶ	τε καὶ	τε καὶ	τε καὶ	τε καὶ	τε καὶ	καὶ nonnulli
	ἄρνες	ἄρνες	ἄρνες	ἄρνες	ἄρνες	ἄρνες	ἄρνες	ἄρνες	ἄνδρες nonnulli
	ἔχουσιν	ἔχουσιν	ἔχουσιν	ἔχουσιν	ἔχουσιν	ἔχουσιν	ἔχουσιν	ἔχουσιν	εχο[ντ]ες pap. 12
265	οὐδέ τι	οὐδέ τι	οὐδέ τι	οὐδέ τι	οὔτε τι	οὔτε τι	οὐδέ τι ss	οὔτε τε	οὐδέ τι multi οὔτε τι plur. οὔτε τε pauci
266	γ'	γ'	om.	γ'	γ'	γ'	γ'	γ'	om. nonnulli
269	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρσαλέον	θαρραλέον D
270	τοι ἔτ'	τοι ἔτ'	τοι ἔτ'	τοί	τοι ἔτ'	τοι ἔτ'	τοι ἔτ'	τοι	τοι ἔτ' plur. τοι multi
	δέ σε	δέ σε	δέ σε	δέ σε	δέ σε	δέ σε	δέ σε	δέ σε	δε ται pap. 254 ac
271	δαμάα	δαμάα	δαμάαι	δαμάα	δαμάα	δαμάα	δαμάα	δαμάα	δαμάα uulg. δαμάση nonnulli
	δ'	δ'	om.	om.	δ'	δ'	δ'	δ'	om. pauci
272	κήδε'	κήδε'	κήδε'	κήδε'	κήδε'	κήδε'	κήδε'	κήδε'	κήδη Bm ² Bm ⁵
	θύων	θύων	θυίων	θύων	θύων	θύων	θυίων	θύων	θύων uulg. θυίων nonnulli
274	ήλεύατο	ήλεύατο	ήλεύατο	ήλεύατο	ήλεύατο	ήλεύατο	ήλεύατο	ήλεύατο	άλεύατο D
	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	φαιδιμος Έκτωρ	χάλκεον εγγος P ¹²

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
275	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τόθ' P ³
	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	χάλκεον ἔγχος	μείλιον ἔγχος pap. 254
280	ἠείδης	ἠείδης	ἠείδης	ἠείδεις	ἠείδης	ἠείδης sic	ἠείδεις	ἠείδεις	ἠείδης pauci ἠείδεις plur. ἠείδεις vel ἠείδης alii alia
281	μύθων	μύθων	μύθων	μύθων	μύθων	μύθων	μύθοις ss	μύθων	μύθων uulg.
282	ὑποδείσας	ὑποδείσας	ὑποδδείσας	ὑποδδείσας	ὑποδδείσας	ὑποδδείσας	ὑποδδείσας	ὑποδδείσας	ὑποδείσας P ¹²
	μένεος	μένεος	μένεος	μένεος	μένεος	μένεος	μένεος	μένεος	μένεος τ' nonnulli
	λάθωμα	λάθωμα	λάθωμα	λάθωμα	λάθωμα	λάθωμα	λάθωμα	λαθοίμην	λάθωμα uulg. λαθοίμην multi
283	πήξεις	πήξεις	πήξεις	πήξεις	πήξεις	πήξεις	πήξεις	πήξεις	πεξης pap. 254
284	μεμαῶτι	μεμαῶτι	μεμαῶτι	μεμαῶτα	μεμαῶτι	μεμαῶτι	μεμαῶτι	μεμαῶτι	μεμαῶτι uulg. μεμαῶτα pauci
	ἔλασσον	ἔλασσον	ἔλασσον	ἔλασσε	ἔλασσον	ἔλασσον	ἔλασσον	ἔλασσον	ἔλασσον uulg. ἔλασσε pauci
285	ἄλευαι	ἄλευαι	ἄλευαι	ἄλευε	ἄλευε	ἄλευε	ἄλευαι	ἄλευε	ἄλευαι multi ἄλευε cett.
286	έν	έν	έν	έν	ένι	ένι	έν	έν	έν plur. ένι pauci
	κομίσαιο	κομίσαιο	κομίσαιο	κομίσαι	κομίσαιο	κομίσαιο	κομίσαιο	κομίσαιο	κομίσαιο uulg. κομίσαι nonnulli
287	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν codd.
	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότερος	ελαφρότατος nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
288	σειο	σειο	σειο	σειο	σειο	σειο	σειο	σειο	σοιο V ¹ V ²
	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	καταφθιμένοιο	κατακταμένοιο M ⁹ P ¹²
291	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη	ἀπεπλάγχθη uulg. ἀπεπλάχθη pauci
294	δ' ἐκάλει	δὲ κάλει	δ' ἐκάλει	δ' ἐκάλει	δ' ἐκάλει	δ' ἐκάλει	δ' ἐκάλει	δ' ἐκάλει	δὲ κάλει D δ' ἐκάλει cett.
297	θεοὶ	θεοὶ	θεοὶ	θεοὶ	θεοὶ	θεοὶ	θεοὶ	θεοὶ	θεὰ Li
	θάνατον δὲ	θάνατόνδε	θάνατόνδε	θάνατον δ'	θάνατόνδε	θάνατόνδε	θάνατον δὲ	θάνατόνδ'	πόλεμόνδε P ¹ V ⁴
	κάλεσαν	κάλεσαν	κάλεσαν	ἐκάλεσαν	κάλεσαν	κάλεσαν	κάλεσαν	ἐκάλεσαν	κάλεσαν uulg. ἐκάλεσαν plur. τε κάλεσαν nonnulli
298	ἔγωγ' ἐφάμην	ἔγωγε φάμην	ἐγὼ γ' ἐφάμην	ἔγωγ' ἐφάμην	ἔγωγ' ἐφάμην	ἔγωγ' ἐφάμην	ἔγωγ' ἐφάμην	ἔγωγ' ἐφάμην	ἔγωγε φάμην pauci ἔγωγ' ἐφάμην uulg.
300	οὐδ' ἔτ'	οὐδ' ἔτ'	οὐδ' ἔτ'	οὐδέ τ'	οὐδέ τ'	οὐδέ τ'	οὐδέ τ'	οὐδέ τ'	οὐδ' ἔτ' W ³ οὐδέ τ' cett.
301	ἀλέη	ἀλέη	ἀλέη	ἀλέη	ἀλεῆ	ἀλεῆ	ἀλέη	ἀλέη	ἀλέη uulg. ἀλεῆ Bm ⁴
	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	πάλαι τό γε	παροιθέ γε V ¹
	φίλτερον	φίλτερον	φίλτερον	φίλτερον	φίλτερον	φίλτερον	φίλτερον	φίλτερον	φίλτατον V ⁵ V ²⁶
302	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ	οὔϊ multi οὔϊ plur.
	γε	γε	γε	γε	γε	γε	γε	περ	γε uulg. περ pauci

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
303	πρόφρονες	πρόφρονες	πρόφρονες	πρόφρονες	πρόφρονες	πρόφρονες	πρόφρονες	πρόφρονες	προφρονέως nonnulli
	εἰρύατο	εἰρύατο	εἰρύατο	εἰρύαται	εἰρύατο	εἰρύατο	εἰρύατο	εἰρύατο	εἰρύαται plur. εἰρύατο T
304	μάν	μάν	μάν	μάν	μάν	μάν	μάν	μάν	μέν V ¹⁶
	ἀσπουδί	ἀσπουδί	ἀσπουδεῖ	ἀσπουδεῖ	ἀσπουδεῖ	ἀσπουδεῖ	ἀσπουδί	ἀσπουδί	ἀσπουδί pauci ἀσπουδεῖ plur.
305	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	ἀλλά μέγα	[μάλα] μεγα pap. 254
306	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο	εἰρύσσατο uulg. εἰρύατο W ³
307	ὑπό	ὑπό	ὑπό	ὑπό	ὑπό	ὑπό	ὑπό	ὑπό	ὑπαι multi
	λαπάρην	λαπάρην	λαπάρην	λαπάρην	λαπάρην	λαπάρην	λαπάρην	λαπάρην	λαπαρης pap. 254
309	διά	διά	διά	διά	διά	διά	διά	διά	διά codd.
310	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων	ἀρπάζων pauci ἀρπάζων plur.
	ἄρν' ἀμαλῆν	ἄρν' ἀμαλῆν	ἄρν' ἀμαλῆν	ἄρν' ἀπαλόν	ἄρν' ἀμαλῆν	ἄρν' ἀμαλῆν	ἄρν' ἀμαλῆν	ἄρν' ἀμαλῆν sic	ἄρν' ἀμαλῆν plur. ἄρν' ἀπαλόν M ¹²
311	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	οἴμησε	ὄρησε Vi ⁵
312	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη	ὀρμήθη P ¹² ὀρμήθη uulg. ὄρησε Vi ⁵
314	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευε	ἐπένευσε nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
315	καλαί	καλαί	καλαί	καλαί	καλαί	καλαί	καλαί	καλαί	καλαί codd.
	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο	περισσείοντο uulg. περισσείοντο pauci
316	χρύσει	χρύσει	χρύσει	χρύσειαι	χρύσει	χρύσει	χρύσει (uer. om. sed add. in mg.)	χρύσει	χρύσει multi χρύσειαι plur.
317	ἀστράσι	ἀστράσι	ἀστράσι	ἀστράσι	ἀστράσι	ἄστρασι	ἄστρασι	ἄστρασι	ἄστροισιν V ¹³
322	τεύχεα	τεύχεα	τεύχεα	τεύχη	τεύχη	τεύχη	τεύχη	τεύχη	τεύχη uulg. τεύχεα V ¹³ corr. W ³
323	βίην	βίην	βίην	βίην	βίην	βίην	βίην	βίην	βίη D
	ἐνάριξε	ἐνάριξε	ἐνάριξε	ἐξἐνάριξε	ἐνάριξε	ἐνάριξε	ἐνάριξε	ἐνάριξε	ἐνάριξε uulg. ἐξἐνάριξε multi
324	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο	φαίνετο codd.
	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δ' ἦ κλειῖδες	δαί κλειῖδες pauci
325	λαυκανίην	λαυκανίης	λαυκανίης	λαυκανίης	λευκανίης	λευκανίης	λαυκανίην	λαυκανίης	λαυκανίης uulg. λευκανίης plur. λαυκανίην pap.9 pauci
326	μεμαῶτ'	μεμαῶτ'	μεμαῶτ'	μεμαῶτ'	μεμαῶς	μεμαῶς	μεμαῶτ'	μεμαῶτ'	μεμαῶτ' uulg. μεμαῶς multi
328	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀπ' ἀσφάραγον	ἀποσφάραγον pauci
329	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖποι	προτιεῖπη pauci
330	κονίης	κονίης	κονίης	κονίης	κονίης	κονίης	κονίης	κονίησιν	κονίης plur. κονίησιν multi
	ἐπεύξατο	ἐπεύξατο	ἐπηύξατο	ἐπεύξατο	ἐπεύξατο	ἐπεύξατο	ἐπεύχετο ss	ἐπεύξατο	ἐπεύξατο uulg. ἐπεύχετο U ² U ⁴

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
332	έμέ δ'	έμέ δ'	έμέ δ'	έμέ δ'	έμέ δ'	έμέ δ'	έμέ δ'	έμέ δ'	έμε Bm ² V ¹⁵
335	ός	ός	ός	ός	ός	ός	ός	ός	ως pap. 9
336	έλκήσουσ'	έλκήσουσ'	έλκήσουσ'	έλκήσουσ'	έλκήσουσ'	έλκύσουσ'	έλκήσουσ'	έλκήσουσ'	έλκήσουσ' multi. έλκύσουσ' plur.
	άϊκώς	άϊκώς	άϊκέως	άϊκώς	άϊκώς	άϊκώς	άϊκώς	άϊκώς	άεικώς pap. 9 pauci
339	με έα	με έα	με έα	με έας sic	με έα	με έα	με έα	μ' έα	με έα plur. μ' έα pauci
340	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χαλκόν... χρυσόν	χρυσον... χαλκον pap.9
	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξο	δέδεξαι Bm ⁴
341	δῶρα τά	δῶρα τά	δῶρα τά	δῶρα τά	δῶρα τά	δῶρα τά	δῶρα τά	δῶρα τά	τ]αλλα τ[α pap.12
	τοι	τοι	τοι	σοι	τοι	σοι	τοι	τοι	τοι uulg. σοι pauci
344	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών	τόν... ιδών codd.
345	κύον	κύον	κύον	κύον	κύον	κύον	κύον	κύον	κύων pauci
346	θυμός	θυμός	θυμός	θυμός	θυμός	θυμός	θυμός	θυμός	θυμόν pauci
	άνήη	άνειη	άνειη	άνειη	άνειη	άνειη	άνήη	άνήη	άνειη plur. άνήη multi άνήη P ³
347	άποταμνόμενον	άποταμνόμενον	άποταμνόμενον	άποτεμνόμενον	άποταμνόμενον	άποταμνόμενον	άποταμνόμενον	άποταμνόμενον	άποταμνόμενον uulg. άποτεμνόμενον multi
	οἷα	οἷα	οἷά	οἷα	οἷα	οἷα	οἷα	οἷα	όσσα Vi ⁵ W ²

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
349	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν	κεν codd.
	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήριτ'	εικοσινήρατ' P ⁴ εικοσάκις νήριτ' V ¹
350	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσωσ'	στήσονθ' H ¹ P ⁵ στήσωντ' V ²
	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχωνται	ὑπόσχονται pauci
351	σ' αὐτόν	σ' αὐτόν	σ' αὐτόν	σαυτόν	σ' αὐτόν	σαυτόν	σ' αὐτόν	σαυτόν	σαυτόν pauci σαυτῶ D V ⁴
	χρυσῶ	χρυσῶ	χρυσῶι	χρυσῶ	χρυσῶ	χρυσῶ	χρυσῶ	χρυσῶ	χρυσὸν nonnulli
	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι	ἐρύσασθαι codd.
	άνωγοι	άνωγοι	άνωγοι	άνωγη	άνωγοι	άνωγοι	άνωγοι	άνωγοι	άνωγοι plur. άνωγη vel άνωγει multi
355	καταθνήσκων	καταθνήσκων	καταθνήσκων	καταθνήσκων	καταθνήσκων	καταθνήσκων	καταθνήσκων	καταθνήσκων	όλιγοδρανέων Vi ⁵ W ² (ex 337)
356	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦ σ' εὖ	ἦρ εὖ Bm ² N ⁴
	γιγνώσκων	γινώσκων	γινώσκων	γινώσκων	γινώσκων	γινώσκων	γινώσκων	γινώσκων	γινώσκων uulg. γιγνώσκων N ⁴ corr. Vi ¹
	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐδ' ἄρ'	οὐ γάρ Vi ⁵ W ²
357	έν φρεσί	έν φρεσί	έν φρεσί	έν φρεσί	ένδοθι	ένδοθι	έν φρεσί	έν φρεσί	έν φρεσί pap. 9 multi ένδοθι plur.
358	τοί τι	τοί τι	τοί τι	τοί τι	σοι τι	σοι τι	τοί τι	τί τοι	τοί τι uulg. τί τοι multi
	μήνιμα	μήνιμα	μήνιμα	μήνιμα	μήνιμα	μήνιμα	μήνιμα	μήνιμα	μόνιμα V ¹ m. r.

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
362	βεβήκει	βεβήκει	βεβήκει	βεβήκει	βεβήκει	βεβήκει	βεβήκει	βεβήκει	δ' έβεβήκει Bm ² O ⁸
363	άνδροτῆτα	άδροτῆτα	άνδροτῆτα	άνδροτῆτα	άνδροτῆτα	άνδροτῆτα	άνδροτῆτα	άνδροτῆτα	άνδροτῆτα uulg. άδροτῆτα pauci
364	τεθνηῶτα	τεθνηῶτα	τεθνηῶτα	τεθνηῶτα	τεθνεῖῶτα	τεθνεῖῶτα	τεθνηῶτα ss	τεθνεῖῶτα corr.	τεθνηῶτα multi τεθνεῖῶτα plur.
	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	προσηύδα	μετηύδα P ¹²
365	δέξομαι	δέξομαι	δέξομαι	δέξομαι	τεύξομαι	τεύξομαι	δέξομαι	δέξομαι	δέξομαι uulg. τεύξομαι P ¹³
366	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ	έθελῆ pauci έθελου P ¹² U ¹⁰
368	τό γ'	τό γ'	τό γ'	τόδ'	τό γ'	τό γ'	τό γ'	τό γ'	τό γ' uulg. τόδ' pauci τότ' pauci
370	καί θηήσαντο	καί θηήσαντο	καί θηήσαντο	καί θηήσαντο	καί θηήσαντο	καί θηήσαντο	καί θηήσαντο	κέ έθηήσαντο	καί θηήσαντο uulg. κέ έθηήσαντο pauci
371	οἱ τις	οἱ τις	οἱ τις	οἱ τις	οἱ τις	οἱ τις	οἱ τις	οἱ τις	οὔ τις Bm ²
	άνουτητί	άνουτητί	άνουτητεί	άνουτητί	άνουτητί	άνουτητί	άνουτητί	άνουτητί	άνουτητί uulg. άνουτητεί W ³
372	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον	ἄλλον pauci
374	ένέπρησεν	ένέπρησεν	ένέπρηθεν	ένέπρησεν	ένέπρησεν	ένέπρησεν	ένέπρηθεν ss	ένέπρησεν	ένέπρησεν plur. ένέπρηθεν multi
375	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	οὔτήσασκε	άγόρευσε V ¹¹
377	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντα προσηύδα	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντ' άγόρευεν	πετρόεντ' άγόρευεν uulg. πετρόεντα προσηύδα multi
380	πόλλ' έρρεξεν	πόλλ' έρρεξεν	πόλλ' έρρεξεν	πολλά έρδεσκεν	πόλλ' έρδεσκεν	πόλλ' έρδεσκεν	πόλλ' έρδεσκεν mg	πόλλ' έρδεσκεν	πόλλ' έρρεξεν multi πόλλ' έρδεσκεν pap. 254 plur.

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
383	καταλείψουσιν	καταλείψουσιν	καταλείψουσιν	καταλείψουσι	καταλείψουσι	καταλείψουσι	καταλείψουσιν	καταλείψουσιν	καταλείψωσιν pap. 254 Vi ⁵ W ²
386	ἄκλαυτος	ἄκλαυτος	ἄκλαυτος	ἄκλαυτος	ἄκλαυστος	ἄκλαυστος	ἄκλαυτος	ἄκλαυστος	ἄκλαυτος pauci ἄκλαυστος plur.
388	ὀρώρη	ὀρώρη	ὀρώρη	ὀρώρη	ὀρώρει	ὀρώρει	ὀρώρη	ζωδς...μετείω	ὀρώρη uulg. ὀρώρει pauci
389	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοντ'	καταλήθοιτ' L ² W ³
392	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόνδε δ'	τόν δέ τ' nonnulli
395	μήδετο	μήδετο	μήδετο	μήδετο	μήδετο	μήδετο	μήδετο	μήδετο	μήσατο D
396	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρω	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρων	ἀμφοτέρων uulg. ἀμφοτέρω pauci
	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε	τέτρηνε codd.
	τένοντε	τένοντε	τένοντε	τένοντες sic	τένοντε	τένοντε	τένοντε	τένοντε	τένοντε uulg. τένοντας nonnulli τε]νοντα pap. 12
397	ἐς σφυρὸν	ἐς σφυρὸν	ἐς σφυρὸν	ἐς σφυρὸν	ἐς σφυρὸν	ἐς σφυρὸν	ἐς σφυρὸν	ἐκ σφυρῶν	ἐς σφυρὸν uulg. ἐκ σφυρῶν multi
398	ἔασεν	ἔασεν	ἔασεν	ἔασεν	ἔασεν	ἔασσεν	ἔασεν	ἔασσεν	ἔασεν uulg. ἔασσεν pauci
400	ῥ'	ῥ'	ῥ'	ῥ'	δ'	δ'	ῥ'	ῥ'	ῥ' uel δ' alii alia
	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε	ἄκοντε pauci ἄκοντε uulg.
402	πίτναντο	πίτναντο	πίτναντο	πίτναντο	πίμπλαντο	πίμπλαντο	πίλναντο	πίλναντο	πίτναντο pauci πίλναντο plur. πίμπλαντο multi
403	δυσμενέεσσι	δυσμενέεσσι	δυσμενέεσιν	δυσμενέεσσι	δυσμενέεσσι	δυσμενέεσσι	δυσμενέεσσι	δυσμενέεσσι	τερπικέρανος ita V ¹⁶

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
405	κεκόνιτο	κεκόνιτο	κεκόνιτο	κεκόνιτο	κεκονίατο	κεκονίατο	κεκόνιτο	κεκόνιτο	κεκόνιτο uulg. κεκονίατο D
406	καλύπτρην	καλύπτρην	καλύπτρην	καλύπτραν	καλύπτρην	καλύπτρην	καλύπτρην	καλύπτρην	καλύπτρην uulg. καλύπτραν pauci
408	ῥμωξεν	ῥμωξεν	ῶμωξεν	ῥμωξεν	ῥμωξεν	ῥμωξεν	ῥμωξεν	ῥμωξεν	ῥμωξεν uulg. ῥμοξεν U ⁴
409	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	τ'	δ' pap. 435
410	τῷ δέ	τῷ δέ	τῶι δέ	τῷ δέ	τῷ δέ	τῷ δέ	τῷ δέ	τῷ δέ	τῶ nonnulli
	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄει	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄρ'	μάλιστ' ἄρ' uulg. μάλιστ' ἄει pauci
	ὡς εἰ	ὡς εἰ	ὡς εἰ	ὡσει	ὡσει	ὡσει	ὡσει	ὡσει	ὡς εἰ pauci ὡσει uulg.
411	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο	σμήχοιτο multi
	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρης	κατ' ἄκρην Bm ⁶
412	μόγις	μόγις	μόγις	μόλις	μόλις	μόλις	μόγις	μόλις	μόγις multi μόλις plur.
414	δ' ἐλλιτάνευε	δέ λιτάνευε	δ' ἐλλιτάνευε	δέ λιτάνευε	δ' ἐλλιτάνευε	δ' ἐλλιτάνευε	δ' ἐλλιτάνευε	δ' ἐλλιτάνευε	δ' ἐλλιτάνευε multi δ' ἐλιτάνευε plur. δέ λιτάνευε pauci
416	κηδόμεοί	κηδόμεοί	κηδόμεοί	κηδόμεοί	κηδόμεοί	κηδόμεοί	κηδόμενόν	κηδόμενόν	κηδόμεοί multi κηδόμενόν plur.
417	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος plur. πόλιος pap. 435 multi
418	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ'	λίσσωμ' multi λίσσωμ' plur.
	ὄβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν	ὄμβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν	ὄβριμοεργόν uulg. ὄμβριμοεργόν multi

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
419	ἦν πως	ἦν πως	ἦν πως	ἦν πως	ἦν πως	ἦν πως	ἦν πως	ἦν πως	ει π[ως pap. 12
420	τῶ γε	τῶ γε	τῶι γε	τῶ δὲ	τῶ δὲ	τῶ δὲ	τῶ γε	τῶ δε	τῶ γε pauci τῶ δὲ plur.
422	ἄλγε' ἔθηκε	ἄλγεα θῆκε	ἄλγε' ἔθηκεν	ἄλγε' ἔθηκε	ἄλγε' ἔθηκε	ἄλγε' ἔθηκε	ἄλγε' ἔθηκε	ἄλγεα θῆκε	ἄλγε' ἔθηκε plur. ἄλγεα θῆκε pauci
423	τόσσους	τόσσους	τόσσους	τόσσους	τόσσους	τόσσους	τόσσους	τόσσους	τοιους pap. 12
	ἄπέκτανε	ἄπέκτανε	ἄπέκτανε	ἄπέκτανε	ἄπέκτανε	ἄπέκτανε	ἄπέκτανε	ἄπέκτεινε	ἄπέκτανε plur. ἄπέκτεινε multi
	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας	τηλεθάοντας codd.
424	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τῶν πάντων	τομ πο[λλων pap. 12
425	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος εἶσω	Ἄϊδος δὲ	Ἄϊδος εἶσω uulg. Ἄϊδος δὲ E ³
428	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	θ'	om. pap. 435 nonnulli
429	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δ' ἐστανάχοντο sic	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο uulg. δ' ἐστανάχοντο multi
	πολιται	πολιται	πολιται	πολιται	πολιται	πολιται	πολιται	πολιται	γυναῖκες DU ⁹
430	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ (dubium A, eraso spiritu)	ἄδινοῦ	ἄδινοῦ P ³ ἄδινοῦ uulg.
431	τί νυ	τί νυ	τί νυ	τί νι	τί νι	τί νι	τί νυ	τί νυ	τί νυ uulg. τί νι pauci
	βείομαι	βείομαι	βείομαι	βοίομαι sic	βείομαι	βείομαι	βείομαι	βείομαι	βείομαι plur. βήομαι L ⁶ P ² ss.
	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα	αἰνὰ παθοῦσα codd.

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
432	ἀποτεθνηῶτος	ἀποτεθνηῶτος	ἀποτεθνηῶτος	ἀποτεθνηῶτος	ἀποτεθνεῖῶτος	ἀποτεθνεῖῶτος	ἀποτεθνεῖῶτος ss.	ἀποτεθνεῖῶτο sic	ἀποτεθνηῶτος multi ἀποτεθνεῖῶτος plur.
434	Τρωσί	Τρωσί	Τρωσί	Τρωσί	Τρωσί	Τρωσί	Τρωσί	Τρωσί	βροτοῖσι Bm ⁴
	οῖ	οῖ	οῖ	ἦ sic	οῖ	οῖ	οῖ	οῖ	οῖ uulg. οῖ P ² P ¹¹
435	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχατ'	δειδέχαται V ¹
	καί	καί	καί	καί	κέ	κέ	κέ	κέ	καί pauci κέ plur.
436	αῷ	αῷ	αῷ	δ' αῷ	αῷ	αῷ	αῷ	αῷ	αῷ uulg. δ' αῷ multi
441	πορφυρέην	πορφυρέην	πορφυρέην	πορφυρέην	μαρμαρέην	μαρμαρέην	πορφυρέην	πορφυρέην	πορφυρέην plur. μαρμαρέην multi
	θρόνα	θρόνα	θρόνα	θρόνα	θρόα	θρόνα	θρόνα	θρόα	θρόνα plur. θρόα multi
	ἔπασσε	ἔπασσε	ἔπασσεν	ἔπασσε	ἔπασσε	ἔπασσε	ἔπασσε	ἔπασσε	ἔπασσε P ⁶ P ¹⁵
442	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν	αι]ψα δ' αρ' αμφι[πολοισι παρ.12
443	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοιτο	πέλοντο Bm ⁴
445	οὐδ' ἐνόησεν	οὐδὲ νόησεν	οὐδ' ἐνόησεν	οὐδ' ἐνόησεν	οὐδ' ἐνόησε	οὐδ' ἐνόησε	οὐδ' ἐνόησεν	οὐδὲ νόησεν	οὐδ' ἐνόησεν uulg. οὐδὲ νόησεν Bm ⁶
	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	το παρ. 256
446	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χέρσ' ὑπ' Ἀχιλλῆος	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χερσῖν Ἀχιλλῆος	χερσ] υπ α[χιλ]ληος παρ.12
447	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτοῦ δ' ἤκουσε	κωκυτου]ς δη κ[παρ. 12

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
449	αὔτις	αὔτις	αὔτις	αὔτις	αὔτις	αὔτις	αὔτις	αὔτις	αὔθις C P ²¹
450	ὄτιν'	ὄτιν'	ὄτιν'	ὄτι	ὄτιν'	ὄτιν'	ὄτιν'	ὄτιν'	ὄτιν' uulg. ὄτι pap.256 pap.435 multi
451	ἐν δ' ἔμοι	ἐν δέ μοι	ἐν δέ μοι	ἐν δ' ἔμοι	ἐν δέ μοι	ἐν δέ μοι	ἐν δέ μοι	ἐν δέ μοι	ἐν δ' ἔμοι pauci ἐν δέ μοι plur.
	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῇ	αὐτῆς V ¹⁰
452	γοῦνα	γοῦνα	γοῦνα	γοῦνα	γοῦνα	γοῦνα	γοῦνα	γοῦνα	για pap.449
453	Πριάμοιο τέκεσιν	Πριάμοιο τέκεσιν	Πριάμοιο τέκεσιν	Πριάμοιο τέκεσιν	Πριάμοιο τέκοισιν sic	Πριάμοιο τέκοισιν	Πριάμοιο τέκεσιν	Πριάμοιο τέκεσιν	Πριάμοιο τέκεσιν uulg. Πριάμου τεκέεσιν W ³
456	πεδίων δέ	πεδίωνδε	πεδίωνδε	πεδίωνδε	πεδίωνδε	πεδίωνδε	πεδίων δέ	πεδίωνδε	πεδίων δέ plur. πεδίωνδε uulg. πεδίοιο M ⁸
	δίηται	δίηται	δίηται	δίηται	δίηται	δίηται	δίηται	δίηται	νοήσει V ¹³
457	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύση	καταπαύσει pauci
458	πληθυῖ	πληθυῖ	πληθυῖ	πληθύι	πλήθει	πλήθει	πληθύι	πληθύι	πληθυῖ O ⁸ πληθύι plur. πλήθει pauci
	μένεν	μένεν	μένεν	μέν'	μένεν	μένεν	μέν'	μένεν	μένεν uulg. μέν' pauci ζ?
459	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκε τὸ ὄν	προθέεσκετο ὄν V ¹⁵
460	ἴση	ἴση	ἴση	ἴση	ἴση	ἴση	ἴση	ἴση	ἴση uulg. ἴση nonnulli
461	κραδίην	κραδίην	κραδίην	κραδίην	κραδίην	κραδίην	κραδίην	κραδίην	κραδίη nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
462	πύργόν... ὄμιλον	πύργον... ὄμιλον	πύργόν... ὄμιλον	πύργον... ὄμιλον	πύργον... ὄμιλον	πύργον... ὄμιλον	πύργόν... ὄμιλον	πύργόν... ὄμιλον	σκαίας] τε πυλ[ασ και] πυργον ικανεν pap. 12
	πύργόν	πύργον	πύργόν	πύργον	πύργον	πύργον	πύργον	πύργον	πύργον pauci
	ἴξεν	ἴξεν	ἴξεν	ἴξεν	ἴξεν	ἴξεν	ἴξεν	ἴξεν corr.	ἴξεν multi ἴξεν plur.
463	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας'	παπτήνας' uulg. παπτήνας' C V ⁴
	δὲ νόησεν	δὲ νόησεν	δ' ἐνόησεν	δ' ἐνόησεν	δ' ἐνόησεν	δ' ἐνόησεν	δ' ἐνόησεν	δ' ἐνόησεν	δὲ νόησεν pap.12 Bm ⁶ δ' ἐνόησεν uulg.
464	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πόλιος	πολε[ως pap.12
465	ἔλκον	ἔλκον	εἶλκον	ἔλκον	ἔλκον	ἔλκον	ἔλκον	ἔλκον	ἔλκον uulg. ἔλκεον W ³
468	τῆλε	τῆλε	τῆλε	τῆλε	τῆλε	τῆλε	τῆλε	τῆλε	τῆδε P ⁵
	δ'	δ'	δ'	δ'	δ'	δ'	δ'	δ'	γ' Bm ²
	βάλε	βάλε	βάλε	βάλε	χέε	χέε	χέε	χέε	βάλε pauci χέε plur.
469	ιδὲ	ιδὲ	ιδὲ	ιδὲ	ιδὲ	ιδὲ	ιδὲ	ιδὲ	ἠδὲ multi
470	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	ὄ	το pap. 256
473	γαλόφ	γαλόφ	γαλόφαι	γαλόφ	γαλόφ	γαλόφ	γαλόφ	γαλόφ	γαλόφ D
	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες	εἰνατέρες uulg. εἰνατέρες pauci εἰνατέρες nonnulli
	ἔσταν	ἔσταν	ἔσταν	ἔσταν	ἔσταν	ἔσταν	ἔσταν	ἔσταν	ἦσαν pauci

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
474	σφίσιν	σφίσιν	σφίσιν	σφῆσ'	σφίσιν	σφίσιν	σφίσιν	σφίσιν	σφίσιν uulg. σφῆσ' pauci
	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένην	ἀτυζομένης Vi ¹
	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολέσθαι	ἀπολείεσθαι nonnulli
475	ἔμπνυτο	ἔμπνυτο	ἄμπνυτο	ἄμπνυτο	ἄμπνυτο	ἄμπνυτο	ἄμπνυτο	ἄμπνυτο	ἔμπνυτο Bm ⁴ V ¹⁸ ἄμπνυτο uulg.
476	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα	γοόωσα codd.
	Τρωῆσιν	Τρωῆσιν	Τρωῆσιν	δμῶσιν	Τρωῆσιν	Τρωῆσιν	Τρωῆσιν	Τρωῆσιν	Τρωῆσιν uulg. δμῶσιν pauci
477	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ'	γεινόμεθ' Vi ¹
478	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα	κατὰ δῶμα codd.
479	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν	Θήβησιν nonnulli
480	ὄ μ'	ὄ με	ὄ μ'	ὄ με	ὄ μ'	ὄ μ'	ὄ μ'	ὄ μ'	ὄ μ' uulg. ὄς μ' pauci ὄ με nonnulli
481	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορος	δύσμορον pauci
	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορον	αἰνόμορος Ge
	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε	ὄφελλε uulg. ὄφελε nonnulli
	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι	τεκέσθαι nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios	
482	μέν	μέν ρ'	μέν ρ'	μέν	μέν	μέν	μέν ρ'	μέν ρ'	μέν multi μέν ρ' plur.	
	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕπὸ κεύθεσι	ὕποκεύθεο T	
483	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐνὶ	ἐν multi	
484	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δέ τε	δέ τε	δ' ἔτι	δ' ἔτι	δ' ἔτι uulg. δέ τε multi	
485	ἐγὼ τε	ἐγὼ τε	ἐγὼ τε	ἐγὼ	ἐγὼ τε	ἐγὼ τε	ἐγὼ τε	ἐγὼ τε	ἐγὼ τε uulg. ἐγὼ multi	
487	ἦν περ γάρ	ἦν περ γάρ	ἦν περ γάρ	ἦν περ γάρ	uer. om.	ἦν περ γάρ (uer. om. sed add. in mg)	ἦν γάρ διή	ἦν περ γάρ	ἦν περ γάρ plur. ἦν γάρ διή multi	
	γε	γε	γε	τε			γε	γε	γε	γε uulg. τε pauci
	φύγη	φύγη	φύγη	φύγη			φύγοι	φύγη	φύγη	φύγη uulg. φύγοι pauci
488	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι	αἰεὶ τοι codd.	
	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	διή nonnulli	
489	ἀπουρίσσουσιν	ἀπουρίσσουσιν	ἀπουρήσουσιν	ἀπουρίσσουσιν	ἀπουρίσσουσιν	ἀπουρίσσουσιν	ἀπουρίσσουσιν	ἀπουρήσουσιν	ἀπουρίσσουσιν uulg. ἀπουρήσουσιν multi	
491	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε	ὕπεμνήμυκε Ge	
	παρειαί	παρειαί	παρειαί	παρειαί	παρειαί	παρειαί	παρειαί	παρειά	παρειαί uulg. παρειά multi	
493	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος	χιτῶνος codd.	
494	ἐπέσχε	ἐπέσχε	ἐπέσχεν	ἐπέσχε	ἐπέσχε	ἐπέσχε	ἐπέσχε	ἐπέσχε	υπεσχε pap. 449	

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
495	τ' ἐδίην'	τε δίην'	τ' ἐδίην'	τ' ἐδίηνεν	τ' ἐδίην'	τ' ἐδίην'	τ' ἐδίην'	τ' ἐδίην'	τ' ἐδίην' uulg. τ' ἐδίην' pauci τε δίην' nonnulli τ' ἐδίηνεν nonnulli
497	ὄνειδείοισιν	ὄνειδείοισιν	ὄνειδείοισιν	ὄνειδίοισιν	ὄνειδίοισιν	ὄνειδίοισιν	ὄνειδείοισιν	ὄνειδείοισιν	ὄνειδείοισιν uulg. ὄνειδίοισιν multi
	ἐνίσσων	ἐνίσσων	ἐνίσσων	ἐνίσσων	ἐνίσπων	ἐνίσπων	ἐνίσσων	ἐνίσσων	ἐνίσσων uulg. ἐνίσπων multi
498	οὔτως	οὔτως	οὔτως	οὔτως	οὔτως	οὔτως	οὔτως	οὔτως	οὔτος multi
	σός	σός	σός	σός	σός	σός	σός	σός	σοι pap. 449
	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται	μεταδαίνυται uulg. μεταδαίνυται P ⁴ μεταδαίνυτο Ve ¹
500	γούνασι	γούνασι	γούνασι	γούνασι	γούνασι	γούνασι	γούνατα ss.	γούνασι	γούνασι uulg. γούνατα Vi ⁵ W ² γούνατι L ³
503	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκ' ἐν	εὔδεσκεν om. ἐν pauci
504	ἔνι	ἔνι	ἔνι	ἐνι	ἐνι	ἐνι	ἔνι	ἐνι	ἔνι plur. ἐνι multi ἐν U ⁴
505	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δ' ἄν	δη ss.	δ' ἄν	δ' ἄν uulg. δ' αὐ P ⁵
506	Τρῶες	Τρῶες	Τρῶες	Τρῶες	Τρῶες	Τρῶες	Τρῶες	Τρῶες	πάντες nonnulli

Verso	Allen	Macía y de la Villa	West	Ma ¹	Ma ²	Ma ³	A	B	Otros testimonios
507	σφιν	σφιν	σφιν	σφιν	σφιν	σφιν	σφιν	σφιν	μιν D
	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο	ἔρυσσο codd.
	πύλας	πύλας	πύλας	πύλας	πύλας	πύλας	πύλας	πύλας	πύλας codd.
509	εὐλαί	εὐλαί	εὐλαί	εὐλαί	εὐλαί	εὐλαί	εὐλαί	εὐλαί	οὐλαί Bm ⁴ αὐλαί L ⁵
	κορέσωνται	κορέσωνται	κορέσωνται	κορέσονται	κορέσονται	κορέσονται	κορέσονται	κορέσονται	κορέσονται uulg. κορέσονται multi
510	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	τοι	οί P ²
513	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος	γ' ὄφελος τ'	γ' ὄφελος uulg. om. γ' P ¹² uu.
	ἐγκείσει	ἐγκείσει	ἐγκείσει	εἰκείσει sic	ἐγκείσει	ἐγκείσει	ἐγκείσεται	ἐγκείσει	ἐγκείσει uulg. ἐγκείσεται Bm ⁴
515	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δ' ἐστενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο	δὲ στενάχοντο uulg. δ' ἐστενάχοντο multi δ' ἐστονάχοντο H ¹ P ⁵

3. Comentario.

3.1. Coincidencias entre Ma¹, Ma² y Ma³.

A continuación presentamos una lista de las coincidencias o discrepancias de nuestros tres manuscritos entre sí o entre dos de ellos, así como la integración de los mismos en el conjunto de la tradición, es decir, su agrupación con otros manuscritos o grupos de manuscritos. En este primer apartado nos referimos a los versos que tienen entrada en el Aparato Crítico de Allen¹⁵.

La observación de la tabla precedente permite hacerse una idea de las relaciones de nuestros manuscritos entre sí y con el resto de la tradición. Los distintos apartados que siguen recogen el número total de las coincidencias y el porcentaje que las mismas suponen respecto al total; con ello podemos hacernos una idea de hasta qué punto nuestros manuscritos coinciden o difieren con el resto de la tradición.

Para que los porcentajes que mostramos sean totalmente correctos optamos por poner el número de verso en negrita y el lugar que ocupa en el cuadro (según ocupe la primera entrada, la segunda...) con trama normal, de manera que cuando nos referimos a la segunda variante del verso 70 encontraremos **70**: 2. Cuando para un verso solo hay una variante y, por tanto una única entrada, simplemente ponemos el número de verso en negrita (por ejemplo **9**).

3.1.1. Los tres tienen la misma lectura.

Ocurre en los vv. **2**: 1, 2; **5**: 1, 2; **7**: 1, 2; **9**; **12**: 2; **13**: 1, 2, 3; **14**; **15**; **16**; **17**: 1, 2; **18**: 1, 2; **19**: 1, 2; **20**; **23**: 1, 2; **24**: 1, 2; **26**; **27**; **28**; **29**; **30**: 1, 2, 3; **31**: 1, 2; **32**; **36**; **37**; **38**; **39**; **40**; **41**; **42**; **43**; **45**; **48**: 1, 2; **50**: 1, 2; **51**; **55**; **56**; **57**; **58**; **59**: 1, 3; **61**: 1, 2; **62**: 1; **64**: 2; **66**: 1, 2, 3, 4; **67**: 3, 4; **68**; **69**; **70**: 1, 2; **71**: 1, 2; **75**: 2; **77**: 1, 2; **79**; **81**; **82**: 1; **83**: 2; **84**: 1, 2; **85**; **86**; **87**; **93**; **95**; **99**; **100**: 1, 2; **101**: 2; **102**: 1, 2; **103**; **106**; **107**: 1, 2; **108**: 1, 2; **109**; **111**: 1, 2; **115**: 2; **117**; **118**: 1, 2; **119**; **121**; **123**; **124**; **125**; **127**; **128**: 1, 2; **129**; **130**: 1; **131**: 1, 2, 3; **132**: 1; **134**: 1, 2; **136**: 2; **138**; **139**; **140**: 1, 2; **141**; **142**; **143**: 2, 3, 4; **144**: 1, 2; **145**; **147**: 2, 3; **148**: 1, 3; **149**: 1, 2; **150**; **151**; **152**; **154**: 1; **156**; **158**: 1, 3; **160**: 1, 2; **162**; **163**: 1; **168**: 1, 2; **171**; **174**; **178**: 1, 2; **186**: 1, 2; **195**: 2, 3, 4; **197**: 1; **198**: 1, 2; **201**: 1; **202**; **205**: 2; **206**: 1, 2, 3; **207**: 1, 2; **209**; **211**; **212**: 1; **216**; **218**: 2; **219**: 1, 2; **225**; **227**: 1, 2; **228**; **229**: 1; **235**: 1, 2;

¹⁵ Recuérdese (cf. p. 1) que ninguno de nuestros manuscritos figura como testigo de las variantes de ese aparato.

236; 242; 243; 244; 250; 251: 1, 3; 252: 1, 2; 253: 1, 2; 254: 2; 255: 2; 261; 263: 1, 2, 3; 266; 269; 270: 2; 271: 1; 272: 1, 2; 274: 1, 2; 275: 1, 2; 281; 282: 1, 2, 3; 283; 285; 287: 1, 2; 288: 1, 2; 294; 297: 1; 298; 300; 301: 2, 3; 302: 1, 2; 303: 1; 304: 1, 2; 305; 307: 1, 2; 309; 310: 1; 311; 312; 314; 315: 1; 317; 322; 323: 1; 324: 1, 2; 328; 329; 330: 1, 2; 332; 335; 336: 2; 340: 1, 2; 341: 1; 344; 345; 346: 1, 2; 347: 2; 349: 1, 2; 350: 1, 2; 351: 2, 3; 355; 356: 1, 2, 3; 358: 2; 362; 363; 364: 2; 366; 370; 371: 1, 2; 372; 374; 383; 389; 392; 395; 396: 2; 397; 400: 2; 403; 408; 409; 410: 1, 3; 411: 1, 2; 412; 416; 417; 418: 1; 419; 420; 422; 423: 1, 2, 3; 424; 425; 428; 429: 2; 430; 431: 1, 3; 434: 1; 435: 1; 441: 3; 442; 443; 445: 2; 447; 449; 451: 2; 452; 456: 1, 2; 457; 459; 460; 461; 462: 1, 2, 3; 463: 2; 464; 465; 468: 1, 2; 469; 470; 473: 1, 2, 3; 474: 2, 3; 475; 476: 1; 477; 478; 479; 481: 1, 2, 4; 482: 1, 2; 483; 488: 1, 2; 489; 491: 1, 2; 493; 494; 497: 1; 498: 1, 2; 500; 503; 504; 505; 506; 507: 1, 2, 3; 509: 1; 510; 513: 1.

TOTAL: 377 sobre 518 (72,77%)

3.1.2. Ma¹ y Ma²

Coinciden en los vv. **12: 1; 67: 1, 2; 73; 113; 166; 315: 2; 336: 1; 398.**

TOTAL: 9 sobre 518 (1,73%)

3.1.3. Ma¹ y Ma³

Coinciden en los vv. **62: 2; 88; 136: 1; 154: 2; 164: 1; 212: 2; 231; 254: 1; 301: 1; 341: 2; 351: 1; 441: 2; 446; 463: 1; 487: 1.**

TOTAL: 15 sobre 518 (2,89%)

3.1.4. Ma² y Ma³

Coinciden en los vv. **3; 22; 33; 49; 59: 2; 64: 1; 75: 1; 82: 2; 83: 1; 101: 1; 110: 1, 2; 112; 115: 1; 116; 118: 3; 130: 2; 132: 2; 135; 143: 1; 148: 2; 149: 3; 157; 158: 2; 163: 2; 164: 2; 165; 192; 194: 1, 2; 195: 1; 197: 2; 201: 2; 205: 1; 210; 217; 218: 1; 220; 222; 224; 229: 2; 232; 237; 246; 247; 251: 2; 255: 1; 259; 265; 270: 1; 271: 2; 284: 1, 2; 286: 1, 2; 291; 297: 2, 3; 303: 2; 306; 310: 2; 316; 323: 2; 325; 326; 339; 347: 1; 351: 4; 357; 358: 1; 364: 1; 365; 368; 375; 377; 380; 386; 388;**

396: 1, 3; 400: 1; 402; 405; 406; 410: 2; 414; 418: 2; 429: 1; 431: 2; 432; 434: 2; 435: 2; 436; 441: 1; 445: 1; 450; 451: 1; 458: 1, 2; 468: 3; 474: 1; 476: 2; 480; 481: 3; 484; 485; 495; 497: 2; 498: 3; 509: 2; 513: 2; 515.

TOTAL: 112 sobre 518 (21,62%)

3.1.5. Lecturas propias de cada uno.

Ma¹

Las presenta en los vv. **3; 22; 33; 49; 59: 2; 64: 1; 75: 1; 82: 2; 83: 1; 101: 1; 110: 1, 2; 112; 115: 1; 116; 118: 3; 130: 2; 132: 2; 135; 143: 1; 147: 1; 148: 2; 149: 3; 157; 158: 2; 163: 2; 164: 2; 165; 192; 194: 1, 2; 195: 1; 197: 2; 201: 2; 205: 1; 210; 217; 218: 1; 220; 222; 224; 229: 2; 232; 237; 246; 247; 251: 2; 255: 1; 259; 265; 270: 1; 271: 2; 280; 284: 1, 2; 286: 1, 2; 291; 297: 2, 3; 303: 2; 306; 310: 2; 316; 323: 2; 325; 326; 339; 347: 1; 351: 4; 357; 358: 1; 364: 1; 365; 368; 375; 377; 380; 386; 388; 396: 1, 3; 401: 1; 402; 405; 406; 410: 2; 414; 418: 2; 429: 1; 431: 2; 432; 434: 2; 435: 2; 436; 441: 1; 445: 1; 450; 451: 1; 453; 458: 1, 2; 468: 3; 474: 1; 476: 2; 480; 481: 3; 484; 485; 487: 2, 3; 495; 497: 2; 498: 3; 509: 2; 513: 2; 515.**

TOTAL: 117 sobre 518 (22,58%)

Ma²

Las presenta en los vv. **62: 2; 88; 136: 1; 147: 1; 154: 2; 164: 1; 212: 2; 231; 254: 1; 280; 301: 1; 341: 2; 351: 1; 441: 2; 446; 453; 463: 1; 487: 1; 487: 2, 3.**

TOTAL: 20 sobre 518 (3,86%)

Ma³

Las presenta en los vv. **12: 1; 67: 1, 2; 73; 113; 147: 1; 166; 280; 315: 2; 336: 1; 398; 453; 487: 2, 3.**

TOTAL: 14 sobre 518 (2,70%)

3.2. Los matritenses en el conjunto de la tradición.

3.2.1. Coinciden con todos los manuscritos (codd.):

Ma¹, Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **15; 18: 2; 29; 41; 42; 45; 50: 2; 51; 55; 56; 57; 61: 1; 62: 1; 64: 2; 67: 1; 68; 82: 1; 102: 2; 103; 108: 2; 119; 132: 1; 134: 1; 147: 3; 168: 2; 211; 212: 1; 229: 1; 235: 2; 287: 1; 309; 315: 1; 324: 1; 344; 349: 1; 351: 3; 396: 2; 423: 3; 431: 3; 476: 1; 478; 488: 1; 493; 507: 2, 3.**

TOTAL: 45 sobre 518 (8,68%)

Ma¹ y Ma² no hay coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma³ no hay coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma² y Ma³ no hay coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Solo Ma¹ no hay coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Solo Ma² no hay coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Solo Ma³ no hay coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

3.2.2. Con el conjunto de la tradición (uulg.):

Ma¹, Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **2: 1, 2; 5: 2; 7: 1, 2; 9; 12: 2; 13: 1, 2, 3; 14; 16; 17: 1, 2; 19: 1, 2; 20; 23: 1, 2; 24: 1, 2; 26; 27; 28; 30: 1, 3; 31: 1, 2; 32; 37; 38; 39; 40; 43; 48: 1, 2; 50: 1; 58; 61: 2; 66: 1, 2, 3, 4; 67: 3, 4; 69; 70: 1, 2; 71: 1, 2; 75: 2; 77: 1; 79; 81; 83: 2; 84: 2; 88; 93; 95; 100: 1, 2; 101: 2; 102: 1; 106; 107: 2; 108: 1; 109; 111: 1, 2; 123; 124; 125; 128: 1; 129; 130: 1; 131: 1, 2, 3; 134: 2; 136: 2; 138; 139; 140: 1, 2; 141; 142; 143: 2, 3, 4; 144: 1, 2; 145; 147: 2; 148: 1; 149: 1, 2; 150; 151; 152; 154: 1; 156; 158: 1, 3; 160: 1, 2; 162; 163: 1; 168: 1; 171; 174; 178: 1, 2; 186: 1, 2; 195: 2, 3; 197: 1; 198: 1, 2; 202; 205: 2; 206: 1, 2, 3; 207: 1; 209; 216; 218: 2; 219: 1; 225; 227: 1, 2; 228; 235: 1; 236; 242; 244; 250; 251: 1, 3; 252: 1, 2; 253: 1, 2; 254: 2; 255: 2; 261; 263: 1, 2, 3; 266; 269; 270: 2; 271: 1; 272: 1, 2; 274: 1, 2; 275: 1, 2; 281; 282: 1, 2, 3; 283; 285; 287: 2; 288: 1, 2; 294;**

297: 1; 298; 300; 301: 2, 3; 302: 2; 303: 1; 304: 1; 305; 306; 307: 1, 2; 311; 312; 314; 317; 322; 323: 1; 324: 2; 328; 329; 330: 2; 332; 335; 336: 2; 340: 1, 2; 341: 1; 345; 346: 1; 347: 2; 349: 2; 350: 1, 2; 351: 2; 355; 356: 1, 2, 3; 358: 2; 362; 363; 364: 2; 366; 370; 371: 1, 2; 372; 383; 389; 392; 395; 397; 400: 1; 403; 408; 409; 410: 1, 3; 411: 1, 2; 419; 423: 1; 424; 425; 428; 429: 2; 430; 434: 1; 435: 1; 441: 3; 442; 443; 445: 1, 2; 447; 449; 451: 2; 452; 456: 1, 2; 457; 459; 460; 461; 462: 1, 2; 463: 2; 464; 465; 468: 1, 2; 469; 470; 473: 1, 3; 474: 2, 3; 475; 477; 479; 481: 1, 2, 4; 482: 2; 483; 488: 2; 489; 491: 1, 2; 494; 498: 1, 2; 500; 503; 505; 506; 507: 1; 509: 1; 510; 513: 1.

TOTAL: 291 sobre 518 (56,17%)

Ma¹ y Ma² coinciden en los vv. **12: 1; 315: 2; 398: 1.**

TOTAL: 3 sobre 518 (0,57%)

Ma¹ y Ma³ coinciden en los vv. **99; 136: 1; 154: 2; 212: 2; 254: 1; 301: 1; 446; 463: 1.**

TOTAL: 8 sobre 518 (1,54%)

Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **3; 22; 33; 59: 2; 83: 1; 101: 1; 110: 2; 112; 115: 1; 116; 130: 2; 143: 1; 148: 2; 149: 3; 157; 158: 2; 163: 2; 165; 192; 194: 2; 222; 229: 2; 237; 246; 247; 271: 2; 284: 1, 2; 286: 2; 291; 297: 2, 3; 303: 2; 323: 2; 347: 1; 368; 375; 377; 396: 1, 3; 406; 410: 2; 418: 2; 429: 1; 434: 2; 436; 450; 458: 2; 474: 1; 476: 2; 480; 485; 509: 2; 513: 2; 515.**

TOTAL: 55 sobre 518 (10,61%)

Solo Ma¹ coincide en los vv. **49; 82: 2; 132: 2; 195: 1; 232; 255: 1; 325; 326; 358: 1; 365; 388; 405; 453; 473: 2; 481: 3; 484; 487: 3; 497: 2; 498: 3.**

TOTAL: 19 sobre 518 (3,66%)

Solo Ma² coincide en los vv. **341: 2; 351: 1.**

TOTAL: 2 sobre 518 (0,38%)

Solo Ma³ coincide en el v. **487: 2.**

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

3.2.3. Con la mayoría de los manuscritos (plur.):

Ma¹, Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **5: 1; 30: 2; 36; 77: 2; 84: 1; 85; 87; 107: 1; 115: 2; 117; 118: 1; 121; 128: 2; 148: 3; 195: 4; 207: 2; 219: 2; 243; 304: 2; 310: 1; 330: 1; 346: 2; 374; 412; 417; 418: 1; 420; 422; 423: 2; 462: 3.**

TOTAL: 30 sobre 518 (5,79%)

Ma¹ y Ma² coinciden en el v. **113.**

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

Ma¹ y Ma³ coinciden en los vv. **62: 2; 164: 1; 441: 2; 487: 1.**

TOTAL: 4 sobre 518 (0,77%)

Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **64: 1; 110: 1; 118: 3; 135; 164: 2; 194: 1; 197: 2; 201: 2; 205: 1; 210; 218: 1; 220; 251: 2; 259; 265; 270: 1; 310: 2; 325; 339; 351: 4; 357; 364: 1; 380; 386; 414; 431: 2; 432; 435: 2; 451: 1; 468: 3.**

TOTAL: 30 sobre 518 (5,79%)

Solo Ma¹ coincide en los vv. **75: 1; 217; 280; 286: 1; 297: 3; 303: 2; 316; 400: 1; 441: 1; 458: 1.**

TOTAL: 10 sobre 518 (1,93%)

Solo Ma² coincide en el v. **231.**

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

Solo Ma³ coincide en los vv. **67: 2; 73; 166; 336: 1.**

TOTAL: 4 sobre 518 (0,77%)

3.2.4. Con muchos manuscritos (*multi*):

Ma¹, Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **18: 1; 59: 1, 3; 86; 118: 2; 201: 1; 302: 1; 416; 482: 1; 497: 1; 504.**

TOTAL: 11 sobre 518 (2,12%)

Ma¹ y Ma² coinciden en los vv. **73; 166; 336: 1.**

TOTAL: 3 sobre 518 (0,57%)

Ma¹ y Ma³ coinciden en el v. **231**.

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **217; 224; 316; 326; 400: 1; 402; 441: 1; 484; 497: 2**.

TOTAL: 9 sobre 518 (1,73%)

Solo Ma¹ coincide en los vv. **64: 1; 83: 1; 110: 1; 135; 164: 2; 201: 2; 205: 1; 220; 251: 2; 259; 265; 270: 1; 323: 2; 347: 1; 351: 4; 357; 364: 1; 377; 418: 2; 432; 436; 450; 485; 509: 2; 515**.

TOTAL: 25 sobre 518 (4,82%)

Solo Ma² coincide en los vv. **62: 2; 147: 1; 164: 1; 441: 2**.

TOTAL: 4 sobre 518 (0,77%)

Solo Ma³ no presenta coincidencias con ese grupo.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

3.2.5. Con un número pequeño de manuscritos (*pauci*):

Ma¹, Ma² y Ma³ coinciden en el v. **431: 1**.

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

Ma¹ y Ma² coinciden en el v. **67: 2**.

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

Ma¹ y Ma³ coinciden en los vv. **341: 2; 351: 1**.

TOTAL: 2 sobre 518 (0,38%)

Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **49; 75: 1; 82: 2; 132: 2; 232; 286: 1; 388; 458: 1; 473: 2; 495**.

TOTAL: 10 sobre 518 (1,93%)

Solo Ma¹ coincide en los vv. **33; 59: 2; 101: 1; 112; 116; 118: 3; 130: 2; 148: 2; 149: 3; 158: 2; 163: 2; 192; 194: 1; 197: 2; 210; 218: 1; 222; 224; 271: 2; 284: 1,**

2; **368; 386; 396: 1; 402; 406; 410: 2; 414; 435: 2; 451: 1; 458: 2; 468: 3; 474: 1; 476: 2; 487: 2.**

TOTAL: 35 sobre 518 (6,75%)

Solo Ma² coincide en el v. **99.**

TOTAL: 1 sobre 518 (0,19%)

Solo Ma³ coincide en los vv. **113; 147: 1; 315: 2; 398: 1; 487: 3.**

TOTAL: 5 sobre 518 (0,96%)

3.2.6. Con algunos manuscritos (*nonnulli*):

Ma¹, Ma² y Ma³ no hay coincidencia.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma² no hay coincidencia.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma³ no hay coincidencia.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma² y Ma³ no hay coincidencia.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Solo Ma¹ coincide en los vv. **110: 2; 115: 1; 237; 286: 2; 480; 495.**

TOTAL: 6 sobre 518 (1,15%)

Solo Ma² no hay coincidencia.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Solo Ma³ no hay coincidencia.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

3.2.7. Con uno o dos testimonios que suelen identificarse:

Ma¹, Ma² y Ma³ no presentan coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma² no presentan coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma³ no presentan coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma² y Ma³ coinciden en los vv. **255: 1 (P¹ U³); 365 (P¹³); 405 (D); 498: 3 (P⁴).**

TOTAL: 4 sobre 518 (0,77%)

Solo Ma¹ coincide en los vv. **22 (Vi⁵); 143: 1 (S); 157 (Y); 165 (Li Vi¹); 229: 2 (P¹¹ U⁸); 246 (A); 247 (A); 310: 2 (M¹²).**

TOTAL: 8 sobre 518 (1,54%)

Solo Ma² coincide en los vv. **212: 2 (Vi⁵ W²); 254: 1 (P¹¹); 301: 1 (Bm⁴); 463: 1 (C V⁴).**

TOTAL: 4 sobre 518 (0,77%)

Solo Ma³ no presenta coincidencias.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

3.2.8. Solos:

Ma¹, Ma² y Ma³ no presentan variantes compartidas.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma² no presentan variantes compartidas.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma¹ y Ma³ no presentan variantes compartidas.

TOTAL: 0 sobre 518 (0%)

Ma² y Ma³ ocurre en los vv. **195: 1; 358: 1; 481: 3.**

TOTAL: 3 sobre 518 (0,57%)

Solo Ma¹ en los vv. **3; 147: 1; 194: 2; 291; 297: 2; 339; 375; 380; 396: 3; 429: 1; 431: 2; 434: 2; 513: 2.**

TOTAL: 13 sobre 518 (2,50%)

Solo Ma² en los vv. **136: 1; 154: 2; 280; 446; 453; 487 (uer. om.).**

TOTAL: 6 sobre 518 (1,15%)

Solo Ma³ en los vv. **12: 1; 280; 453.**

TOTAL: 3 sobre 518 (0,57%)

3.3. Comentario de los testimonios de la tradición indirecta.

Como ya hemos explicado, la celda de “otros testimonios”, coloreada de verde, significa que los testimonios indirectos de la *Ilíada*, que hemos limitado a los escolios y a Eustacio en el comentario, aportan también su versión al pasaje. Aunque esto ocurre muy a menudo, los casos que destacamos de dicha manera corresponden solo a aquellos en que los manuscritos transmiten unánimemente la misma lectura y es la tradición indirecta la que aporta una diferente.

Entendemos que en un trabajo como este no es oportuno extenderse demasiado y que es suficiente presentar algunos ejemplos escogidos por lo que, como ya hemos comentado, nos centraremos en los escolios editados por Erbse (1969-1983) y en Eustacio, adjuntando a modo de apéndice las restantes noticias en la que la tradición indirecta es testimonio único de una lectura diferente.

La importancia de la tradición indirecta es considerable. Gracias a ella se ha podido dar apoyo a alguna lectura transmitida por pocos testimonios, añadir u omitir versos, realizar estudios sobre cuál era el texto que se conocía en la Antigüedad. La tradición indirecta está constituida por las citas que autores posteriores, gramáticos en general y autores literarios de diversas épocas, hacen del poema de Homero. Estas citas, sobre todo las que proceden de los gramáticos, que conocemos directamente o a través de los escolios, gozan del prestigio que les da su antigüedad y su dominio directo del griego, pero con frecuencia presentan alternativas inadmisibles, ya sea por confusiones de memoria, ya porque su conocimiento del griego deriva simplemente de que es su lengua materna, pero paradójicamente desconocen el estado de esa lengua y de los procesos fonéticos o sintácticos, por ejemplo, desarrollados en épocas anteriores con menor profundidad que nosotros: fue Bentley quien comprendió la influencia de la *F* en el texto.

Entre las fuentes indirectas que transmiten o hacen referencia a la *Ilíada* de Homero, los escolios nos proporcionan información de primera mano sobre la labor crítica de los filólogos alejandrinos. Constituyen uno de los primeros documentos de la labor filológica en el mundo occidental, pues esta comienza siendo comentario de texto, y, además, suponen el origen de la organización del saber por ramas científicas. Esto es así porque los escolios son comentarios o explicaciones, de variado contenido, al texto que ocupa la parte central de los manuscritos. Con frecuencia se encuentran en los márgenes

de los manuscritos y, raramente, de los papiros. Estos testimonios constituyen una importante fuente de información sobre el modo en que los antiguos entendían el texto de Homero y sobre lo que les interesaba comentar o destacar. Los escoliastas y comentaristas mostraron un gran interés por la idea de lo “apropiado” referida a lo que el poeta dice y a cómo lo dice. Este interés es manifiesto en la defensa y justificación del texto transmitido, así como en la crítica e incluso eliminación (atésis) de versos o pasajes completos.

Los escolios de la *Ilíada* tienen un contenido muy variado. Tradicionalmente se establece una distinción entre los llamados escolios exegéticos, menores y escolios de Dídimos, transmitidos por varios manuscritos entre los que destacan B y T, en los que podemos encontrar explicaciones que no tienen una relación directa con el contenido del texto como, por ejemplo, comentarios aclaratorios a palabras concretas o relatos sobre lugares, objetos y personajes mencionados en el texto; y los llamados escolios mayores, contenidos igualmente en varios manuscritos, entre los que A y B son los más importantes (se encuentran también, entre otros, en E⁴, un manuscrito del Escorial) que leemos en la edición de Erbse (1969-83). Sin que falten explicaciones similares a las de los escolios del otro grupo, su contenido principal es la información sobre la opinión de los filólogos alejandrinos respecto a lecturas o pasajes concretos y la indicación de su posición ante ellos y las razones que la justificaban. Nosotros prestaremos atención a estos últimos comentarios, los que tratan sobre el uso de una variante u otra. A su vez, siempre que nos es posible, identificamos el compilador de dicho escolio y su situación en el cuerpo del texto. Los escolios se pueden encontrar en los márgenes superior, inferior y exterior. Así, los escolios A^{im}, son los que aparecen entre los anteriores y el texto, los escolios A^{int}, están colocados en el margen interior, y los escolios A^{il}, son los que están colocados en la interlínea del texto homérico.

También prestaremos atención ocasionalmente a los comentarios de Eustacio, arzobispo de Tesalónica, que en cierto modo sintetizan los de las dos clases de escolios arriba mencionados y aportan comentarios propios o de otros autores que, la mayoría de las veces, aporta como si le fueran propios. Para ello hemos manejado la edición de Van der Valk (1971-87).

Ofrecemos a continuación una selección de lecturas de los escolios y Eustacio, diferentes del texto que aportan los manuscritos en el canto que estudiamos.

En el v. 15, los escolios y Eustacio comentan que algunos escriben δολώτατε a partir de δόλω “con astucia¹⁶”, pues, con anterioridad, en XXI 604¹⁷ (δόλω δ' ἄρ' ἔθελεγεν Ἀπόλλων), Apolo había hechizado a Aquiles.

En los escolios al v. 29 (Herodiano) simplemente encontramos la variante κυνωρίωνος, en una sola palabra, frente a la lectura de todos los códices κύν' Ὠρίωνος, pero no se da ninguna explicación al respecto. También en los escolios al v. 56 (Dídimo) encontramos solo la variante θάλος, frente a τέκος de la tradición manuscrita, sin ninguna otra explicación, salvo que “algunos συμπαθέστερον escriben ἐμὸν θάλος”. En este caso, a causa del apoyo manuscrito de τέκος, la elección entre una forma u otra no ofrece dudas. Podríamos pensar que θάλος es una confusión entre casi sinónimos o una corrección voluntaria para intentar “mejorar” el poema de Homero.

En el esolio al v. 287 (Dídimo/ A^{int}) sucede lo mismo, se dice que otros, en lugar de apoyar la lectura de los códices, κεν, tienen σφιν. Puede que σφιν estuviera atraído por el μιν del verso anterior (ὥς δὴ μιν σῶ ἔν χροί), pero una vez que está Τρώεσσι en el verso, σφιν sobra. Además, la variante σφιν provoca un cambio sintáctico, dejando al optativo γένοιτο sin partícula.

Frente a la lectura διά de todos los manuscritos en el v. 309, en el esolio a este verso (Dídimo/ T) solo se dice que algunos transmiten la variante ἀπό. Esta última provoca una mala métrica en el verso, pues sería obligatoria la elisión de la última vocal de πεδίονδε (πεδίονδ' ἀπό) y, por tanto, tendríamos un hexámetro incompleto¹⁸. Un ejemplo más en el que solo se da a conocer la variante sin dar ninguna otra explicación es el del v. 324. Los escolios (Dídimo/ T) tienen la lectura φαῖνον, en lugar de φαίνετο como transmiten los demás testimonios.

ἔδοιεν es la lectura de Aristarco (A^{im}) en el v. 42 (editada por Allen y West) frente a ἔδονται (editada por Macía y de la Villa) transmitida por todos los manuscritos y, además, apoyada por Eustacio¹⁹. ἔδονται es el futuro de indicativo exigido por la partícula κεν que le antecede, mientras que el optativo ἔδοιεν es una conjetura de filólogos

¹⁶ Las traducciones que presentamos, ya sean de palabras, ya de pasajes a versos concretos, son propias.

¹⁷ Para la referencia de autores y obras de la Antigüedad seguimos a Macía (2009: IX-XXII). A su vez, cuando hacemos referencia a algún pasaje, solo citamos abreviadamente la obra cuando no se trata de la *Ilíada*.

¹⁸ Cuando un hexámetro es incompleto por carencia de una sílaba en el interior recibe el nombre de σφηκίας o λαγαρός, cf. Koster (1966⁴: 77).

¹⁹ Eust. IV 566.27.

y una vulgarización²⁰ por parte de estos. Richardson (1993 *ad loc.*) indica que el uso del futuro con la partícula *κεν* es posible, pero que el optativo es mejor en el contexto de los vv. 41-3. También Leaf (1971) está de acuerdo en que es mejor el uso del optativo por el *κέ...ἔλθοι* del verso siguiente. A favor del uso del futuro con la partícula *κεν* tenemos la explicación de Chantraine (1986: 225-6), quien comenta que el empleo de las partículas *κε* o *ἄν* con el futuro es característico de la sintaxis homérica. Esto se explica por el hecho de que el uso antiguo de *κε* y *ἄν* era con el subjuntivo y, el subjuntivo, por sentido y forma, estaba próximo al futuro de indicativo. Un caso semejante a este lo encontramos en el v. 50, (un pasaje ambiguo según Chantraine 1986: 225-6), frente a la lectura *ἀπολυσόμεθ'* (antecedida por la partícula *ἄν* en el v. 49) de todos los códices, los escolios (Dídimo/ A^{im}) dicen que otros tienen la variante *ἀπολύσομεν*. Richardson (1993) explica que *ἄν* puede utilizarse con el futuro “modal” indicativo, pero *ἀπολυσόμεθ'* probablemente aquí sea el aoristo de subjuntivo. Además, añade que la variante *ἀπολύσομεν* es incorrecta en este pasaje, ya que la voz media es utilizada por la persona que ofrece el rescate, como en I 13 donde se dice que el propio Crises se acercó a las naves aqueas para liberar a su hija y, por tanto, se usa *λυσόμενος*.

Los escolios al v. 45 transmiten la variante *θηλυτεράων*, frente a la lectura *τηλεδαπάων* de todos los códices. Esta misma variante, transmitida también por los escolios, se da en XXI 454. Según el comentario de Leaf (1971) a este verso, la variante léxica *θηλυτεράων* la entenderían como “islas más fértiles”, ya que “más femeninas” no tiene mucho sentido en este contexto.

Frente a la lectura *παιδὶ γέρον* transmitida por todos los códices en el v. 51, un escolio, (Dídimo/ A^{int}), aporta *παιδὶ φίλῃ*. Esta segunda variante produce un cambio léxico en el texto pues, mientras que con la primera tendríamos “con mucho dotó a su niña el anciano Altes” con *παιδὶ φίλῃ* sería “con mucho dotó a su querida niña Altes”.

En ocasiones, como es el caso del v. 68, encontramos variantes muy comunes de la crítica textual homérica como la que se produce entre los modos subjuntivo/optativo²¹. Así, mientras que todos los códices transmiten el subjuntivo *ἔληται*, el escolio (Dídimo/ A^{int}) a este verso tiene la lectura *ἔλοιτο*. Como tantas veces, la métrica no sirve de ayuda en este caso.

Tanto en el v. 103 como en el 108, frente a la lectura que ofrecen todos los códices, *κέρδιον*, los escolios (Dídimo/ A^{im}) a ambos versos transmiten *κάλλιον*. No aparece

²⁰ Sobre las banalizaciones cf. p. 79.

²¹ Sobre lo que hablaremos más adelante, cf. pp. 94-5.

ninguna otra noticia en los escolios respecto a esta variante, solo en el v. 108 encontramos su atribución a las llamadas “ediciones de varón²²” (αἱ κατ’ ἄνδρα). La elección de una u otra no modificaría mucho el sentido del texto pero el uso de κέρδιον es mucho más frecuente en el poema, ya que mientras esta la encontramos trece veces²³, κέρδιον solo una, en XXIV 52.

En el v. 119, frente a la lectura de los códices ἔλωμαι, en A encontramos *supra scriptum* ὁμοῦμαι. Esta última, más que una *uaria lectio*, seguramente se trate de una glosa explicando el significado de ἔλωμαι. La variante ὁμοῦμαι la encontramos recogida en la edición de Erbse (1969-1983) como esolío (Dídimo/ A^{int}) del manuscrito A. Como se puede apreciar en el cuadro, ὁμοῦμαι aparece *supra scripta* en A y, aunque la hayamos añadido como variante por la novedad, los filólogos la suelen considerar una glosa.

Otras veces, las noticias de la tradición indirecta las encontramos en escolios a otros versos donde se hace referencia a algún otro pasaje del poema, ofreciendo una lectura diferente. Esto ocurre con las variantes del v. 134, en un esolío exegético a XIII 341 encontramos la lectura para el verso del que nos ocupamos χαλκῶ...αὐγῆ, frente a la noticia que transmiten todos los manuscritos, χαλκὸς...αὐγῆ.

En los escolios al v. 212 (Dídimo/ T) se dice que Crisipo, frente a la lectura μέσσα atestiguada por todos los manuscritos, escribe ῥῦμα ya que el centro de la balanza se llamaba ῥύμη.

Frente a la variante καλαί del v. 315, atestiguada por todos los manuscritos, los escolios (Dídimo/ A^{int}, T) dicen que la mayoría tiene la lectura δειναί. Richardson (1993), en su comentario a este verso, dice que ambas variantes son posibles, pero καλαί se adapta mejor a lo que sigue en el v. 318 (ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῶ), dando énfasis a la belleza del astro.

La lectura que ofrecen los escolios (Dídimo/ A^{int}) al v. 344 puede ser fruto de la frecuencia con la que aparece la fórmula τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς en el poema. Así, mientras que los códices tienen la lectura τὸν... ἰδὼν, los escolios a este verso transmiten τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος. La fórmula citada anteriormente,

²² Los escolios mencionan esas y las llamadas “ediciones de ciudad” (αἱ κατὰ πόλεις). Las primeras son las que realizaron autores como Riano o Eurípides el Joven; las segundas, como la de Marsella o la de Quíos, las que, es de suponer, eran las versiones oficiales guardadas en esas ciudades.

²³ Cf. III 41; V 201; VI 410; VII 28, 352; XIII 458; XIV 23; XV 226; XVI 652; XVII 417; XIX 63; XXII 103, 108.

con Aquiles, aparece en el poema doce veces²⁴, mientras que τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς lo encontramos solo cuatro veces²⁵. Aunque esta última tiene un menor uso, en este contexto es mejor.

En el v. 351, frente a la lectura ἐρύσασθαι que transmiten los manuscritos, en Eustacio IV 630,14 encontramos ἐρύσεσθαι, de modo que nos encontramos ante variantes de infinitivo de aoristo y de futuro. El hecho de que en Eust. IV 629,6 esté la forma correcta, ἐρύσασθαι, lleva a pensar que el uso del infinitivo de futuro se trate de un error.

Los escolios al v. 431 (Dídimo/ T) transmiten la lectura αἰνὰ τεκοῦσα, en lugar de αἰνὰ παθοῦσα “desgracias pasando” como el resto de testimonios. La variante léxica que encontramos en los escolios, procedente de Aristarco, coincide con I 414 (τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα; “¿Por qué te criaba, si te parí desgraciado?”). A diferencia de otros escolios donde la variante poco atestiguada se introduce con la expresión “algunos escriben”, en este caso es αἰνὰ παθοῦσα la variante que dicen que tienen algunos.

Los escolios de A (Dídimo/ A^{im}) al v. 488 ofrecen otra variante léxica entre αἰεῖ τοι, lectura de los manuscritos, y ἀλλ' ἦτοι, lectura de los escolios. En el poema aparece muchas menos veces αἰεῖ τοι que ἀλλ' ἦτοι. Pues, mientras que la primera la encontramos siete veces²⁶, la segunda la encontramos veinticinco, por lo que la lectura de los escolios puede estar propiciada por el frecuente uso de la misma.

Aunque en nuestro canto no se da en ningún caso, gracias al trabajo de colaboración realizado como parte de nuestra Beca de iniciación a estudios de posgrado –para el que he cotejado los manuscritos de la Biblioteca Nacional en los cantos XVIII-XXIV que contendrá el IV volumen de la *Ilíada* de Alma Mater-, hemos encontrado ejemplos en los que nuestros tres manuscritos son el único apoyo para una noticia que se encuentra tan solo atestiguada por la tradición indirecta. Por tanto, creemos que ese carácter excepcional justifica que dediquemos un breve espacio a esos ejemplos.

En XVIII 309 Ma³ apoya la lectura de Luciano τόν, frente a τε del resto de códices. El mismo Ma³, en este caso corregido, en XVIII 329 es el único testimonio que apoya la noticia transmitida por Esquines, ἐρεῦθειν, mientras que la *vulgata* testimonia

²⁴ Cf. I 84, 215; IX 307, 606, 643; XI 607; XVIII 187; XIX 145, 198; XXI 222; XXIII 93 y XXIV 138.

²⁵ Cf. I 148; XXII 260, 344 y XXIV 559.

²⁶ Cf. I 107, 541; II 796; III 60; V 873; XXII 488 y XXIV 548.

ἐρεῦσαι. En XVIII 513 Ma¹ y Ma³ son el único apoyo manuscrito de la noticia ὑπεθωρήσσοντο que transmiten Porfirio, el pap. 445, los escolios y Eustacio (IV 238,1), frente ὑποθωρήσσοντο apoyada por muchos códigos. Por último, en XXIV 550 Ma¹, junto con L⁴ y P¹¹, sirve de apoyo a la noticia υἱὸς ἐοῖτο transmitida por Zenódoto y que, además, será la lectura que editen Macía y de la Villa. Frente a esta, ἕηος es el testimonio de la *vulgata* y Eustacio (IV 944, 9).

3.3.1. Apéndice Tradición Indirecta.

Adjuntamos pues un apéndice donde indicamos los casos, no comentados, en los que todos los manuscritos transmiten unánimemente una noticia para la que la tradición indirecta, siendo testimonio único, aporta una lectura diferente²⁷.

- 41 φίλος τοσσόνδε : φίλος Δὶ πατρὶ Eust. *Od.* II 81,42
- 55 ἔσσεται ἦν : ἔσται εἰ Eust. IV 567,6
- 57 Τρωάς : τρωϊάδας Plut. *mor.* 113F
- 61: 1 αἴση : νούσῳ Ps.Plu. δύη Stob. 4, 40.1
- 62: 1 υἱάς : υἰέας Stob. *Ibid.*
- 64: 2 γαίη : ἄστυ Stob. *Ibid.* V¹⁰
- 67: 1 ὠμησταὶ Ar. codd. : ὠμῆσται Tyrannio
- 82: 1 : Ἔκτορ, τέκνον ἐμόν, τί νυ βείομαι *EM* u. βείομαι
- 102: 2 ὀλοῆν : λυγαῖην *EM* u. λυγαῖον
- 132: 1 κορυθαίκι: κοριθαιόλω Cocondr. (*Rh.Gr.* III 238,2)
- 147: 3 ἔνθα δέ: ἔνθα τε Str. 1, 3.17
- 168: 2 τεῖχος : ἄστυ Pl. *R.* 388c
- 211 ἵπποδάμοιο : ἀνδροφόνοιο Max.Tyr. 4, 8a
- 229: 1 ἠθεῖ ἦ : ἠθεῖος *Et.Gud.* u. ἠθεῖος
- 235: 2 τιμήσασθαι : τιμήσεσθαι Eust. IV 609,19

²⁷ Las noticias de la tradición indirecta proceden del aparato de referencias de la edición de Alma Mater, el cual fue puesto a mi disposición por sus autores.

349: 1 κεν : μοι Apollon. u. *εἰκοσινήριτα*

396: 2 τέτρηγε: τέτρανε Greg. Cor. *Rh. Gr.* VII 1253

423: 3 τηλεθάοντας : τηλεθόοντας *Et.Gen.* (α 985)

476: 1 γοόωσα : γοάουσα uar. lec. apud sch.

478 κατὰ δῶμα : ἐνὶ οἴκῳ Str. *αἱ κοινότεραι*

493 χιτῶνος : χιτῶνα Longinus *de inv. Rh. Gr.* IX 584, Apsines *art. rhet.* 315.3 Sp. Cod. 'B'

507: 1 ἔρυσσο : ἔρυτο Pl. *Cratyl.* 392 e

507: 2 πύλας : πόλιν Pl. *ibid*

3.4. Comentario de las variantes:

Todos los manuscritos de la *Ilíada*, y nuestros tres matritenses no son una excepción, ofrecen un texto que coincide en algunos casos con los demás o con parte de ellos y difiere, en otros, total o parcialmente. No existe un modelo que pueda considerarse canónico, así que las diferentes lecturas de los manuscritos en un punto determinado del texto no son sino variantes, alguna de las cuales quizá reproduzca la versión original (si es que alguna vez hubo algo así en la *Ilíada*).

La categoría de las variantes no es, sin embargo, la misma en todos los casos. Las ediciones críticas suelen recoger solo –y no todas– las que podrían entenderse como alternativas dignas de consideración, ya que, aunque el sentido sea diferente entre ellas, cumplen al menos con las exigencias de la métrica, la sintaxis, etc. Por otra parte están las que pueden considerarse meramente errores del copista que por descuido, confusión u omisión, ha escrito un texto imposible.

La voluntad del copista es, en principio, menor en los casos de error manifiesto: equivocación y consciencia son en este caso términos inconciliables; pero tampoco hay que contar con su acción en los casos de variante: el copista puede cambiar un término por otro que le sea más familiar o porque su modelo lo tiene y, del mismo modo, puede omitir una palabra o un verso completo por descuido o porque su modelo también los omite.

Así pues, realizamos un comentario distinguiendo entre las lecturas que son auténticas variantes y las que son producto de un simple error del copista, según explica-

mos en la Introducción (pp. 12-3), y agrupándolas en distintos apartados. Ya hemos advertido de que la agrupación podría ser otra, teniendo en cuenta que una misma variante puede proceder de dos o más orígenes; añadimos ahora otra posibilidad, la de que bajo aparentes variantes se encuentren auténticos errores; un copista descuidado puede escribir *πότνια ἦρη* y no *πότνια μητήρ* porque recuerda numerosos ejemplos de la primera expresión, con lo que un error de copia puede ser tomado por una variante auténtica. Muchas veces, las variantes pueden producir una sintaxis o métrica diferente, expresiones formularias alternativas, léxico diferente o variantes morfológicas y sintácticas. Por otro lado, siguiendo la tipología habitual, que tomamos de Bernabé²⁸, los tipos de errores que podemos encontrar son ditografías, haplografías, hiféresis, confusiones de letras de igual sonido, etc. Anotamos y comentamos brevemente algunos ejemplos, reservando una explicación más amplia para el momento en que abordemos las lecturas cuyos versos no tienen entrada en el Aparato Crítico de Allen y que aporta nuestra colección²⁹.

3.4.1. Errores paleográficos.

Los errores paleográficos que encontramos en el canto XXII de la *Ilíada* pueden producirse por varios fenómenos involuntarios o voluntarios.

3.4.1.1. Alteraciones involuntarias.

Las alteraciones llamadas involuntarias pueden ser de varios tipos. Se puede distinguir entre errores visuales, los producidos por la confusión de letras, falso corte de palabras,... y errores no visuales provocados por la costumbre del “recitado interior”.

3.4.1.1.1. Errores visuales.

Entre los errores involuntarios destaca la confusión de letras distintas que, según el modelo de copia, pueden tener una grafía parecida; los producidos debido al “recitado interior” del copista, es decir, a la repetición mental de la palabra que se va a copiar, entre los que se encuentran las confusiones de letras de igual sonido; errores en la separación de palabras provocados por la *scriptio continua* de los manuscritos más antiguos; trasposiciones; errores de memoria ocasionados por una mala retención del texto leído (como las adiciones u omisiones).

²⁸ Cf. Bernabé (2010: 26-34).

²⁹ Salvo mención explícita, cuando en el comentario no mencionamos específicamente nuestros manuscritos (es decir los matritenses y además A y B) es porque coinciden con el resto o con la mayoría de la tradición.

Scriptio continua.

En muchos casos el error puede remontar a la época anterior a la transliteración, cuando los textos se escribían en mayúsculas, sin separación de palabras ni signos diacríticos. Cuando el escriba las separa indebidamente tenemos el denominado “falso corte”, que puede dar lugar a palabras inexistentes, a diferencias de sentido o a alternativas prácticamente indiferentes. Un ejemplo claro lo encontramos en II 2 donde, salvo unos pocos testimonios, la mayoría de manuscritos apoyan la lectura ἔχε νήδυμος, en lugar de ἔχεν ἥδυμος. En la nota a este verso de la edición García Blanco y Macía (1991), se acepta la hipótesis de Chantraine y Leumann de que esta alternancia se ha producido por un falso corte en todos los casos salvo en *Od.* XII 366 y XIII 79.

Ejemplo del segundo grupo es el v. 16 donde, salvo algunos manuscritos que transmiten la lectura κέ τι, la *vulgata* tiene κ' ἔτι. En este caso, el corte afecta al sentido del texto³⁰. En XXIV 726 Ma², Ma³ y Ge son únicos testigos de la lectura δέ τι, frente a δ' ἔτι, noticia transmitida por la *vulgata*.

Del tercero, el v. 59, donde nuestros tres manuscritos difieren de la mayoría aportando la lectura δέ με. Este tipo de variantes³¹ muy rara vez influye en el sentido del texto ya que, en este ejemplo que comentamos, el pronombre sigue siendo acusativo (en su forma tónica o átona) en ambos casos.

La lectura γε μεμαώς que solo tienen Ma¹ y S en el v. 143, frente a la que transmite la *vulgata*, γ' ἐμμεμαώς, también es fruto de un mal corte que, además, obliga a que se produzca la haplografía de la -μ-. Este es uno de los casos en los que el mal corte provoca una métrica incorrecta.

Otro ejemplo es el del v. 254 donde, frente a la lectura ἀλλ' ἄγε de la *vulgata*, Ma² y P¹¹ tienen ἀλλάγε. Esta segunda variante, apoyada solo por dos manuscritos, no afecta a la métrica, pero cambia un poco el sentido del verso: mientras que ἄγε refuerza a ἀλλά, γε banaliza. En XX 351 Ma¹ vuelve a ser testimonio de ἀλλάγε junto al pap. 9 y los manuscritos P³, P⁵, Vi⁵ y V, frente a la lectura ἀλλ' ἄγε de los demás testimonios.

Scriptio plena.

La *scriptio plena* también ha dado lugar a errores métricos. Es el caso del v. 495 donde Ma¹ junto a M¹, V¹⁹ y Vi¹, tienen la lectura τ' ἐδίηεν en lugar de τ' ἐδίην', como

³⁰ Cf. las variantes correspondientes a los versos **243**, **300**, **351**: 1, **410**: 3, **459**, **503**

³¹ En **235**: 1 y **451**: 1 se da el mismo caso.

transmite la *vulgata*, ο τε δῆν', la variante sin aumento que transmiten algunos manuscritos. La lectura de Ma¹, quizá propiciada por el ἐδίηνε de final de verso, no es correcta para la métrica. En otros casos, como en el v. 229, Ma¹, junto a P¹¹ y U⁸, opta equivocadamente por la elisión de la última sílaba. Dichos códices tienen la lectura βιάζετ', frente a βιάζεται del resto de los manuscritos. Esta elisión provoca un error métrico, puesto que produce un troqueo en el cuarto pie del verso (βιάζετ' ὠκὺς) y, por tanto, otro hexámetro σφηκιάς (cf. p. 66 n. 18). Otro caso más de error de elisión es el del v. 339 donde B y unos pocos códices, frente a la lectura με ἔα del resto, aporta μ' ἔα. Aunque la elisión es casi obligada, muy frecuente ante <ε>, en este caso produce error métrico (μὴ με ἔα παρὰ), dando lugar a un troqueo³². Por otro lado, la lectura que solo tiene Ma¹, με ἔας, es un error propiciado, quizá, por el desconocimiento de la cantidad larga de -α.

3.4.1.1.2. Errores no visuales.

Como comentaremos más adelante (en pp. 125-7), este tipo de errores pueden ser de tipo psicológico y de memoria. A su vez, en este apartado también entran los errores que afectan a la frase, y no a una sola palabra, como las trasposiciones, interpolaciones, omisiones, adiciones.

Confusión de letras de igual sonido.

La confusión se debe a la evolución del sistema fonológico, que produce la coexistencia de varias grafías para un mismo sonido; el itacismo es un fenómeno antiguo, pero en griego tardío las grafías <ι>, <υ>, <η>, <ει>, <οι>, <υι> representaban el sonido /i/ y el diptongo <αι>, el de /e/. Si sumamos a eso la pérdida de la cantidad como elemento fonológico distintivo³³, nos explicaremos numerosas variantes.

Entre las variantes que hemos recogido del canto XXII encontramos las siguientes confusiones:

-<η>/ <οι> como representantes de /i/.

En el v. 3, frente a la variante καλῆσιν que aportan Ma² y Ma³ junto a la *vulgata*, tenemos καλοῖσιν. Aparte del cambio de género que se produce, puede que propiciado por κεκλιμένοι, nos encontramos con que las dos palabras sonarían igual y, además, dicha alternancia, no afecta a la métrica³⁴. En el v. 71 tenemos el caso contrario, frente a

³² En el v. 154 la elisión de la vocal final de ὄθι por parte de Ma² también produce un error métrico.

³³ Cf. Ruipérez (1956: 67-81).

³⁴ En 66: 4 encontramos la misma variante.

la lectura de la *vulgata* προθύροισι, algunos manuscritos (Bm⁴, P²¹, S, V¹ y V¹²) transmiten προθύρησι. Por lo que, además de la confusión auditiva, también tenemos un error de cambio de género, en este caso de masculino a femenino.

En el v. 140, la variante ἤμησε, que solo transmiten los manuscritos C y V¹ frente a οἶμησε, lectura de la *vulgata*, puede deberse a una confusión auditiva, como las que venimos comentando. Otra posibilidad es que como οἶμησε, aoristo sin aumento de οἰμάω “saltar”, no tiene una forma atestiguada con aumento, es posible que los copistas no entendieran la forma y utilizaran ἤμησε, aoristo del verbo ἀμάω “segar”, aunque el significado de este segundo no encaja en el contexto puesto que se está hablando de cómo un gavián salta detrás de una paloma.

Un caso más en el que hay una confusión auditiva entre <οι>/ <η> se da en el v. 434. Solo Ma¹ atestigua ἦ (variante que no va bien al sentido, puesto que es femenino singular) en lugar de οἶ como el resto de los códices.

- <οι>/ <ι> como representantes de /i/.

En la primera variante del v. 12, la lectura que únicamente aporta Ma³, οἶ δὴ τι, frente a la de la *vulgata* οἶ δὴ τοι, también está propiciada por una confusión auditiva que, además, provoca un cambio de sentido. Otras veces, como en el v. 13, la variante de B, τι, frente a la de la *vulgata*, τοι, puede deberse a la utilización de una grafía equivocada para reflejar el sonido /i/, propiciada además porque el sentido no sería muy diferente con una u otra forma, pero la variante de B no se ajusta a la métrica y sería razonable excluirla de los Aparatos Críticos³⁵, en los que seguramente no figuraría de no ser B su testigo.

-<υ>/ <ει> como representantes de /i/.

En el v. 112 la lectura de Ma¹, ἐρύσας, frente a la que ofrece la *vulgata*, ἐρείσας, también se debe a una confusión auditiva pues, como ya hemos comentado, el diptongo <ει> se pronunciaba /i/ en época tardía. Además, la variante de Ma¹ no da buen sentido al texto, pues significa “arrastrar” mientras que en el contexto del verso encaja mejor “apoyar” (δόρυ δὲ πρὸς τεῖχος ἐρείσας). A su vez, la -υ- de ἐρύσας es breve por lo que no da buena métrica.

³⁵ En la primera variante del v. 83 encontramos un caso semejante.

-<ει>/<η> como representantes /i/.

Este fenómeno se produce en el v. 139, donde los manuscritos Ca¹, P³ y S tienen la lectura πετεεινῶν, en lugar de πετεηνῶν como los restantes códices. Otro ejemplo lo encontramos en el v. 283. Así, el pap. 254 tiene la lectura πεξης, frente a πήξεις de la *vulgata*. Como se puede ver, en ambos ejemplos <ει> y <η> se pronunciarían /i/, provocando el error.

-<ι> /<ει> como representantes de /i/.

En una de las variantes del v. 371 la confusión se produce, tal vez, por desconocimiento de la cantidad de la -ι del adverbio ἄνουτητί, que es larga. Frente a la lectura de la *vulgata* solo un manuscrito, W³, atestigua ἄνουτητεί, por lo que es más posible que se trate de un error. Esta es la única vez que se utiliza dicho adverbio en el poema³⁶.

En el v. 165 encontramos variante entre el adverbio τρίς, transmitida por la *vulgata* y el adjetivo τρεῖς, lectura que solo apoyan los manuscritos Ma¹, Li y Vi¹. Aunque a simple vista podría parecer una variante de adverbio/adjetivo como las que comentaremos más adelante (cf. p. 97), estamos más probablemente ante un error por confusión auditiva y de sentido. En efecto, para que el texto tenga un buen sentido es necesario el adverbio, “así aquellos dos tres veces en redor de la ciudad de Príamo dieron vueltas”.

También en XXI 480 encontramos esta misma confusión auditiva. Así, Ma³ junto a Ath, L⁵, O², Vi² y W⁴, transmite ὀνειδίσις, frente a ὀνειδείσις, lectura de la *vulgata*. Como se ve, unos pocos manuscritos confunden <ι>/ <ει> por su sonido /i/.

- <η>/ <ι> como representantes de /i/.

La variante οὐτίσασκε que solo atestigua Ma¹ en el v. 375 frente a οὐτήσασκε es, como ya hemos comentado, una confusión auditiva en este caso entre <η>/ <ι>. Otra confusión semejante es la que encontramos en el v. 469. Frente a la lectura ἰδέ del conjunto de la tradición, muchos manuscritos transmiten ἠδέ. Además de sonar igual, el sentido de ambas no es muy distinto y se usan con una frecuencia similar en el poema.

- <ει>/ <οι> como representantes de /i/.

Esta alternancia la encontramos en el v. 151 donde todos los manuscritos apoyan la lectura ἐκυῖα excepto P¹¹ que transmite οἰκυῖα, por lo que una vez más nos encontramos con una confusión auditiva.

En el v. 431. Los códices transmiten βείομαι y solo Ma¹ apoya la lectura βοίομαι, un claro error. Chantraine (1973: 13-4) habla sobre las dificultades de este ver-

³⁶ También se produce una confusión entre <ει>/ <ι> en las variantes de los vv. **225** y **497: 1**.

bo. La forma βείομαι también alterna con βίομαι por lo que puede que nos encontremos ante un alargamiento métrico en βείομαι.

- <αι>/ <ε> como representantes de /e/.

En la cuarta variante del v. 67 tenemos un claro ejemplo de confusión auditiva, pues mientras que la lectura de la *vulgata* es κέ τις, solo algunos manuscritos transmiten καί τις, lo que apoya más la teoría de que se trate de una confusión, puesto que la partícula modal es necesaria para la correcta sintaxis del verso³⁷.

Esta misma confusión también se da en XXIV 158 donde solo Ma¹, Ath y L¹⁵ atestiguan ἐνδικαίως en lugar de ἐνδουκέως como la *vulgata*.

Confusión de cantidad vocálica.

Otra confusión auditiva muy común relacionada con las vocales es la de la distinción entre larga y breve. Con el paso del tiempo dejó de ser evidente al oído dicha diferencia, puesto que dejó de ser un elemento distintivo en la fonología del griego³⁸. En nuestro canto esta confusión suele suceder entre <ο>/ <ω>³⁹. Así, en el v. 111 encontramos variante entre καταθείομαι, atestiguada por la *vulgata* y nuestros manuscritos, y καταθείωμαι, lectura transmitida solo por algunos códices. La confusión de la cantidad de la -ο- en καταθείωμαι, además, da lugar a un error métrico y a un cambio de modo: indicativo/subjuntivo, si bien las formas con -ο- se analizan como “subjuntivos con vocal temática breve⁴⁰”.

En el v. 136, Ma² difiere de la lectura del resto de los códices, Ἔκτορα, y atestigua Ἔκτορα. La lectura de Ma² es un error, pues la -ω- solo se mantiene en el nominativo de la flexión, además, frente a Ἔκτορα δ', ὡς ἐνόησεν, su Ἔκτορα...ἐνόησεν produce un verso incorrecto⁴¹.

Un caso parecido es el que presentan las variantes del v. 163. Frente a la lectura de la *vulgata* τροχῶσι, Ma² y Ma³ junto a unos pocos manuscritos transmiten τροχῶσι.

³⁷ Otros casos de confusión del diptongo <αι> con /ε/ los encontramos en **435: 2**.

³⁸ Cf. Ruipérez (1956: 67-81).

³⁹ Una confusión muy frecuente es la que se da entre ὄς y ὡς cuando va a principio de verso seguido de consonante, aunque por su situación no afecta a la métrica, sí que afecta al sentido. En las variantes de **23: 1**, **236** y **335** encontramos el mismo fenómeno.

⁴⁰ Cf. Subjuntivo con vocal temática breve, pp. 95-6.

⁴¹ Cuando un hexámetro es defectuoso porque su principio excede de la métrica correcta (-UU o -) se llama προκέφαλος, cf. Koster (1966⁴: 77-8).

La procedencia de esa –o- no está clara. Puede que sea debida al influjo de τρόχος “rueda”, pero Chantraine tampoco lo aclara⁴².

En una de las variantes del v. 498 encontramos otra confusión de cantidad. Frente a la lectura de la *vulgata* οὔτως, muchos manuscritos atestiguan οὔτος. Aunque esta segunda variante no sirve para la métrica, no daría muy mal sentido, ya que οὔτος puede implicar desprecio y en lugar de ἔρρ' οὔτως· οὐ σός γε πατήρ μεταδαινῶνται ἡμῖν “márchate así”, ἔρρ' οὔτος sería “Eh, tú, ese de ahí, márchate”.

3.4.1.1.3. Errores de tipo psicológico.

Se conocen por errores psicológicos los trastrueques de letras, la simplificación de grupos consonánticos dobles o bien las faltas por anticipación de la palabra siguiente o por perseveración de la anterior.

En el v. 66, la lectura αὐτὸν τ' solo atestiguada por los manuscritos D y T, frente a αὐτὸν δ' de la *vulgata*, es un error por atracción de la -τ- de αὐτόν.

En el v. 84 la lectura φίλον que transmiten la mayoría de manuscritos, entre los que se encuentran nuestros tres matritenses, frente a φίλε, apoyada por muchos testimonios, aparte de producir un error métrico⁴³, seguramente se haya producido por una falta por anticipación. En este caso por la atracción de τέκνον.

La lectura que solo apoya Ma¹ en el v. 291 también es un error. Frente a ἀπεπλάγχθη de la *vulgata*, nuestro manuscrito testimonia ἀπελάγχθη. Este error es fruto de un trastrueque de letras.

La lectura τένοντες solo apoyada por Ma¹ en el v. 396, frente a la de la *vulgata* τένοντε, puede tratarse de una falta por anticipación de la palabra siguiente, en este caso ἐς. En cuanto al uso de τένοντας por parte de D, U¹³, Vi⁵ y W², está propiciado por el mal entendimiento del dual (τένοντε) en ese contexto: “por detrás de ambos pies le horadó los tendones”. En el v. 513 la variante que solo atestigua Ma¹, εἰκείσει, en lugar de ἐγκείσει, también puede ser fruto de una falta por anticipación de la segunda sílaba de la palabra.

La lectura ἴση de algunos manuscritos, entre ellos A, en el v. 460, frente a ἴση del resto de códices puede deberse a un error por influjo de αὐτῆ del v. 461. En el v.

⁴² Cf. Chantraine (1968-1980: s. u. τρέχω).

⁴³ Frente a τῶν μνησαι, φίλε τέκνον, - - - UU – X, la escanciación de τῶν μνησαι, φίλον τέκνον sería - - -U - - X y produciría un verso defectuoso por exceso en su interior, un verso προκοίλιος, cf. Koster (1966⁴: 77-8).

462, la lectura πύργων de unos pocos manuscritos, frente a πύργον del resto, seguramente se deba al influjo de τε καὶ ἀνδρῶν.

3.4.1.1.4. Errores de memoria.

Se producen cuando se retiene mal el texto leído o se altera antes de copiarlo. Estos dan lugar a sustituciones de palabras por sus sinónimas o de palabras poco comunes por otras que resultan más familiares al copista. De manera que se producen banalizaciones lingüísticas o estilísticas, sustitución de formas dialectales por otras de koiné, etc. En esta fase de trasladar de nuevo el texto recordado a la escritura, también se cometen otros errores como las ditografías y las haplografías.

-Banalizaciones.

A lo largo del canto XXII encontramos algunos casos de vulgarizaciones. Por ejemplo, en el v. 301 donde frente a la *vulgata* que transmite πάλαι τό γε, el manuscrito V¹ tiene la lectura πάροιθέ γε. El testimonio de V¹ encaja métricamente y no cambia el sentido del texto, pero es mucho más normal que πάλαι τό γε. Otro caso es el del v. 307 donde el pap. 254 transmite λαπαρης, en lugar de λαπάρην como la *vulgata*, seguramente porque acabó siendo más normal el uso de ὑπό con genitivo.

También supone una vulgarización la lectura que transmiten muchos manuscritos, entre los que se encuentran Ma² y Ma³, en el v. 402, πίμπλαντο, frente a πίτναντο de unos pocos manuscritos. Esta última es una forma difícil y por tanto no es de extrañar que los copistas eligieran la *lectio facillior* en este caso.

La lectura Πριάμοιο τέκοισιν de la que únicamente son testimonio Ma² y Ma³ en el v. 453 es una banalización, ya que corresponde a la forma jonia, en lugar de la eolia Πριάμοιο τέκεσσιν como transmite la *vulgata*.

Por último, el hecho de que en el v. 473, frente a la lectura de la *vulgata* ἔσταν, solo unos pocos manuscritos transmitan ἦσαν y, además, sea un escolio marginal del manuscrito A, también conduce a pensar que nos encontramos ante una vulgarización.

-Adiciones.

Como veremos a continuación, las adiciones pueden provocar, la mayoría de las veces, errores métricos pero otras veces, como el caso que sigue, no afectan a la métrica, (aunque también se podrían considerar errores por otros motivos). Estos errores, así como las omisiones, son propios de la escritura, incluso cuando no se copia.

Frente a ἀὐτάρ, testimonio de la *vulgata*, en el v. 7 encontramos la adición de ó por parte de unos pocos manuscritos y los papiros 1 y 9. En este caso la adición no provoca un error métrico ya que en lugar de ser el primer pie espondeo, sería dáctilo (Αὐτάρ Πηλείωνα).

En el v. 252 algunos manuscritos, P¹, P¹² y W³, transmiten νῦν δ' en lugar de νῦν como el resto de códices. La adición de δ' en este caso no provoca ningún error métrico, probablemente se debe al desconocimiento de la cantidad larga de -υ- en νῦν y, por tanto, nos encontraríamos ante un intento de arreglo métrico (μῆναι ἐπερχόμενον· νῦν αὐτέ).

En el v. 436 el manuscrito Ma¹ junto a muchos otros, frente a la lectura de la *vulgata* αῦ, presentan δ' αῦ. Esta adición de la δ' podría encubrir un arreglo métrico innecesario por el desconocimiento de los escribas de la cantidad larga de νῦν (ζωὸς ἐόν· νῦν αῦ θάνατος). Aunque el hecho de que escribieran νῦν, con acento circunflejo, complica un poco el asunto. En XVIII 470 sucede lo mismo. Frente a la lectura φῦσαι de la *vulgata*, solo Ma¹, P¹¹, Vi⁵ y W³ transmiten φῦσσαί, con la adición de -σ- seguramente para marcar la cantidad larga de -υ-. Donde sí que seguramente se produce esta confusión es en XVIII 566. Así, muchos manuscritos transmiten νίσοντο, cuya -ι- es larga, mientras que Ma³ y P¹², son testimonio único junto al pap. 445 corregido y Eustacio (IV 254,10) de la lectura νίσσοντο. Esta adición sí que es fruto del desconocimiento de la cantida de -ι-. Por último, en XIX 260 también se da el mismo caso, en esta ocasión entre τίννυνται, lectura transmitida por la mayoría de los códices, y τίννυνται solo atestiguada por Ma³, junto a Ath², M⁹, P¹² y V¹¹. Una vez más se produce la adición de una letra, en este caso -ν-, ante el desconocimiento de que la -ι- era larga.

La adición en la variante del v. 463 de la *iota* suscrita por parte de Ma², C y V⁴ es un error. Así, παπτήνας', lectura de la *vulgata*, es participio de aoristo (<παπτανσασα) y la *iota* de este verbo, παπταίνω (<πατανω), solo aparece en tema de presente, cuyo participio habría sido παπταίνουσ(α).

Cuando una palabra tiene repetidas incorrectamente algunas letras o alguna sílaba nos encontramos ante una ditografía. Un ejemplo de este error lo encontramos en la primera variante del v. 491. Frente a la lectura de la *vulgata* ὑπεμνήμυκε, el manuscrito Ge ofrece la variante ὑπεμνήμυκε repitiendo la -ν- de la sílaba anterior y, además, escribiendo -υ- en lugar de -ι- porque, como hemos comentado, ambas letras pueden representar el sonido /i/ (cf. pp. 74-7). También en el v. 498 encontramos un caso similar. Solo los manuscritos Ma², Ma³ y P⁴ tienen la lectura μεταδάννυται, frente a la de la

vulgata μεταδαίνυται, por lo que tenemos otro caso de ditografía con –vv- de nuestros dos códices. El hecho de que nuestros dos manuscritos sirvan de apoyo a la lectura de uno solo del que hasta ahora daban noticia las ediciones críticas destaca la importancia de los mismos, aunque en un caso como este se trate de un claro error⁴⁴.

-Omisiones.

Las omisiones en la tradición de la *Ilíada* afectan tanto a palabras, en cuyo caso producen inevitablemente versos métricamente defectuosos, como a versos completos, en cuyo caso la omisión puede reflejar fases antiguas en la tradición, anteriores a la fijación del número de versos: como es sabido, los filólogos alejandrinos propusieron la inclusión o exclusión de versos y pasajes enteros que posteriormente han entrado o faltan en la *vulgata*.

En el canto del que nos ocupamos encontramos dos tipos. La más habitual es la omisión del verso del cuerpo del texto y su posterior adición en un margen del manuscrito; la otra es aquella en la que no hay ninguna huella del verso en el códice, ni siquiera un espacio en blanco que nos indique que en el original del que se copia faltaba ese texto.

El primer caso que mencionamos lo encontramos en el v. 168, donde Ma¹ añade el verso en la parte superior del folio indicándolo a través de un signo de llamada. Este mismo caso también se produce en el manuscrito A en los vv. 212 y 316. Por otra parte, la omisión completa del verso, sin dejar rastro de él, la observamos en el v. 121 de A. Además, West en su edición también opta por la omisión del mismo, editando el verso entre corchetes⁴⁵. Merece una especial atención el v. 487, puesto que Ma² lo omite sin dar noticia de él pero en Ma³, que, como se ha podido ver en las tablas de frecuencia y en el cuadro coincide con este la mayoría de las veces, lo encontramos en el margen.

Dentro de las omisiones, un fenómeno que se produce muy a menudo es el de las haplografías. Consiste en la omisión de una sílaba o de varias letras similares en un contexto en el que van seguidas. Generalmente, la haplografía produce textos incorrectos en las obras en verso, pues la mayoría de las veces estas omisiones afectan a la métrica. En

⁴⁴ La cuestión es que la lectura del único manuscrito que se reflejaba hasta ahora era un error. Por tanto, si no se omite la noticia en beneficio de la economía y de no llenar de noticias innecesarias los Aparatos Críticos, sería pertinente citar todos los testigos de la noticia.

⁴⁵ En la edición de West es muy habitual encontrar la seclusión de versos con ese signo. Un claro ejemplo de esto es el canto X del poema, editado íntegramente entre corchetes.

el v. 23 la omisión de ῥά por parte de algunos manuscritos puede explicarse, como acabamos de mencionar, por la cercanía de la palabra ῥεῖα. Además afecta a la métrica, pues la falta de dicha palabra dejaría para el segundo pie solamente una sílaba breve. En el v. 30 nos encontramos ante la misma situación, la omisión de τε por parte del manuscrito B y de algunos otros puede deberse a una haplografía provocada por τέτυκται y, una vez más, la ausencia de esta provoca la presencia de un troqueo⁴⁶.

En el v. 222 hay otra haplografía debida a la omisión de δέ por Ma¹ y unos pocos manuscritos. En esta ocasión también perjudica a la métrica pues en lugar de τόνδε δ' ἐγώ tendríamos τόνδ' ἐγώ y, por tanto, un troqueo.

La omisión en el v. 263 de τε por parte de los manuscritos P³, P¹³ y V⁵, frente a τε καί del resto, representa, probablemente de modo accidental, la verdadera lectura de este texto: el nombre del “cordero” tiene una F- inicial (Chantraine 1968-1980: s. u. ἀρήν). En el resto de los manuscritos la inclusión de τε trata de evitar probablemente un verso λαγαρός⁴⁷, pues los copistas, ignorantes de la F-, quizá entendieron que καί tenía que abreviarse delante de la α- inicial de ἄρνες. Sin embargo, tal precaución sería innecesaria ya que no siempre se produce la abreviación en hiato: en I 79, por ejemplo, encontramos que καί seguido de vocal se mide como larga (Ἀργείων κρατέει καί οἱ πείθονται Ἀχαιοί). El texto de la edición en prensa de Macía y de la Villa presentará la lectura aparentemente errónea documentada por los tres manuscritos arriba citados.

La lectura τοί de muchos manuscritos, entre los que se encuentran Ma¹ y B, en el v. 270, frente a τοι ἔτ' del resto de códices es fruto de una haplografía por la cercanía de ἔσθ'. Probablemente tantas <ε> seguidas llevaron a que el copista omitiera ἔτ'.

Un ejemplo más es el del v. 315 donde Ma³, junto a *pauci*, tiene la lectura περισείοντο, con una sola -σ-, en lugar de dos como tiene la *vulgata*. Esta haplografía también produce un error métrico, pues conduce a medir la sílaba -ρι- como breve y, por tanto, daría lugar a un yambo en el verso.

La haplografía de τε en Ma¹ y *multi* en el v. 485 puede estar influenciada por el τε que precede a ἐγώ (σύ τ' ἐγώ τε δυσάμμοροι). Una vez más τε hace falta para la métrica (ya que si no tendríamos un troqueo) y para la correlación con el τε anterior.

⁴⁶ Otros ejemplos similares a estos que acabamos de comentar los encontramos en: **50: 1, 82: 2, 115: 1, 141, 149: 1, 158: 2, 266, 271: 2, 332, 410: 1 y 513: 1.**

⁴⁷ Sobre el verso λαγαρός véase p. 66 n. 18.

En el v. 491 muchos manuscritos, entre los que se encuentra B, aportan la lectura *παρειά* en lugar de *παρειάι* como el resto de códices. La omisión de la vocal final produce un error ya que el plural es necesario por el verbo (*δεδάκρυνται δὲ παρειάι*).

Otras veces las omisiones pueden deberse a que los copistas no entendieran el esquema métrico del verso que copiaban y que podía ser correcto en caso de aplicársele los procedimientos de alargamiento o abreviación o las posibilidades de aumentar o disminuir el número de sílabas en casos de hiato⁴⁸ y, por tanto, intentaran solucionarlo. Así, en la segunda variante del v. 61 la omisión de *ἐν* por parte del manuscrito P³ no afecta a la métrica, pero puede deberse a que el copista no entendiera que *αἴση ἐν* debía medirse con sinicesis y eliminaron la preposición.

La omisión en el v. 116 de la <δ> por parte de Ma¹ junto a *pauci*, frente a la lectura que transmite la *vulgata*, *Τροίηνδ'*, no afecta a la métrica ni al sentido del texto⁴⁹. Aunque la lengua homérica hace un gran uso de la partícula postpuesta *δέ*, sobre todo asociada con acusativos para el sentido lativo⁵⁰ (cf. Chantraine 1973: 247), el acusativo por sí solo también podría servir para expresarlo. No obstante, el sentido queda más claro con la partícula (*ἠγάγετο Τροίηνδ'*).

3.4.1.1.5. Errores que afectan a elementos de la frase.

-Trasposiciones.

Las trasposiciones son cambios del orden de las palabras en el verso que pueden ser intencionadas o responder a deseos estilísticos concretos. Un ejemplo de trasposición lo tenemos en el v. 163 donde unos pocos manuscritos, entre ellos Ma¹, en lugar de tener la lectura *δὲ μέγα κεῖται ἄεθλον*, tienen *δὲ κεῖται μέγ' ἄεθλον* alterando el orden de palabras. Además, dicha alteración afecta a la métrica. El orden de Ma¹ produce un verso incorrecto. Con la lectura correcta cuarto y quinto pie son dáctilos, mientras que, con la que apoya nuestro manuscrito se tienen que realizar demasiados arreglos. En primer lugar, medir *δέ* como sílaba larga y, después, mantener el hiato entre *μέγα* y *ἄεθλον*, dando así lugar a un espondeo en el cuarto y quinto pie.

En la lectura que apoya Ma² junto a Vi⁵ y W² en el v. 212 encontramos otro caso de trasposición. Así, solo estos tres manuscritos alteran el orden de las palabras transmi-

⁴⁸ Dichos fenómenos reciben el nombre de “alargamiento métrico y rítmico, abreviación en hiato y *correptio attica*, diéresis, sinéresis y sinicesis”. Cf. Guzmán (1997: 21-4).

⁴⁹ En el v. 428 hay otro caso similar en el que la omisión de la partícula tampoco afecta a la métrica ni al sentido del texto.

⁵⁰ En 456: 1 hay un ejemplo parecido a este que comentamos.

tiendo αἴσιμον Ἐκτορος en lugar de Ἐκτορος αἴσιμον como la *vulgata*. Esta alteración no afecta a la métrica de este verso, por lo que podemos estar ante un error por trasposición o ante una auténtica variante, que el copista habría tomado de su modelo, que, a su vez, pudo tomar del suyo o haber producido la trasposición que muestran estos tres manuscritos frente a los demás. Sin embargo, la frecuencia de versos acabados con la fórmula αἴσιμον seguida de bisílabo en final de verso aboga por la interpretación de que el orden de palabras que presentan estos manuscritos es un error, producto de una “vulgarización” sintáctica del texto.

En el v. 340 la lectura que aporta el pap.9, χρυσον... χαλκον, frente a la de la *vulgata* χαλκόν... χρυσόν, nos proporciona otro ejemplo de cambio en el orden de palabras que esta vez tampoco afecta a la métrica y para el que sirve en parte el comentario del ejemplo anterior.

Algunas veces las trasposiciones pueden estar provocadas por una confusión auditiva. Es el caso de la alternancia en el v. 358 entre τοί τι, lectura apoyada por la *vulgata*, y τί τοι atestiguada por B y muchos manuscritos. Esta segunda produce un verso incorrecto métricamente. También cabe destacar la lectura, presente únicamente en Ma² y Ma³, σοι τι. Según Chantraine (1973: 265), en la lengua épica, a la segunda persona σοί acentuada se le opone una forma átona τοι que es antigua y que se encuentra en jonio y en diversos dialectos del griego occidental. En el ejemplo que mostramos tenemos la situación contraria: τοί es tónico y σοι átono.

3.4.1.2. Alteraciones voluntarias.

-Correcciones del copista.

Debido a que más adelante comentaremos las correcciones con un mayor detalle (cf. pp. 132-3), aquí nos centraremos en las hipercaracterizaciones, posibles correcciones de los copistas al no entender una forma.

La lectura que dan Ma¹, Ma² y Ma³ junto a *pauci* en el v. 67 refleja una hipercaracterización. La forma ἐρύουσιν, que apoyan la mayoría de los manuscritos, es el futuro del verbo ἐρύω. Los copistas, al no entenderlo, ya que a primera vista parece un presente, añadieron -σ-, ἐρύουσιν, por lo que nos encontraríamos ante un aoristo de subjuntivo que no daría buen sentido al texto. Aunque, por otra parte, también podría ser un uso de *praesens pro futuro*.

En el v. 148 unos pocos manuscritos, entre los que se encuentra Ma¹, tienen la lectura ἀναίσκουσι, frente a ἀναίσσουσι del resto. Lo más probable es que ἀναίσκουσι

sea un error por salto de ojo ya que la segunda palabra del verso anterior es ἵκανον, cuya -κ- queda situada justo encima de la segunda -σ- de ἀναΐσσοις.

En el v. 398, la lectura de B y Ma³ junto a *pauci*, ἕασσεν, frente a ἕασεν que transmiten los demás, es una hipercorrección por desconocimiento de la cantidad larga de -α-. Chantraine (1968-1980: s. u. ἐάω) comenta que en Homero las formas con $\bar{\alpha}$ (que no pasan a /η/), encubren las grafías con -σ- geminada, como sucede en este ejemplo. Un caso semejante a este lo encontramos en el v. 405 donde, frente a la lectura de la *vulgata* κεκόνιτο, solo los manuscritos D, Ma² y Ma³ transmiten κεκονίατο, forma inexistente, por lo que quizá estemos ante otra hipercorrección, ya que la -ι- de κεκόνιτο es larga. Otra corrección innecesaria por cuestiones métricas es la que encontramos en el v. 247. Los códices apoyan la lectura κερδοσύνη (dativo singular), mientras que solo los manuscritos A y Ma¹ atestiguan el dativo plural κερδοσύνης. El uso del dativo plural responde al intento innecesario de evitar la abreviación en hiato en el verso, pues la -η- no se elide (κερδοσύνη ἠγήσατ' Ἀθήνη)⁵¹.

3.4.1.3. Otros tipos de errores de copia.

Aunque en el comentario de los errores paleográficos de la segunda parte del trabajo comentamos los “saltos de ojo” en el apartado de “omisiones”, en esta ocasión, al no ser una omisión sino más bien una confusión preferimos dejarlo fuera de dicho apartado.

La lectura χάλκεον ἔγχος que presenta el códice P¹² en el v. 274 frente a φαίδιμος Ἴκτωρ del resto de manuscritos, aunque podría tratarse de una alternancia de expresiones formulares, en este caso es un error del copista por salto de ojo, puesto que el final del verso siguiente es χάλκεον ἔγχος. Es posible que en el v. 275 suceda algo parecido entre χάλκεον ἔγχος, lectura de la *vulgata*, y μείλινον ἔγχος solo apoyada por el pap. 254. La expresión transmitida por el papiro la encontramos más adelante en el v. 293, por lo que puede que se trate de otro error. De no ser así, la mayor frecuencia de uso de χάλκεον ἔγχος (la encontramos dieciocho veces en el poema, frente a las seis de μείλινον ἔγχος) podría justificar la elección de la misma. También en XXI 62 se produce un error por salto de ojo en el que Ma² y Ma³, antes de su corrección, son testimonios únicos junto al pap. 9 de la lectura ἐρύκει, frente a ἐρύξει de la *vulgata*. Dicho error está

⁵¹ Sobre las elisiones cf. West (1982: 10) y Guzmán (1997: 23).

producido porque el v. 63 acaba con ἐρύκει, lo que debió provocar la confusión de los copistas.

3.4.2. Variantes métricas.

En numerosas ocasiones las alternancias de determinadas variantes a lo largo de nuestro canto se deben a cuestiones métricas y, otras veces, nos encontramos con variantes que producen una métrica diferente y que, por tanto, no entrarían en el hexámetro dactílico.

3.4.2.1. Alternancias por cuestiones métricas.

En textos poéticos uno de los primeros criterios que distinguen las variantes como alternativas posibles y los errores es el respeto o la transgresión de las reglas métricas; en realidad, la adecuación a la métrica del hexámetro es una de las primeras comprobaciones que se hacen en el texto de Homero a la hora de evaluar las diferentes variantes. Es cierto que en el hexámetro se reconocen algunas posibilidades de alargar vocales breves y de abreviar vocales largas: el hiato o la *correptio attica*, así como los alargamientos métrico y rítmico, principalmente, pueden solucionar aparentes dificultades; pero cuando es necesario acudir a ellos para justificar una variante surge la sospecha acerca de su verosimilitud⁵².

En el v. 5, la alternancia entre ὀλοῖή y ὀλοή puede obedecer a cuestiones métricas. Según Chantraine, la variante con -οι- se debe a un alargamiento métrico, esto se explica porque en jónico-ático -οι- delante de vocal ha pasado a -ο-, lo que dio lugar al uso del diptongo para marcar la sílaba larga. De manera que la lectura que junto a nuestros tres manuscritos apoya B con *plurimi*, ὀλοή, no da una buena métrica en este verso, ya que no tiene las mejores condiciones para aplicarle un alargamiento rítmico al no estar ante cesura. La forma con alargamiento métrico, ὀλοῖή, solo la encontramos en la *Iliada* en este caso y en I 342 (ὀλοῖῃσι), ambas ocupando la misma posición en el verso, el cuarto pie; mientras que en el resto de ocasiones, ocho, tenemos la forma ὀλοή⁵³, cuyas dos primeras sílabas constituyen el tiempo débil del pie en que se encuentran.

En el v. 19 tenemos un caso semejante al anterior. La diferencia de grafía entre ἔδδισαζ, que solo transmiten los manuscritos P¹⁷, U⁸ y V⁶, y ἔδδειςαζ que testimonian el

⁵² La situación puede invertirse, considerando que la variante “normal” es una “*lectio facillior*”; de hecho, a continuación veremos grafías duplicadas porque no se ha entendido la existencia, por ejemplo, de una *F*- encubierta que puede alargar la sílaba siguiente.

⁵³ Cf. IX 305; XIII 665; XVI 567, 849; XVIII 535; XXI 83; XXII 65 y 102.

resto de códices no se debe a un tratamiento fonético, sino a una notación métrica que sustituye al grupo *-δF-* de las antiguas fórmulas. La forma ἔδεισας procede de *ἔδFεισας, tras la pérdida de *digamma*, los copistas pensaron que la *-ε-* era breve y escribieron ἔδδεισας para que encajara métricamente en el verso⁵⁴, cf. Chantraine (1973: 163-4).

La primera variante del v. 31 entre πολλόν, que testimonia la *vulgata*, y πολύν o πουλύν, que apoyan unos pocos manuscritos, también depende de la métrica. Según Chantraine (*ibid.*: 253-4), la flexión de πολύς presenta una alternancia entre la atemática πολύς y la temática πολλός, πολλή. La lengua homérica ha conservado formas del tipo πολέος, πολέες, πολέας, πολέων, πολέσι que en ático se han perdido. Por otro lado, los copistas utilizan, siempre que la métrica lo permite, πολλός, πολλόν, mientras que el ático sólo tiene πολύς, πολύν, πολύ.

En el v. 118 tenemos una variante, muy común en el texto homérico, entre πτόλις, que transmiten la mayoría de los manuscritos, y πόλις que da Ma¹ junto a *pauci*. Según Chantraine (1973: 110), los aedos utilizaban una forma u otra para adaptar la palabra al metro. En el caso que nos ocupa, métricamente solo cabe πτόλις para que la palabra que le precede, τε, que comienza pie, pueda ser larga. Esto mismo ocurre con πτόλεμος / πόλεμος⁵⁵. Es muy frecuente, por tanto, la alternancia entre πόλεμος/ πτόλεμος, πόλις/ πτόλις. Sin embargo, en la nota a XIII 271, Macía explica que las formas con πτ- están atestiguadas ya en micénico y que, si bien es cierto que dichas formas están condicionadas en ocasiones por la métrica, otras veces no (como en XIII 310), lo que demuestra la realidad lingüística de ambas formas. De hecho, cuando ambas formas son posibles, Macía opta por la variante que mayor apoyo tiene en la tradición manuscrita.

Las variantes de **134: 2** son dobles métricos, auténticos en esta ocasión. Chantraine (1973: 129) explica la coexistencia de ambas formas, afectadas originariamente por la *F*: *Fίκελος y *ἐFίκελος (esta segunda, suponemos, con *ε-* protética, como εἴκοσι frente a εἴκοσι), como doblete métrico para los casos en que la sílaba inicial del adjetivo ocupa el tiempo fuerte del pie. En realidad, el doblete métrico εἴκελος está ra-

⁵⁴ En **282: 1** sucede lo mismo.

⁵⁵ En **132: 2** también encontramos variantes entre estas formas.

ramente atestiguado fuera de Homero⁵⁶. En la *Iliada* encontramos el uso de las dos formas el mismo número de veces, diez⁵⁷.

La forma Καμάνδρου que transmiten muchos manuscritos en el v. 148 frente a Σκαμάνδρου también se debe a una adaptación de la palabra al hexámetro dactílico. Según Chantraine (1973: 110), no se alargaba la sílaba que antecedió a σκ- seguida de un yambo. Lo más probable es que los copistas de los manuscritos que transmiten Καμάνδρου pensaran que el grupo inicial diconsonántico de esa palabra hacía posición y, para no estropear la métrica, lo escribieran sin σ-. A favor de esta opinión podría apuntarse el hecho de que salvo en los escolios y los comentarios de Eustacio, solo encontramos Καμάνδρου utilizado tres veces en la obra de Nonno⁵⁸, lo cual apoya nuestra teoría.

Otro ejemplo de alternancia métrica lo encontramos en el v. 149. Tanto λιαρῶ como χλιαρῶ, lectura que aporta Ma¹ junto a *pauci*, tienen el mismo sentido. Las consonantes líquidas en inicial de palabra pueden alargar la vocal anterior⁵⁹ por lo que es probable que los copistas, desconociendo este hecho, utilizaran el sinónimo χλιαρῶ para que fuera más evidente dicho alargamiento.

Una alternancia muy frecuente es la que tenemos en el v. 150 y en la segunda variante del 160 entre γίγνεται y γίνεται⁶⁰. Lejeune (1982: 78) comenta que la -i- es larga por alargamiento compensatorio tras la nasalización de la segunda velar y su posterior caída. La forma γίνεται es la utilizada en jonio mientras que γίγνεται es la ática. Aunque normalmente la mayoría de los manuscritos presentan la variante γίγνεται, en estas dos ocasiones que comentamos todos los códices atestiguan γίνεται salvo Vi¹. Una vez más nos encontramos ante una recharacterización al no reconocer la sílaba larga. En el v. 477 sucede algo parecido: todos los manuscritos tienen la lectura γεινόμεθ' salvo Vi¹ que tiene γινόμεθ'. En realidad la forma correcta sería la jonia γινόμεθ', como edita y explica Macía (2009: n. XV 241). Como ya hemos comentado, nuestra colación se ha dedicado al canto XXII pero, en una revisión rápida en otros cantos, hemos comprobado que, por ejemplo, en XXIII 79 solo Ma³ junto al pap. 13 y un testimonio de Eustacio

⁵⁶ Por ejemplo, en Antímaco de Colofón de West (*fr.* 46), casi siempre se presenta como segundo elemento de compuesto.

⁵⁷ La variante ἴκελ- la encontramos en II 478; IV 86; V 450; XI 467; XVI 11; XVIII 591; XIX 282; XXIV 80, 699 y 758, mientras que εἴκελ- lo encontramos en IV 253; XIII 53, 330, 688; XIV 386; XVII 88, 281; XVIII 154; XX 423 y XXII 134.

⁵⁸ Cf. Nonn. *D.* 3.39, 22.387, 23.222.

⁵⁹ Cf. West (1982: 38).

⁶⁰ En la segunda variante del v. 356 nos encontramos con el mismo problema.

apoyan la lectura γεινόμενον, frente a la de todos los demás códices, γινόμενον. Un ejemplo más de que a veces nuestros manuscritos sirven de apoyo a testimonios antiguos, que según la edición de Allen, presentaban solo unos pocos apoyos, obviando estos matritenses, a pesar de que en su *Sigla* los anota como colacionados.

La alternancia métrica del v. 206 entre εἶα y ἔα (espondeo o yambo) en el imperfecto del verbo ἔάω se debe a la presencia o no de aumento. El uso de una u otra viene condicionado por la situación en el pie dentro del hexámetro. Cuando se encuentra en tiempo fuerte del pie se utiliza εἶα (espondeo, pues la -α es larga, < α-ε). De las siete veces que encontramos esta variante en la *Ilíada*⁶¹, solo en una ocasión (VII 427) la forma con diptongo aparece en tiempo débil, repartiendo sus dos sílabas largas entre dos pies. En el verso que comentamos no entraría en la métrica la variante εἶα.

En cambio, la variante métrica de **218: 2** es innecesaria, puesto que se encuentra en tiempo débil y no supone ningún problema medir breve-breve/ larga. Frente a la variante contracta ἄτον que transmiten los manuscritos, unos pocos tienen la forma sin contraer ἄατον⁶². Los manuscritos presentan tanto la grafía contracta como la no contracta⁶³, ante esta situación las ediciones de Allen y Macía-de la Villa (en prensa) optan por editar la forma sin contraer puesto que es la originaria.

La alternancia que encontramos en el v. 272 entre θύων que testimonia la *vulgata* y θυίων, que transmite el manuscrito A junto a algunos, no está del todo clara. Según Chantraine (1973: 372), es difícil saber si nos encontramos ante un sufijo de presente -ye-/-yo-. La forma θυίων procede de un tratamiento fonético eolio, mientras que θύων es la forma ática. Los mejores manuscritos, como es el caso de A para la *Ilíada*, suelen tener el diptongo -υι- atestiguado en las palabras propiamente homéricas, donde no es posible introducir la ortografía ática. La -υ- de θύων es igualmente larga por lo que no hay alternancia métrica. Por tanto, la alternancia entre una variante u otra quizá se deba a la utilización de una forma más o menos arcaizante: según la teoría tradicional, la fase eolia es más antigua que la jonia.

La lectura ἀδροτήτα que apoyan unos pocos manuscritos en el v. 363 frente a la de la *vulgata* ἀνδροτήτα se debe a una alternancia métrica. Chantraine (1973: 110) explica que un grupo de tres consonantes en el que la primera letra es una nasal no alarga

⁶¹ Cf. XI 718; XV 522; XVI 396; XVIII 189; XXIII 4 y XXIV 395.

⁶² En el texto editado de la *Ilíada* solo encontramos la forma sin contraer en dos ocasiones, además de la comentada: XIX 91 y 129.

⁶³ En **400: 2** sucede lo mismo con ἀέκοντε y ἄκοντε. Al igual que en 465 entre ἔλκον y ἔλκεον.

la sílaba precedente, lo que en parte se explica por la debilidad de la nasal en griego. Por tanto, la α - de ἀνδροτήτα es siempre breve⁶⁴. La elección por parte de la edición de Alma Mater de la grafía sin -v- en todos los casos se apoya en la teoría de Heubeck sobre la capacidad de la /r/ vocálica para constituir centro de sílaba⁶⁵.

3.4.2.2. Variantes que producen una métrica diferente e incorrecta.

Como ya hemos mencionado (cf. p. 86), una de las primeras comprobaciones que se llevan a cabo para decidir si estamos ante una variante o un error es la adecuación de la misma a la métrica, de manera que, si no encaja, nos encontramos ante un claro error. Por ejemplo, en el apartado de adiciones y omisiones (pp. 79-83), hemos comentado casos de haplografía y ditografía que afectan a la correcta forma de los versos. Algunos de los ejemplos que presentamos ahora podrían incluirse en esos dos epígrafes, pues hay pocos ejemplos que admitan una única clasificación: no es fácil saber si la lectura errónea está provocada por un error paleográfico que da lugar a una métrica incorrecta o viceversa, pero otros, como el que comentamos a continuación, son directamente sinónimos que no encajan en el verso.

En el v. 14, frente a la lectura que transmiten todos los manuscritos, ὠκύς, el manuscrito D da ταχύς. La lectura de D produce una métrica incorrecta en este verso, pues la primera sílaba tiene que ser larga al encontrarse al principio del quinto pie. Además, solo en una ocasión a lo largo de todo el poema (XVIII 2) se utiliza la fórmula ταχύς para Aquiles y no es en final de verso (donde se utiliza ὠκύς treinta y siete veces). En final de verso ταχύς es el epíteto que acompaña a Ayante Oileida. Probablemente se produjera una confusión entre dos palabras sinónimas, bien porque el modelo de D lo tuviera (lo cual es poco probable), bien porque el escriba copió como texto el sinónimo que se le vino a la cabeza o incluso una glosa marginal o interlinear (algo más probable).

En el v. 39 la variante que ofrece el manuscrito B junto a C y M⁷, ἄνευθεν, frente a la que apoya la *vulgata*, ἄνευθ', provoca una métrica incorrecta. La α - de ἄλλων es larga, por lo que tendríamos un crético. Puede que este error, de *scriptio plena*⁶⁶, fuera ocasionado por el dictado interior.

⁶⁴ En el v. 9 sucede lo mismo con ἄμβροτον y ἄβροτον, esta última transmitida por el pap. 9 junto a unos pocos manuscritos.

⁶⁵ Cf. García Blanco y Macía (1991: n. II 605).

⁶⁶ Véase lo comentado sobre la *scriptio plena* en pp. 73-4.

Un ejemplo de los que comentábamos al principio del epígrafe “variantes métricas” es el del v. 64, frente a la lectura *προτί* que transmiten muchos manuscritos y aceptan las ediciones, la mayoría de los códices junto a *Ma*² y *Ma*³ tienen *ποτί*⁶⁷. Según Lejeune (1982: 306 n. 8), es posible (pero no seguro) que *προσ-* proceda de **προτυ-* (forma adoptada por *προτι-* delante de vocal). Ambas formas son variantes dialectales de *πρός*. Tanto *πρός/ προτί* como *πός/ ποτί* son dobletes sintácticos pero para que *ποτί* entre en el verso hay que recurrir al alargamiento rítmico por lo que, como ya mencionamos (cf. p. 86), surge la sospecha sobre su verosimilitud⁶⁸.

En otros casos, como en la primera variante del v. 107, lo que provoca la mala métrica es la adición de letras o palabras. La lectura *ἦ βίηφι* que transmiten unos pocos manuscritos frente a *βίηφι*, no entra en el verso ya que añade una sílaba más, y, además, carece de la marca morfológica de dativo.

En el v. 131 la lectura que aporta el pap. 12, *ηλθ'*, provoca un error métrico, pues sin la *-v* eufónica de *ἦλθεν*, lectura que apoyan los manuscritos, la forma elidida produce un yambo.

Las variantes del v. 323 del aoristo del verbo *ἐναρίζω* también suponen un error métrico. La lectura que tiene *Ma*¹ junto a otros muchos, *ἐξενάριξε*, frente a *ἐνάριξε* de la *vulgata*, añade una sílaba más, por lo que no entra en el verso. Ambas aportan el mismo sentido al texto aunque el preverbio añade un valor conformativo. También es destacable que el aoristo de este verbo solo aparece sin preverbio en dos ocasiones en todo el poema: en esta que comentamos y en XVII 187 y, además, es el mismo verso (*καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς*). La forma de aoristo con preverbio, en cambio, la encontramos treinta veces. Quizá lo que confundió a los copistas fue la frecuencia del segundo.

La lectura *Ἄιδος δέ* de los manuscritos B y E³ en el v. 425 frente a *Ἄιδος εἶσω* de la *vulgata* produce un error métrico ya que son necesarias dos sílabas. Lo normal es

⁶⁷ También en el v. 217 *Ma*² y *Ma*³ transmiten *ποτί* frente a *προτί* del resto de códices, a diferencia del caso del v. 64, en esta ocasión nuestros dos manuscritos coinciden con muchos manuscritos y no con la mayoría.

⁶⁸ En el v. 101 encontramos el caso contrario: frente a la lectura de la *vulgata* *ποτί*, unos pocos manuscritos entre los que se encuentran *Ma*¹ transmiten *προτί*, variante que produce una mala métrica. Lo mismo sucede en el v. 198 con algunos manuscritos que apoyan la lectura *προτί* (*Bm*⁶, *D*, *Le*¹ y *P*²¹) frente a *ποτί* de la *vulgata*.

encontrar a final de verso ἄιδος εἴσω (expresión que encontramos ocho veces en la *Ilíada*⁶⁹) ya que ἄιδος δέ solo aparece una vez, en XXIII 137.

En el v. 458 la variante μέν' que aportan A y Ma¹ junto a *pauci*, frente a la lectura de la *vulgata* μένεν, no entra en la métrica. En este, como en tantos otros casos, aunque el manuscrito más importante de la *Ilíada*, A, se encuentre entre los que apoyan determinada lectura, esa no es aceptable en el verso por cuestiones métricas.

3.4.3. Variantes morfológicas y sintácticas.

3.4.3.1. Verbales.

3.4.3.1.1. Aumento/ ausencia de aumento.

Según Chantraine (1973: 479-481), en Indoeuropeo el aumento se añadía a una forma de indicativo con desinencias secundarias para marcar el sentido de pasado. Sin embargo, el aumento no era un elemento imprescindible en esas formas (puesto que con dichas desinencias secundarias la marca de aumento sería redundante). La lengua homérica presenta numerosos casos de omisión del aumento. Los datos que aportan los manuscritos sobre este punto son confusos y, muchas veces, sin gran autoridad. No se puede saber nada acerca de la presencia o ausencia del aumento cuando la métrica no es garantía del texto. Así, en la segunda variante que presenta el v. 12, no hay diferencia métrica entre δεῦρο λιάσθης y δεῦρ' ἐλιάσθης, como tampoco la hay en XXII 5 (μοῖρα πέδησεν y μοῖρ' ἐπέδησεν) y en otros numerosos ejemplos del poema⁷⁰, como en el v. 36, donde la forma con aumento que aportan nuestros tres manuscritos junto a B, εἰστήκει, frente a la simple, ἐστήκει, que ofrecen muchos manuscritos, entre ellos A, no afecta a la métrica. Los escolios y los manuscritos presentan muchas de las variantes relativas al aumento. Por ejemplo, Aristarco no utiliza el aumento después de la diéresis bucólica, como es el caso de las dos variantes mencionadas, mientras que la inmensa mayoría de los manuscritos opta por la forma con aumento.

En muchos casos, sin embargo, la métrica nos ayuda a decidir si el aumento es necesario o no. Así, en el v. 274 la lectura que solo da el manuscrito D, ἀλεύατο, no cabe en la métrica, puesto que nos encontraríamos con un troqueo. En el v. 131 la lectura sin aumento que aportan los manuscritos Bm² y E⁴, ὄρμαινε, se debe seguramente a que en griego tardío ya no diferenciaban entre vocales largas y breves, aparte de que en

⁶⁹ Cf. III 322; VI 284; VI 422; VII 131; XI 263; XIV 457; XXII 425 y XXIV 246.

⁷⁰ Otros ejemplos semejantes en el canto XXII los encontramos en las variantes de 77: 1, 158: 1, 422.

esta ocasión el hecho de que haya aumento o no tampoco afecta a la métrica⁷¹. En muchos ejemplos la *scriptio continua* antigua da lugar a las dos divisiones, como se puede ver, por ejemplo, en el v. 210, donde la variante con aumento, δ' ἐτίθει, frente a la lectura δὲ τίθει que proporcionan, entre otros pocos, Ma¹ y B, puede proceder de un corte de palabras diferente, propiciado porque en los manuscritos antiguos las palabras estaban escritas sin separación⁷², de manera que en estos casos no puede saberse, y además no afecta para nada al texto, si era más correcta o habitual la forma con aumento o sin él. La división que da lugar a la variante con aumento se extendió por analogía a otros casos, de ahí que la mayoría de los manuscritos transmitan, como ya hemos mencionado, la variante con aumento. Este que comentamos, junto a la variante del v. 224 y de 480 (en el que Ma¹ apoya la lectura de Li, P¹, P¹¹ y Vi¹), es de los pocos casos donde Ma¹ transmite la forma sin aumento⁷³. En la tercera variante del v. 297 nos encontramos ante el mismo problema que acabamos de comentar, aunque la noticia que transmiten nuestros manuscritos es contraria a la que comentábamos en el v. 224. Así, mientras que Ma¹ y B, junto a casi todos los manuscritos, transmiten la variante con aumento, δ' ἐκάλεσαν, Ma² y Ma³, junto a la *vulgata*, dan δὲ κάλεσαν. En XVIII 533 sucede algo parecido. En este caso Ma² y Ma³, junto a P⁷, P²¹, Q⁴, V¹ y V¹⁴, son testimonio único de la lectura sin aumento δὲ μάχοντο, mientras que los demás transmiten la variante con aumento.

Resulta llamativo que en el v. 157 solo dos códices transmitan la forma con aumento cuando, como hemos comentado, lo normal es que la mayoría presente la variante sin aumento. Así, Ma¹ e Y apoyan la lectura παρεδραμέτην mientras que la *vulgata* atestigua παραδραμέτην.

Por último, en el v. 370, el hecho de que haya aumento o no se debe a un error paleográfico producido por una confusión de grafías que representan un mismo sonido⁷⁴. Así nos encontramos con καὶ θηήσαντο frente a κέ ἐθηήσαντο. Como ya hemos comentado, en griego tardío la grafía <αι>, que reflejaba el antiguo diptongo /ai/, se pronunciaba /e/ y, probablemente para evitar el error métrico, se añadió el aumento.

⁷¹ En las variantes de **186**: 1 encontramos el mismo caso.

⁷² Cf. **294**, **298**, **362**, **414**, **429**, **445**: 1, **463**: 2, **495**, **515** donde se produce el mismo fenómeno.

⁷³ En XXI 524 también encontramos un caso en el que Ma¹, junto a los manuscritos Li, P¹¹, U⁴ y U⁵, transmite la variante sin aumento δὲ θῆκε, frente a la forma con aumento del resto de códices.

⁷⁴ Cf. p. 77.

Las ediciones modernas del poema tampoco se ponen de acuerdo en este aspecto. Normalmente optan por las formas sin aumento siempre que haya al menos un testimonio que dé cuenta de su existencia y no afecte a la métrica, pero Allen a veces edita las formas sin aumento aunque todos los códices la transmitan con aumento. Es el caso del v. 18 donde, salvo Allen que edita δὲ σάωσας, los demás optan por la forma con aumento, δ' ἐσάωσας, como transmiten los manuscritos. En el v. 481 hay alternancia entre ὄφελλε, lectura de la *vulgata*, y ὄφελλε solo transmitida por Ma² y Ma³. En este caso la variante con aumento (μὴ ὄφελλε τεκέσθαι) proporciona un espondeo en 4º pie, en tanto que la variante sin aumento (μὴ ὄφελλε) daría lugar a un troqueo, por lo que, como se ve en el cuadro, la edición de Alma Mater, pese a estas dos noticias, opta por la forma con aumento.

3.4.3.1.2. Optativo/Subjuntivo.

Numerosas variantes hacen que nos preguntemos si estamos ante un subjuntivo o un optativo, ya que los finales de estos dos modos, sobre todo en la segunda y en la tercera persona del singular de ciertos tiempos (como por ejemplo βάλοι/ βάλη), pueden confundirse fácilmente. La misma naturaleza del estilo homérico y su carácter formular pudo llevar a los aedos a emplear antiguas fórmulas (donde la sintaxis atestiguaría el empleo auténtico de un modo) en otro pasaje donde este empleo era menos necesario. De una manera general, el carácter subjetivo del empleo de los modos hace que la justificación en un determinado pasaje sea difícil o fácil. Además, el hecho de que tanto para el subjuntivo como para el optativo se utilicen las mismas partículas (ἄν y κε) no ayuda a tomar una decisión respecto al uso de una u otra variante. Es en el comentario del empleo de los modos donde los gramáticos explican cuál era su intención a la hora de optar por una forma u otra, aunque quizá había un trabajo mecánico o, en el peor de los casos, era un préstamo de otro pasaje. Por último, también hay que tener en cuenta la confusión auditiva, ya comentada al principio (cf. pp. 74-5), entre <-οι> y <-η> cuyo sonido era /i/, por lo que no se puede saber si la variante entre optativo y subjuntivo proceden de la confusión de modos o de su igual sonido⁷⁵. En el canto XXII encontramos numerosos ejemplos de estas variantes. Por ejemplo, en el v. 43 frente a la lectura de la *vulgata* ἔλθοι, unos pocos manuscritos transmiten el subjuntivo ἔλθη, a parte de la ya mencionada confusión auditiva, a la forma verbal le antecede la partícula κε (ἦ κέ μοι αἰνὸν

⁷⁵ Cf. Chantraine (1986: 205-ss.).

ἀπὸ πραπίδων ἄχος ἔλθοι) por lo que no podemos saber, salvo por el contexto, qué uso es el más adecuado. Otro caso es el del v. 73 donde, frente a muchos manuscritos, entre los que se encuentran Ma¹, Ma², A y B, que apoyan la lectura φανήη, unos pocos como Ma³ y Ath transmiten el optativo φανεΐη. En el v. 207 la lectura ἔλθοι que apoyan la mayoría de códices frente a ἔλθη de muchos, entre los que se encuentra B, podría ser fruto de un préstamo de X 368 donde encontramos el mismo final de verso (ὁ δὲ δεῦτερος ἔλθοι)⁷⁶.

Además de los casos de nuestro canto, y a título de ejemplo, podemos señalar el caso de XXIII 894, donde Ma¹ apoya la lectura ἐθέλης, solo transmitida por V¹⁹ frente a ἐθέλοις que ofrecen los demás códices. Ello supone un nuevo ejemplo de que estos matritenses podrían entrar con el mismo derecho que otros códices en los Aparatos Críticos de las ediciones de la *Ilíada*.

3.4.3.1.3. Subjuntivo con vocal temática breve.

Según Chantraine (1973: 454 ss.), el griego poseía dos formaciones de subjuntivo: una de ellas se caracterizaba por una vocal breve ε/ο y la otra por una vocal larga η/ω, que será la que finalmente se impuso de manera regular. Una de las características de la lengua épica es que conserva numerosos ejemplos de subjuntivo con vocal breve. Pero estos subjuntivos solo se documentan donde la forma con vocal breve no presenta la misma estructura métrica que la forma con vocal larga. De modo que la *vulgata* normalmente transmite la forma ἐάσης, y no ἐάσεις.

Un claro ejemplo de esto lo encontramos en el v. 231 donde la mayoría de manuscritos transmiten στέωμεν, frente a muchos otros, como Ma¹, Ma³ y B, que apoyan la lectura στέωμεν, con vocal breve. Ambas variantes son válidas para el verso pero στέωμεν tendría que medirse con sinicesis. Un caso similar es el del v. 418, donde muchos manuscritos apoyan la lectura λίσσωμ', frente a la que transmite la mayoría, como los matritenses y Ath, λίσσομ'. En esta ocasión, la variante con vocal breve no entraría en el verso, por lo que nos encontramos ante un error.

El subjuntivo con vocal breve está particularmente bien documentado en el aoristo sigmático. El sentido de estos aoristos está muy próximo al del futuro de indicativo por lo que a menudo se puede dudar si realmente es un subjuntivo o un futuro. Además, estos aoristos tienen generalmente una estructura dactílica, por lo que se pueden insertar

⁷⁶ Las mismas variantes también se dan en 130: 2, 192, 220, 246, 283, 329, 346: 2, 351: 4, 366 y 487: 3.

fácilmente en el hexámetro. Un ejemplo es el del v. 123 donde la *vulgata* transmite el futuro ἐλεήσει, frente a dos manuscritos, D y Vi⁵, que apoyan ἐλεήση. Como se puede ver, estas variantes también podrían considerarse un error por confusión auditiva entre <ει> y <η>. Un caso más es el del v. 383 en el que todos los manuscritos testimonian el futuro καταλείψουσιν frente a la lectura καταλείψωσιν del pap. 254 y de los códices Vi⁵ y W². Por último, en el v. 509 muchos manuscritos, entre los que se encuentran Ma¹ y B, transmiten κορέσσονται, frente a la lectura de la *vulgata* κορέσσονται. En esta ocasión el uso de una u otra forma no afecta a la métrica.

Un ejemplo distinto de lo visto hasta ahora en este apartado lo constituyen las frecuentes ocasiones en que el verbo tiene formas alternativas en la raíz. Así ocurre en el v. 62, donde encontramos ἐλκηθείσας, apoyado por Ma² y muchos manuscritos, y ἐλκυθείσας, por Ma¹ y Ma³ junto a *plurimi*. Como indica Chantraine (1968-1980: s. u. ἔλκω), la conjugación de ἔλκω se realiza sobre tres temas: sobre ἔλκ-, ἐλκη- y ἐλκυ-. El alargamiento de -η- en ἐλκη- ha preservado el sentido durativo del verbo, “arrastrar”. En la primera variante del v. 336 nos encontramos ante la misma situación, ἐλκήσουσ'/ ἐλκύσουσ', pero, en esta ocasión, solo Ma³ junto a *plurimi* mantiene la lectura con -υ-, mientras que Ma¹ no es regular y utiliza ἐλκήσουσ'. Por otro lado, cabe destacar que tanto <η> como <υ> representan el sonido /i/⁷⁷.

3.4.3.2. Nominales.

3.4.3.2.1. Alternancia -ου/-οιο.

Según Chantraine (1973: 165-6; 193-4), el genitivo singular es uno de los problemas más controvertidos de la morfología homérica. La *vulgata* presenta a la vez una forma en -οιο (formado a partir de -οσυ > οyyo > οιο) y una forma en -ου (-οσο > -οο > ου). La primera desinencia, que es eolia, se encuentra alrededor de unas 1922 veces (1090 en la *Ilíada*, 832 en la *Odisea*), mientras que la segunda 1760 (1049 en la *Ilíada*, 711 en la *Odisea*). La posición en tiempo fuerte o en tiempo débil en el dácilo determina en gran medida el empleo de -οιο y -ου. Por un lado, -οι-, de -οιο, se encuentra la mayoría de las veces en tiempo fuerte, mientras que -ου aparece tanto en tiempo fuerte como, con más frecuencia, en tiempo débil. Aunque se ha propuesto que la desinencia -οου tenga un origen diferente, a partir de las formas pronominales (-οσο > -οο > ου),

⁷⁷ Cf. pp. 74-77 donde comentamos varios casos de confusiones auditivas.

Chantraine supone un doble tratamiento del grupo *-sy-* donde en un caso la *yod* se mantiene (*-osyo > oyyo > oio*) y, en otro, desaparece (*-ou*)⁷⁸.

En el canto del que nos ocupamos, encontramos varios ejemplos de esta alternancia. Uno de ellos es el del v. 135 donde, mientras que Ma¹ junto a *multi* transmite *αἰθομένοιο*, el resto de nuestros manuscritos con la *vulgata* aporta la lectura *αἰθομένου*, uno de los casos en que *-ou* ocupa el tiempo fuerte (algo que ocurre 575 veces, según Chantraine)⁷⁹. En este caso las dos formas serían correctas métricamente, pues tanto *-ou* ἦ como *-oi* ἦ delante de ἦ- (*αἰθομένου* ἦ ἠελίου) proporcionarían dos breves, si bien la variante con *-oio* exigiría aplicar dos veces la abreviación en hiato. La elección es prácticamente libre y los editores optan por una u otra forma en función de su apoyo manuscrito.

3.4.3.2.2. Adjetivo/adverbio.

Una variante muy habitual es la de adjetivo/adverbio. En el v. 143, mientras que nuestros manuscritos y la *vulgata* transmiten *ἰθύς*, los manuscritos Ath, O² y V⁴ tienen el adverbio *ἰθύ*. En esta ocasión el adjetivo concuerda con el sujeto mientras que el ad-

⁷⁸ Macía (1984: 295-300) resume críticamente las distintas teorías, planteándose fundamentalmente el problema de si *-oio* y **-oo* son representantes de desinencias distintas, o bien dos formas diferentes con un origen común. Así, por citar algunas teorías expuestas, Lejeune propone una secuencia **-osyo > *-ohyo > *-oyyo > *-oyo* con supresión de *-y-* intervocálica. Este sería el tratamiento micénico que admitiría un segundo tratamiento, *-y/-yy-* en que la *yod* intervocálica desaparecería dando lugar a **-oo (>-ō)*. Por su parte, López Eire, partiendo de **-osyo* como desinencia única, supone que **-oyyo* sería el resultado en palabras tónicas, pero el artículo no admitiría la geminada, por lo que habría tenido un final *-oyo*. Tras la supresión de *yod* intervocálica habría *-oo/ -oyo* en el artículo y en el resto respectivamente y, finalmente, la forma del artículo se extendería a los otros tipos. Ante la dificultad de explicar *-oio* y **-oo* a partir de **-osyo* surge la explicación morfológica: **-oo* remonta a una desinencia diferente, **-oso* del interrogativo indefinido. Por su parte, Ruipérez añade que si se cree que **-oo* puede remontar a una forma pronominal, debería ser posible encontrar huellas de ellas en los pronombres, mientras que en los nombres sería de esperar que apareciera *-oio*, lo cual se confirma con el texto de Homero. Por tanto las formas dialectales se encuadran en dos grupos: el tesalio oriental, que conserva la estructura *-oio*; y el resto de dialectos en los que se ha generalizado la forma pronominal. Por último, en el artículo se concluye diciendo que los dialectos habrían conocido las dos formas con el reparto propuesto y su elección definitiva de una u otra, con la preferencia por la más breve propiciada por la creación del artículo, obedecería a la tendencia constante de la eliminación de dobles morfológicos que no se ven respaldados por un significado distinto.

⁷⁹ En el v. 251 ocurre lo mismo entre *Πριάμου*, lectura de la *vulgata*, y *Πριάμοιο* de unos pocos manuscritos. Casualmente aquí también nos encontramos ante una excepción, puesto que *-ou* ocupa tiempo fuerte.

verbio no entra en la métrica, ya que es necesario que la segunda sílaba sea larga (ὥς ἄρ' ὃ γ' ἐμμεμαῶς ἰθὺς πέτετο, τρέσε δ' Ἑκτώρ).

También en el v. 195 encontramos variantes de este tipo. Frente a la lectura de la *vulgata* ἀντίον, solo Ma² y Ma³ transmiten el adjetivo ἀντίβιον. Esta segunda variante produce un error métrico ya que añade una sílaba más. En cuanto al sentido del texto, no difiere mucho con esta segunda. A su vez, la lectura que aportan Vi⁵ y W², ἀντίος, también da lugar a la variante adverbio/adjetivo.

3.4.3.2.3. Formas adverbiales.

En el v. 237 encontramos variante entre ἔντοσθε, transmitido por la *vulgata*, y ἔντοσθι, por algunos manuscritos junto a Ma¹. Existieron varias desinencias con sufijo -θ- que formaron adverbios de sentido local. El sufijo -θεν⁸⁰ que marcaba el origen, el punto de partida, se halla ya en antiguas formaciones adverbiales como ἔνθεν, ἐντεῦθεν, en temas pronominales como πόθεν, en nombres propios como Ἀθήγηθεν y en nombres comunes como οἴκοθεν. Existió también un sufijo paralelo con sentido local, -θι, que no se encuentra en ático, sino únicamente en Homero y en los autores que lo imitaron (ὄθι, ἄλλοθι). Este sufijo también se encuentra atestiguado en inscripciones dialectales arcadicas.

En el v. 304 encontramos variantes entre la forma adverbial ἄσπουδί atestiguada en unos pocos manuscritos, entre ellos A y B, y ἄσπουδεῖ lectura de la mayoría entre los que se encuentran nuestros matritenses y el manuscrito Ath. Chantraine (1973: 249), respecto a esto, simplemente comenta que hay un grupo de adverbios que presentan un final -ι/ -ει derivados de formas nominales. Probablemente la forma ἄσπουδεῖ trate de indicar que esa sílaba debe medirse como larga, ante el desconocimiento de la cantidad de la -ι de ἄσπουδί. Esto explicaría que las ediciones de Allen y Macía opten por la lectura ἄσπουδί y no por ἄσπουδεῖ como West que, aunque tenga mayor justificación manuscrita, trata de encubrir un problema que en la antigüedad no habría. Solo encontramos tres veces ἄσπουδί en la *Ilíada*⁸¹ y en todas ellas el verso comienza igual (μὴ μὰν ἄσπουδί γε). También en XXIII 358 se da un caso parecido. Frente a la lectura μεταστοιχί de la mayoría de códices, Ma¹, junto a P² y V³², es testimonio único de μεταστοιχεῖ. Como sucedía en el ejemplo anterior, este adverbio tiene muy poco uso en

⁸⁰ Cf. Chantraine (1973: 244-5).

⁸¹ Cf. VIII 512; XV 476 y XXII 304.

el poema, puesto que, por un lado, la forma μεταστοιχεῖ no aparece editada en ninguna ocasión, y, por otro, μεταστοιχί solo aparece dos veces: XXIII 358 y 757.

3.4.3.2.4. Dobletes de casos.

Otras veces las diferentes lecturas proceden de la existencia de una doble posibilidad de flexión en ciertos sustantivos. Así, en el v. 302, frente a la *vulgata* que transmite υῖι, el manuscrito A junto a la mayoría tiene υιεῖ. La flexión del sustantivo υιός presenta una gran complejidad. Originalmente era un tema en <υ> cuyo nominativo singular, υιύς, está atestiguado en Atenas y en Creta. Sobre este tema en <υ> se ha creado una doble flexión: una con grado /e/ predesinencial y otra sin él igualmente antigua, si no más (cf. Chantraine 1973: 227). Por tanto, nos encontramos ante el dativo singular de esta flexión, υιεῖ (con grado/e/) y υῖι sin él. En este verso caben tanto υῖι como υιεῖ; ambas formas proporcionan un troqueo, la segunda con abreviación en hiato. Otras veces sucede algo parecido⁸², pero en otros casos la utilización de υιεῖ (espondeo en principio) o υῖι (troqueo) está condicionada por la métrica.

En los temas en ā también encontramos un doblete en la desinencia del dativo plural, como se puede observar en las variantes del v. 330. La *vulgata* tiene la lectura κονίης, frente al manuscrito B junto a *multi* que tiene κονίησιν. Según Chantraine (1973: 201), sobre la desinencia de dativo de la flexión temática -οις, se creó la desinencia -αις que se encuentra en la mayoría de los dialectos. Por otro lado, hay una forma de locativo en -ᾱσι creada a partir de la flexión atemática. En jonio estas desinencias son -ησι y -ης. La iota suscrita se explica por analogía con -αις y -οισι⁸³. Chantraine opina que la desinencia más frecuente en Homero es -ησι y que -ης, como en este

⁸² Cf. II 20, 791; XVIII 114, 458; XXI 34 y XXIII 283.

⁸³ Macía (1984: 300-8) realiza un estudio crítico sobre las diferentes teorías acerca de la formación del dativo plural. Explica que en la analogía de las formas -οισι y -οις en la segunda declinación y -ᾱσι (-ησι), originaria y -αις (-ης), -αισι (-ηισι), analógicas en la primera se ha visto siempre el reflejo de las formas indoeuropeas de locativo *-o-isu, *-ā-su e instrumental, *-ōis (<* o-ois). La sustitución de *-su por *-si se explica analógicamente por medio de la *-i del dativo singular y la desinencia *-phi del antiguo instrumental plural. En cuanto a la *-s- intervocálica que encontramos en -οισι se defiende que se produjo una restauración analógica, con la consiguiente recreación de -οισι, -ᾱσι (-ησι), apoyándose en los temas vocálicos de la tercera declinación, en los que la -σ- del dativo fue reintroducida a partir de su conservación en los temas en consonante. Así, en XXIV 759 encontramos variante entre ἄγανοῖσι βέλεσσιν, lectura únicamente apoyada por el pap. 14 y los manuscritos Ma¹, S y Vi¹ y, además, editada en el texto de Macía y de la Villa; y ἄγανοῖς βελέεσσι, transmitida por la *vulgata*.

caso (κονίης· ό), se utiliza cuando va seguida de vocal. Esto puede llevar a pensar que la elección en este ejemplo de B y muchos otros manuscritos se deba a una mayor frecuencia de uso de -ησι y, por tanto, una mayor familiaridad.

La variante πόλιος que presenta el manuscrito B junto a otros muchos en el v. 417, frente a πόληος de la *vulgata* es la forma con grado cero (extendido a partir del nominativo) del sustantivo πόλις. Chantraine (1973: 170) comenta que el uso de una forma u otra está determinado por la métrica, pero en este caso la variante de B y *multi* no cabe, da lugar a un troqueo si medimos -ιο- con sinéresis o bien a un tríbraco, si respetamos su carácter bisilábico.

3.4.3.2.5. Otras variantes de la morfología nominal.

Reunimos aquí todos aquellos casos que afectan a la morfología nominal a los que, por no ser tan frecuentes como las anteriores, no merece la pena dedicar un grupo propio.

En ocasiones encontramos variantes de casos propiciadas por arreglos sintácticos innecesarios. Es el caso del v. 49 donde, frente a la lectura de la *vulgata* στρατῶ, unos pocos manuscritos, entre los que se encuentran Ma² y Ma³, apoyan στρατόν. La preposición que antecede a esta palabra, μετά, puede ir tanto con dativo como con acusativo pero el primer uso es más poético y da mejor sentido al texto: “en el ejército”.

En el v. 144, frente a la lectura de la *vulgata* τεῖχος, los manuscritos A, B, Ath, Ca² y O² junto a *pauci* transmiten τείχει⁸⁴. El uso del dativo en lugar del acusativo probablemente se deba al desconocimiento de que la preposición ὑπό también puede ir con acusativo (cf., entre otros muchos ejemplos, II 216 ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε)⁸⁵. Otro caso similar a este es el que tiene lugar en el v. 162 entre τέρματα, lectura transmitida por la *vulgata*, y τέρμασι, de B y algunos manuscritos. Como en el caso comentado anteriormente, la preposición que precede a dichas variantes en este caso es περί (περὶ τέρματα) la cual puede ir tanto con acusativo como con dativo. En el v. 206 encontramos otro caso donde se producen variantes entre el acusativo y el dativo precedidos de una preposición. La lectura que presenta la *vulgata* es Ἔκτορι, frente a Ἔκτορα del manuscrito D. En esta

⁸⁴ En la edición de Alma Mater se señala en nota a IX 194 que los manuscritos Ca², O² y Vi² fueron agrupados por Allen en la familia *q*. Pero a esta familia también habría que añadir Ath, como demuestra Macía en su edición. También en X 228 se hace mención de este posible grupo. Además, cabe destacar que, como sucede en el caso que comentamos, la discordancia de Vi² frente a los otros tres se da con bastante frecuencia.

⁸⁵ Cf. *LSJ* s. u. ὑπό.

ocasión sucede el caso contrario, puesto que la lectura que apoya la mayoría es el dativo, y no el acusativo como en los ejemplos anteriores. La preposición ἐπί puede ir tanto con acusativo como con dativo (cf. entre muchos, I 55, τῷ ἐπὶ φρεσὶ)⁸⁶.

Las variantes que nos encontramos en el v. 216 tienen que ver con el dual del pronombre de primera persona⁸⁷. Frente a la lectura νῶι γ' ἔολπα que ofrece la *vulgata*, A, junto a P³ y P¹⁷, presenta νῶιν ἔολπα. Chantraine (1973: 266) comenta que la forma propiamente homérica para el nominativo y el acusativo es νῶι, mientras que para el genitivo-dativo es νῶιν. Pero añade que Zenódoto podría utilizar νῶιν como acusativo en este verso y en VIII 377 (εἰ νῶι Πριάμοιο πάϊς κορυθαίολος Ἴκτωρ). La explicación que da Leaf (1971) a estas dos variantes es que tanto νῶι γ' ἔολπα como νῶιν ἔολπα son dos intentos de evitar el supuesto hiato puesto que la forma originaria era “νῶι FέFολπα”, en la que no hay hiato. Así pues, tanto γ' como -ν son grafías para evitar ese hiato, como ya hemos dicho, inexistente, tras la caída de la F. Por tanto, la forma correcta sería νῶι ἔολπα, lamentablemente sin apoyo manuscrito.

En el v. 232 encontramos variantes de género. Mientras que la *vulgata* transmite τήν δ', Ma² y Ma³ junto a unos pocos manuscritos tienen la lectura τόν δ'. Esta diferencia entre femenino y masculino depende de a qué responda el pronombre: si a Atenea o a Atenea-Deífobo. El uso del femenino en este caso es la *lectio difficilior*, pues en el texto no aparece explícitamente Atenea, solo Deífobo, por lo que el uso aquí del masculino es más sencillo.

τήν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

“Δηίφοβ', ἦ μὲν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα

En el v. 255 la variante μάρτυρες que solo tienen Ma² y Ma³ junto a P¹ y U³, frente a la de la *vulgata* μάρτυροι, se debe a una alternancia entre la flexión atemática jónico-ática de la palabra (μάρτυς/μάρτυρος) y la temática (μάρτυρος, -ου). Homero emplea constantemente la forma temática, que se encuentra en diversos textos dialectales, en particular de Delfos. En ninguna edición de Homero encontramos μάρτυρες, a pesar de que esa forma encajaría mejor en el verso que μάρτυροι, ya que en los siete

⁸⁶ Cf. *LSJ* s. u. ἐπί.

⁸⁷ Cf. Maquieira, H. (1984). El caso recto dual de los temas en -ᾱ en griego. *Estudios Clásicos*, 87, 55-9.

ejemplos en que aparece entre la *Ilíada* y la *Odisea* requiere la abreviación en hiato de su diptongo final⁸⁸.

Otras veces las variantes están propiciadas por la contracción de las vocales. Un caso así es el del v. 322 donde frente al testimonio de los manuscritos V¹³ (corregido) y W³, τεύχεα, (opción escogida por las ediciones), la *vulgata* apoya la lectura τεύχη. Chantraine (1973: 56) comenta que en algunos casos el texto tradicional presenta -εα no contracto, pero hay que suponer una pronunciación monosilábica con sinicesis. Probablemente la opción de las ediciones y de esos dos manuscritos se justifique porque en Homero todavía no se habían producido las contracciones heterofonémicas. Por otra parte, la elección de la *vulgata* puede que esté justificada por el desconocimiento de los copistas de la sinicesis y, por tanto, prefirieron la forma contracta. Otro ejemplo es el del adverbio ἀικῶς que encontramos en el v. 336. Dicho adverbio solo aparece en el poema en esta ocasión. Frente a la lectura de la *vulgata*, unos pocos manuscritos junto al pap.9 tienen ἀεικῶς. Chantraine (1973: 38) sugiere que ἀι- puede proceder de la sinicesis de ἀει- y añade que la ortografía más correcta podría ser ἀεικῶς. Ambas variantes son correctas para la métrica.

Las diversas variantes que se dan en el v. 325 las explica Leaf (1971) en su comentario a este verso. Así, encontramos la lectura de la *vulgata*, junto a Ma¹ y B, λαυκανίης, frente a la de la mayoría de los manuscritos, entre los que se encuentran Ma² y Ma³, λευκανίης, y la de unos pocos códices, como A y Ath, λαυκανίην. Leaf explica que λαυκανίην sería una aposición de αὐχένα “el todo y la parte”. En cuanto a los que transmiten λευκανίης, comenta, hacen depender el genitivo de κληῖδες. Monro sugiere que puede ser un genitivo local “en la parte de la garganta donde” comparándolo con el pasaje de XVII 372 νέφος δ’ οὐ φαίνεται πάσης γαίης. Por su parte, Nauck edita λαυκανίη como nominativo para φαίνεται lo cual explica T. Seymour, quien sugiere que el poeta tenía en mente desde el principio λαυκανίη, pero permitió que el nominativo fuera atraído por el acusativo de la construcción de αὐχένα.

En el v. 351 encontramos otra variante sintáctica producida por atracción del caso de la palabra anterior. Como se puede apreciar, frente a la lectura de la *vulgata* χρυσῶ, los manuscritos D, L¹⁸, N⁴ y V⁴ transmiten χρυσόν. El uso del acusativo por parte de estos códices seguramente haya sido propiciado por la atracción de σ' αὐτόν. A

⁸⁸ Cf. I 338; II 302; III 280; XIV 274; XXII 255; *Od.* I 273 y XIV 394.

excepción del manuscrito D, que tiene *σαυτῶ χρυσόν* por lo que, aparentemente, parece tener un trastrueque de casos.

3.4.4. Variantes léxicas.

Con mucha frecuencia lo que encontramos son variantes entre palabras sinónimas que hacen que el sentido del texto no difiera mucho o, en el peor de los casos, entre palabras cuyos significados no tienen nada que ver.

Una variante muy común es la del v. 7 entre *προσηύδα*, lectura de la *vulgata*, y *μετηῦδα*, testimonio en este caso de V⁶. Aunque son similares en significado, prosodia y posición en el verso (ambas se encuentran en final absoluto o ante la cesura bucólica), *προσηύδα* es mucho más frecuente (la encontramos 89 veces en el poema) mientras que *μετηῦδα* solo aparece en once⁸⁹.

En la segunda variante del v. 31 la lectura que aporta el pap.12, *με]ροπεσσ[ι*, frente a la de la *vulgata* *δειλοῖσι*, quizá se deba a una confusión con II 285, donde sí que tenemos *μερόπεσσι βροτοῖσιν*. Esta que señalamos sería la única vez que aparecería esa expresión, mientras que *δειλοῖσι βροτοῖσιν* es una fórmula que encontramos en XXII 31, 76 y XXIV 525.

En el v. 32 la variante *ἐνί* del manuscrito D, frente a la lectura *περί* de los restantes manuscritos, es más poética pero menos concreta. Así, en lugar de decir que relucía el bronce en torno a su pecho (*τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι*), con la lectura de D lo que tendríamos sería “el bronce relucía en su pecho”.

La variante del v. 33, *λάζετο*, que transmiten algunos manuscritos, entre ellos Ma¹, aporta un sentido diferente a la traducción pero que en el contexto en el que se encuentra también sería aceptable. Así, mientras que *κόψατο* se traduce por “se golpeó la cabeza con las manos”, con la variante que comentamos tendríamos “se asió la cabeza con las manos”. De las ocho ocasiones en las que aparece *λάζετο* en el poema siete de ellas se refiere a objetos⁹⁰, en ninguna ocasión aparece con “cabeza”. Un caso como este ilustra bien el problema de la diversidad de orígenes posibles para las variantes: las dos alternativas caben tanto en la métrica como en el contexto, pero no podemos saber si son variantes auténticas, es decir, si los que tienen la variante menos documentada la han copiado de un modelo, o si los copistas se confundieron porque corrigieron por su

⁸⁹ Estas mismas variantes también se dan en este canto en los vv. 37, 228 y 364.

⁹⁰ Cf. V 365, 745, 840; VIII 389; XVI 734; XVII 482 y XXIV 441.

cuenta y ello ha dado lugar a esa variante. Así pues, no puede saberse si λάζετο es una variante o un error.

En el v. 69 frente a la lectura de la *vulgata* πύλαωρούς, el pap. 9, junto a algunos testimonios de la tradición indirecta como Eustacio, transmiten θύραωρούς. La diferencia entre una y otra es que πύλαωρούς se refiere a las puertas de un palacio, no a las de una casa como θύραωρούς. Por tanto, para este contexto puede que sea mejor el sentido de πύλαωρούς que en la tragedia griega a veces también significa “puertas de una casa”. Según Richardson (1993), es posible que πύλαωρούς sea la forma original, puesto que está apoyada unánimemente por todos los manuscritos, y θύραωρούς, editada en el texto de Allen y West, una conjetura antigua⁹¹. Por último, cabe destacar que, de aceptarse, este sería el único ejemplo de la lectura θύραωρούς en el poema, mientras que πύλαωρούς también la encontramos en XXI 530 y XXIV 681.

Las lecturas ἄνδρες y παῖδες que ofrecen los manuscritos N⁴ y C respectivamente en el v. 75, frente a κύνες de la *vulgata*, aparte de un error métrico, no dan al texto un buen sentido, ya que en este momento se habla de que los perros mancillarían el cadáver del anciano.

La variante ἰών apoyada por Ma¹, Ma² y Ma³ junto a la mayoría de manuscritos en el v. 85, frente a ἐόν de Aristarco y muchos otros testimonios como A, Ath y B, no da buen sentido al texto pues, como dice Leaf (1971), para el sentido es mejor “estar dentro de la muralla” y no “ir dentro de la muralla”. Una variante similar a esta la encontramos también en IV 277 donde Aristarco y la *vulgata* transmiten ἐόντι frente a la lectura ἰόντι de Zenódoto, Ve¹ y unos pocos manuscritos.

Otra variante léxica es la del v. 87 entre θάλος, lectura apoyada por la mayoría de los códices, y τέκος transmitida por A, T y unos pocos manuscritos. Aunque θάλος solo aparece aquí y en *Od.* VI 157, mientras que φίλον τέκος solo en la *Iliada* aparece once veces, su mayor apoyo manuscrito y el hecho de que a continuación se encuentre τέκον (φίλον θάλος, ὃν τέκον αὐτή) no ofrece dudas sobre la elección de una u otra forma.

En el v. 130 encontramos variante entre εὔχος, atestiguada por nuestros manuscritos junto a la *vulgata*, y κῦδος, transmitida por unos pocos manuscritos. Se trata de dos palabras de significado bastante cercano y equivalentes métricamente, pues la –υ- de κῦδος es larga. Sin embargo, la frecuencia de uno y otro término en esta posición del

⁹¹ Cf. Van der Valk (1964: II 140).

verso, abriendo el quinto pie, es muy distinta. Así, κῦδος, seguido de una forma del verbo ὀρέγω, es una fórmula de final de verso que ofrece diez ejemplos entre la *Ilíada* y la *Odisea*⁹², lo que puede haber propiciado su presencia en este lugar, una *lectio facillior*, en cambio εὖχος en esa misma posición y seguido del mismo verbo solo se da en este verso, donde pese a su rareza cuenta con el apoyo mayoritario de la tradición manuscrita. Su presencia en los poemas acompañando al verbo ὀρέγω se documenta en interior de verso en dos ejemplos casi idénticos: XII 328 y XIII 327.

Otra variante léxica es la que presenta el pap. 12, ταχεεσσ [ι διωκων, frente a la de la *vulgata* κραιπνοῖσι πεποιθώς en el v. 138. Ambas variantes son fórmulas muy parecidas métricamente⁹³ y aunque su sentido difiere por el verbo que sigue: “perseguir/confiar”, resultan ser variantes alternativas para el final de verso en este tipo de contextos de lucha.

Aunque siempre cabe la posibilidad de que el papiro reproduzca un modelo en el que figurara esa lectura, que, en cualquier caso, podría ser una variante antigua, resulta mucho más probable que sea una confusión: ποσὶ ταχεεσσι más una forma de διώκω es una fórmula que presenta cuatro ejemplos, VIII 339 y tres ejemplos en este canto XXII: los de los vv. 8, 173 y 230. También ποσὶ κραιπνοῖσι, se repite regularmente en esta posición del verso, pero la fórmula no es tan constante como en la variante del papiro, pues de los cuatro ejemplos (sin contar este) que ofrece la *Ilíada*, solo en VI 505 ese conjunto va seguido de διώκων. Seguramente estamos ante una confusión de fórmulas que, sin embargo, producen alternativas tan correctas como para ser consideradas variantes.

La lectura ἐντμήτους que apoyan el pap. 254 corregido y el manuscrito P²¹ en el v. 195, frente a ἐνδμήτους del resto de códices no da un buen sentido al texto puesto que ἐνδμήτους “bien construidas” se refiere a las torres y el sentido de ἐντμήτους es “bien cortadas”, por tanto nos encontramos ante un error quizá propiciado por la -τ- de ἐνδμήτους.

En el v. 197 unos pocos manuscritos transmiten παραστάς mientras que la mayoría de códices apoya la lectura παραφθάς. Esta última es la única vez que aparece en el poema; por su parte παραστάς, siempre a final de verso, lo encontramos diecisiete veces en el poema. Aunque tiene una mayor frecuencia de uso, παραστάς no da un buen sentido en este contexto ya que va acompañando a un verbo de movimiento (ἀποστρέψασκε

⁹² Cf. V 33, 225, 260; XI 79; XII 174; XV 596, 602; XVII 453; XXII 57 y *Od.* IV 275.

⁹³ Pues con ταχεεσσ[ι hay dáctilo en el cuarto pie, y espondeo con κραιπνοῖσι.

παραφθᾶς) por lo que el sentido de “forzar” es mejor que el estático “plantarse”. Apparentemente nos encontramos ante un caso de empleo abusivo de una forma habitual.

En el v. 310 encontramos una variante léxica solo apoyada por Ma¹ y M¹², ἄρν' ἀπαλόν frente a la de la *vulgata* ἄρν' ἀμαλήν. El uso del adjetivo ἀπαλόν por parte de estos dos manuscritos puede estar propiciado por su mayor frecuencia de aparición frente al otro. Ambos son sinónimos, pero Chantraine (1968-1980: *s. u.* ἀμαλός y ἀπαλός) comenta que ἀμαλός suele ser un epíteto de animales mientras que ἀπαλός se utiliza para el cuerpo humano y, en ocasiones, para frutos. De las doce veces que aparece el adjetivo ἀπαλός entre la *Ilíada* y la *Odisea*⁹⁴ solo en una ocasión, en XI 115, el adjetivo se refiere al corazón de las crías de la cierva, las restantes acompañan a partes del cuerpo humano (salvo en *Od.* XIV 465 que hace referencia al reír). Por su parte, ἀμαλός solo aparece dos veces contando esta que comentamos y, como dice Chantraine, las dos se refieren a animales⁹⁵. A su vez, la variante puede proceder de una confusión antigua o moderna entre letras de grafía muy semejante (cf. p. 125).

La lectura que ofrecen la mayoría de los manuscritos en el v. 357, entre ellos Ma² y Ma³, ἔνδοθι, en lugar de ἐν φρεσὶ del pap. 9 y muchos manuscritos, además de ser menos frecuente (solo aparece seis veces en la *Ilíada*⁹⁶ por las treinta y nueve de ἐν φρεσὶ), parece menos poética. La variante ἔνδοθι no afecta a la métrica pero el significado de “dentro” en lugar de “en tus mientes” no queda bien en este contexto (ἦ γὰρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός).

En el v. 365 frente a la lectura de la *vulgata* δέξομαι, encontramos una variante léxica solo atestiguada por Ma² y Ma³ junto a P¹³, τεύξομαι. Ambas dan buen sentido al texto pues δέξομαι (δέχομαι) significa “recibir” y τεύξομαι (τυγχάνω) “recibir por suerte” y entran en la métrica. El hecho de que esta última variante solo esté atestiguada por tres manuscritos puede ser indicio de un error propiciado por τότε (τότε δέξομαι).

La lectura que presenta el pap. 12 en el v. 423, τοιους, frente a τόσσους del resto de la tradición es una variante léxica entre cualidad, como es el caso de la variante del papiro, y cantidad. Richardson (1993) en su comentario a este verso añade que quizá la lectura del papiro refleje un intento de evitar la repetición con el τόσσον del verso siguiente. Este mismo papiro presenta otra variante léxica en el v. 424 con la lectura τωμ

⁹⁴ Cf. III 371; XI 115; XIII 202; XVII 49; XVIII 123, 177; XIX 92, 285; XXII 327; *Od.* XIV 465; XXI 151 y XXII 16.

⁹⁵ Cf. XXII 310 y *Od.* XX 14.

⁹⁶ Cf. I 243; VI 498; XVIII 287; XX 271; XXII 242 y XXIII 819.

πο[λλων, en lugar de τῶν πάντων como el resto de testimonios. Además, la grafía del pap. 12, con -μ antes de π-, refleja o que el escriba escuchó todo junto y, por tanto, oyó -μ, o bien es fruto de la *scriptio continua*⁹⁷ y el posterior corte de palabras.

La variante γυναῖκες que presentan los manuscritos D y U⁹ en el v. 429, en lugar de πολῖται como el resto de códices, también produce un cambio de sentido en el texto. Así, en lugar de ser los ciudadanos, con la lectura de estos dos manuscritos, son las mujeres las que se lamentan. La lectura de D y U⁹ seguramente, una vez más, esté propiciada por la frecuencia de uso entre una fórmula y otra. Mientras que ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται solo aparece una vez en el poema, esta que comentamos, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες la encontramos cuatro, una de ellas en este mismo canto⁹⁸.

En el v. 434 en lugar de Τρωσί, lectura de la *vulgata*, el manuscrito Bm⁴ presenta βροτοῖσι. Esta lectura, además de producir un error métrico, provoca un error léxico, y no una variante, pues en lugar de decir “los troyanos y también las troyanas” diría “los mortales y también las troyanas”. Algo que nunca sucede en el poema y que da muy mal sentido al texto.

En el v. 442, frente a κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν, lectura de todos los manuscritos, el pap. 12 atestigua αἰ]ψα δ' ἀρ' ἀμφι[πολοισι. Aunque αἰ]ψα δ' a comienzo de verso es mucho más frecuente que κέκλετο δ' (esta última solo la encontramos en seis ocasiones, una de ellas en *Od.* VII 335), la lectura del papiro en este pasaje no valdría ya que sería necesario que a continuación hubiese un verbo. Como no lo hay, el sentido sería el siguiente: “Y rápidamente a las criadas de bellos bucles por la morada”. De modo que la frase no sería del todo correcta.

Las variantes del v. 452, γοῦνα, apoyada por todos los manuscritos, y γυῖα, lectura del pap. 449, aportan un sentido parecido al texto. Pues, mientras que la primera son las “rodillas”, la segunda se traduce por “miembros”. La variante del papiro se encuentra muchas más veces a final de verso que γοῦνα, pero en fórmulas con λῶσε, φαίδιμα... Sin embargo, γοῦνα solo aparece en final de verso cinco veces en Homero⁹⁹, una de ellas, la de *Od.* XX 352 con igual final (νέρθε δὲ γοῦνα).

Otra variante léxica la ofrece el manuscrito V¹³ en el v. 456. Mientras todos los códices transmiten δίηται “persigue”, dicho manuscrito tiene la lectura νοήσει “perci-

⁹⁷ Sobre la *scriptio continua* véase lo comentado en p. 73.

⁹⁸ Cf. XIX 301; XXII 515; XXIV 722 y 746.

⁹⁹ Cf. XX 93; XXII 204, 452; *Od.* IX 266 y XX 352.

be”, la cual no da muy buen sentido al texto. Puede que esta última variante pueda haber sido ocasionada por confusión con el final de verso de XXI 563 (πεδίον δὲ νοήση).

La lectura βάλει de unos pocos manuscritos, entre los que se encuentra Ma¹, en el v. 468, y que editan las ediciones modernas, frente a χέει atestiguada por el resto de códices, puede tratarse de una variante antigua. La primera lectura es menos poética y, por tanto, *difficilior*. En cuanto al sentido que aportan una y otra variante, Leaf (1971), en su comentario a este verso, dice que el contexto no deja claro si Andrómaca deja caer su tocado involuntariamente (χέει), o lo tira fuera en señal de duelo (βάλει). También Richardson (1993) en su comentario presenta el mismo problema pero concluye diciendo que, aunque sería mejor considerarlo como un movimiento involuntario, sin embargo no iría bien con el τῆλε de comienzo de verso.

Aunque la lectura que transmiten muchos manuscritos, entre los que se encuentra Ma¹, en el v. 476 es más acorde con la situación del contexto, δμωῆσιν “esclavas”, frente al testimonio de la *vulgata* Τρωῆσιν, su significado la hace banal, puesto que es más poético “troyanas”.

Una variante léxica más la encontramos en el v. 506 entre Τρωῶες, lectura del conjunto de la tradición, y πάντες, testimonio de los manuscritos Ath^{ac}, Ca² y O². Como se ve, el sentido cambia entre “Astianacte, a quien los troyanos llaman con ese nombre” y “Astianacte, a quien todos llaman con ese nombre”.

En el v. 509 las lecturas οὐλαί de Bm⁴ y αὐλαί de L⁵, frente a εὐλαί de la *vulgata* no dan buen sentido al texto, a diferencia de lo que ocurría en el ejemplo anterior, donde la lectura apoyada por Ath^{ac}, Ca² y O² no cambiaba mucho el sentido.

En XX 160 encontramos un ejemplo de variantes léxicas que nos será útil para ilustrar la segunda parte del trabajo. Así, Allen añade en su Aparato Crítico que, frente a la lectura de la *vulgata* Ἀχιλλεύς, solo el manuscrito D es testimonio de Ὀδυσσεύς. Por tanto, si esta noticia es lo suficientemente relevante como para entrar en un Aparato Crítico, sería de esperar que señalara otras en las que nuestros matritenses son testigos únicos.

3.4.5. Expresiones formulares alternativas.

Muchas veces nos encontramos alternancias entre fórmulas. Acabamos de comentar varios ejemplos donde las variantes entre palabras podrían proceder de una confusión que afectara a las fórmulas en que esas palabras se incluyen habitualmente. Aunque la distinción entre esos ejemplos y los que presentamos aquí no es siempre clara,

veremos casos en los que la variante afecta a la fórmula completa. En ocasiones, el uso de una u otra puede estar propiciado por su diferente frecuencia de aparición, que puede influir en el uso de la más representada, una confusión o una modificación involuntaria que, a la larga, produce un error o una *lectio faciliior*. Así, en el v. 79 frente a la lectura apoyada por la *vulgata* δάκρυ χέουσα, dos manuscritos, P⁶ y P¹⁵, transmiten δάκρυα λείβων. En este caso no se entiende muy bien la elección de estos dos manuscritos, ya que δάκρυα λείβων solo aparece dos veces en el poema¹⁰⁰, frente a las once de la otra expresión. Por otra parte, el texto se refiere a Hécabe (μήτηρ δ' αὔθ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυ χέουσα), no a un hombre, por lo que dicha alternancia produce un error.

En el v. 158 encontramos variante entre μέγ' ἀμείνων, lectura que transmite la *vulgata*, y πολλὸν ἀμείνων, del manuscrito V⁴. Aunque la variante de V⁴ no entra en la métrica puede deberse a que dicha fórmula se utiliza más frecuentemente en la *Iliada* y la *Odisea*. Frente a las cuatro veces que aparece μέγ' ἀμείνων¹⁰¹, tres de ellas a final de verso, la fórmula πολλὸν ἀμείνων la encontramos seis veces¹⁰², cinco de ellas a final de verso, así que estaríamos ante una *lectio faciliior*.

En el v. 171, la variante que solo tiene el manuscrito D, κνημοῖσι, aparece tres veces en el poema (“Ἴδης ἐν κνημοῖσι “en las laderas del Ida”)¹⁰³, ocupando la misma sede métrica que la variante de la *vulgata*, κορυφῆσι, la cual encontramos en esta posición en cuatro ocasiones (“Ἴδης ἐν κορυφῆσι “en las cimas del Ida”)¹⁰⁴. En este contexto solo cambia un poco el sentido, pero no afecta a la métrica y la casi completa igualdad de ejemplos de una y otra fórmula apunta a una alternancia antigua.

La lectura que presenta el manuscrito O⁵ en el v. 178, ὦ Ζεῦ, frente a la del resto de manuscritos ὦ πάτερ puede ser una confusión con XIX 121 (Ζεῦ πάτερ ἀργικέραυνε). Ambas expresiones seguidas del epíteto ἀργικέραυνε solo se dan en estas dos ocasiones en el poema.

Un error por confusión de fórmulas lo encontramos en el v. 186. Frente a la lectura de la *vulgata* πάρος, el manuscrito Ca¹ transmite μένος. La expresión ὄτρυνε μένος es muy frecuente y, de las doce veces que aparece¹⁰⁵, nueve lo hace detrás de ὦς εἰπών;

¹⁰⁰ Cf. XIII 658 y XVIII 32.

¹⁰¹ Cf. XXII 158, 333; XXIII 315 y *Od.* XXII 374.

¹⁰² Cf. VI 479; VII 114; XI 787; XVI 709; XXI 107 y *Od.* II 180.

¹⁰³ Cf. II 281; XI 105 y XXI 449.

¹⁰⁴ Cf. XI 183; XIV 332; XV 5 y XXII 171.

¹⁰⁵ Cf. V 470, 563, 792; VI 72; XI 291; XIII 155; XV 500, 514, 667; XVI 210, 275 y XX 174.

mientras que ὄτρυνε πάρος solo la encontramos tres veces en el poema¹⁰⁶ y, en todas ellas, se trata del mismo verso (ὡς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην). La *vulgata* transmite, pues, en este pasaje un verso formular, donde el adverbio πάρος aporta una nota temporal al participio μεμαυῖαν: Atenea ya estaba *antes* llena de ardor; por su parte, μένος rompe esa fórmula y además da lugar a una sintaxis difícil (doble acusativo, de lugar y persona) y distinta a los otros ejemplos en que aparece, donde va coordinado con otro sustantivo en su misma función¹⁰⁷.

En el v. 377 tenemos un ejemplo más de variantes de formulas. Ma¹ y muchos manuscritos difieren de la lectura que apoya la *vulgata*, ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν “palabras aladas proclamaba”, y transmiten ἔπεα πτερόεντα προσηύδα “palabras aladas voceaba”. Esta última fórmula, con 107 ejemplos entre los dos poemas (y otros siete con προσηυδῶν en final de verso) es una de las más frecuentes en todo el poema, y aunque la lectura de la *vulgata* la encontramos con leves variaciones en la forma verbal, diez veces entre los dos poemas, lo cual supone un número apreciable, parece evidente que las dos fórmulas resultan verdaderas variantes alternativas y que la opción de Ma¹ y muchos otros reproducen la más frecuente y, por tanto, la *lectio facillior*.

Por último, la expresión que transmite el pap. 12 en el v. 462, σκαιας] τε πυλ[ασ και] πυργον ικανεν, frente a la lectura de la *vulgata* πύργον...ὄμιλον, quizá se deba a la frecuencia con la que aparece en el poema. Así, mientras que πύργον...ὄμιλον solo la encontramos en esta ocasión, la noticia del pap. 12 también la tenemos en VI 237 y IX 354. Sin embargo, pese a su mayor frecuencia, no da buen sentido al texto.

¹⁰⁶ Cf. IV 73; XIX 349 y XXII 186.

¹⁰⁷ Por ejemplo XV 667: Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

**4. Tabla de variantes
específicas
de versos no incluidos
en el
Aparato Crítico
de
Allen**

Canto XXII

Verso	Allen	Ma ¹	Ma ²	Ma ³
1	πεφυζότες	φυζότες	πεφυζότες	πεφυζότες
4	ἴσαν	ἦσαν	ἴσαν	ἴσαν
27	ἀρίζηλοι	ἀρίζηλοι	ἀΐξηλοι	ἀρίζηλοι
43	ἦ κέ μοι	ἦ καί μοι	ἦ κέ μοι	ἦ κέ μοι
	ἄχος ἔλθοι	ἄχος ἔλθοι	ἔλθοι ἄχος	ἔλθοι ἄχος
44	ἔθηκε	ἔθηκε	ἔθηκεν	ἔθηκε
47	εἰς	εἰς	εἰς	ές
48	τέκετο	τέκετο	τέκε	τέκε
52	τεθνᾶσι	τεθνῶσι	τεθνᾶσι	τεθνᾶσι
72	δεδαῖγμένῳ	δεδαῖγμένῳ	δεδαῖγμένον	δεδαῖγμένῳ
77	δ' ἄρ' ἀνά	δ' ἄρ' ἀνά	δ' ἀνά	δ' ἀνά
81	πτερόεντα	πτερόεντα	ποτρόεντα	πτερόεντα
84	δέ	δέ	om.	om.

Canto XXII				
Verso	Allen	Ma¹	Ma²	Ma³
104	ἐμῆσιν	έμοϊσιν	έμῆσιν	έμῆσιν
111	μὲν	om.	μὲν	μὲν
112	δόρυ δέ	δόρυ δέ	δόρυ τέ	δόρυτε
118	ὄσα	ὄσσα	ὄσσα	ὄσσα
121	ὄσῃν	ὄσῃν	ὄσῃν	ὄσῃν
123	μὲν	om.	μὲν	μὲν
124	γυμνὸν	γυμὸν	γυμνὸν	γυμνὸν
126	ἔστιν	om.	ἔστιν	ἔστιν
131	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς
133	Πηλιάδα	Πηληάδα	Πηλιάδα	Πηλιάδα
142	τέ έ	τέ έ	τέ γε	τέ γε
146	ἀμαξιτὸν	ἀμαξιτὸν	ἀμαξητὸν	ἀμαξητὸν
153	ἔασι	ἔασι	ἔασιν	ἔασιν

Canto XXII				
Verso	Allen	Ma¹	Ma²	Ma³
155	πλύνεσκον	πλύνεσκος	πλύνεσκον	πλύνεσκον
	θύγατρεις	θυγατέρες	θύγατρεις	θυγατέρες
160	ποσσίν	ποσσίν	ποσσίν	ποσσίν
164	ἦ τρίπος	ἦ τρίπος	ἤε τρίπος	ἤε τρίπος
172	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλεύς	Ἀχιλλεύς
176	δαμάσσομεν	δαμάσσομεν	δαμάσσομεν	δαμάσσομεν
181	οὐ τοι	οὔτι	οὐ τοι	οὐ τοι
183	Τριτογένεια	Τριτογένεια	Τριττογένεια	Τριττογένεια
	οὐ νύ τι	οὐ νύ τοι	οὐ νύ τι	οὐ τε τι
185	δή τοι	δή τοι	δή τῖ	δή τι
	μή δ' ἔτ'	μή δέ τ'	μή δέ τ'	μή δέ τ'
186	μεμαυῖαν	μαιμαυῖαν	μεμαυῖαν	μεμαυῖαν
188	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλεύς	Ἀχιλλεύς

Canto XXII				
Verso	Allen	Ma¹	Ma²	Ma³
193	λήθε	λήθη	λήθε	λήθε
195	πύργους	πύργους	πύργουν	πύργουν
196	βελέεσσι	βελέεσσι	βελέεσιν	βελέεσσι
197	τοσσάκι	σασσάκι	τοσσάκι	τοσσάκι
211	Ἀχιλλῆος	Ἀχιλλῆος	Ἀχιλῆος	Ἀχιλλῆος
216	Ἀχιλλεῦ	Ἀχιλλεῦ	Ἀχιλεῦ	Ἀχιλλεῦ
223	μαχέσασθαι	μάχεσθαι	μαχέσασθαι	μαχέσασθαι
229	Ἀχιλλεὺς	Ἀχιλλεὺς	Ἀχιλεὺς	Ἀχιλλεὺς
230				in mg.
231	ἄλεξώμεσθα	ἄλεξώμεσθα	ἄλεξώμεθα	ἄλεξώμεθα
233	μοι	τοι	τοι	τοι
237	μένουσι	μένουσι	μένουσιν	μένουσιν
244	εἶδομεν	εἶδομεν	εἶδομεν	εἶδωμεν

Canto XXII				
Verso	Allen	Ma¹	Ma²	Ma³
248	δ' ὅτε δὴ	δ' ὅ δὴ	δ' ὅτε δὴ	δ' ὅτε δὴ
251	οὐδέ	δέ (om. οὐ)	οὐδέ	οὐδέ
255	ἔσσονται	ἔσσονται	ἔσσονται	ἔσσονται
258	Ἀχιλλεῦ	Ἀχιλλεῦ	Ἀχιλεῦ	Ἀχιλλεῦ
259	Ἀχαιοῖσιν	Ἀχαιοῖσι	Ἀχαιοῖσιν	Ἀχαιοῖσιν
260	ιδῶν	ιδόν	ιδῶν	ιδῶν
	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλεύς	Ἀχιλλεύς
266	ἕτερόν γε	ἕτερόν γε	ἕτερόν γε	ἕτερόν
279	ἐπιείκελ'	ἐπιείκε	ἐπιείκελ'	ἐπιείκελ'
	Ἀχιλλεῦ	Ἀχιλλεῦ	Ἀχιλεῦ	Ἀχιλλεῦ
283	μοι	μοι	τῖ	τοι
286	δὴ μιν	δὴ μιν	δὴ μιν	δὴ μοι

Canto XXII

Verso	Allen	Ma ¹	Ma ²	Ma ³
293	κατηφήσας	καταφήσας	κατηφήσας	κατηφήσας
	μείλινον	μειλίον	μείλινον	μείμινον
305	τι	om.	τι	τι
307	μέγα τε	μέγα	μέγα τε	μέγα τε
312	Άχιλεύς	Άχιλεύς	Άχιλεύς	Άχιλλεύς
314	καλόν	δαλόν	καλόν	καλόν
318	ἴσταται ἀστήρ	ἀστήρ ἴσταται	ἴσταται ἀστήρ	ἴσταται ἀστήρ
321	εἶξειε	ἦξειε	εἶξειε	εἶξειε
325	τε ψυχῆς	τε ψυχῆς	τε τῆς ψυχῆς	τε τῆς ψυχῆς
326	ἔλασ' ἔγχεϊ	ἔλασέ γ' ἔγχει sic	ἔλασ' ἔγχεϊ	ἔλασ' ἔγχεϊ
332	ἔσσεσθ'	ἔσεσθ'	ἔσεσθ'	ἔσεσθαι
335	ὅς τοι	ὅς τι	ὅς τοι	ὅς τοι
342	δόμηναι	δόμηναι	δόμηναι	δόμηναι

Canto XXII				
Verso	Allen	Ma¹	Ma²	Ma³
344	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	Ἀχιλεύς	Ἀχιλλεύς
357	σοί γε	σοί γε	σύ γε	σύ γε
361	κάλυψε	κάλυψε	κάλυψεν	κάλυψεν
363	γοόωσα	γόωσα	γοόωσα	γοόωσα
365	ὀπότε	ὀπότε	ὀπό	ὀπό
366	τελέσαι	τελέσαι	τελέσσαι	τελέσσαι
380	οἱ ἄλλοι	οἱ ἄλλοι	ἄλλοι	ἄλλοι
383	πόλιν	πτόλιν	πόλιν	πόλιν
394	θεῶ	θεῶν	θεῶ	θεῶ
397	πτέρνης	πτέρνης	πτέρνης	πτέρνης
399	κλυτὰ	om.	κλυτὰ	κλυτὰ
401	τοῦ δ' ἦν	τούτου δ' ἦν	τοῦ δ' ἦν	τοῦ δ' ἦν
	κονίσσαλος	κονίσσαλος	κονίσσαλος	κονίσσαλος

Canto XXII

Verso	Allen	Ma ¹	Ma ²	Ma ³
404	ἀεικίσσασθαι	ἀεικίσσασθαι	ἀεικίσασθαι	ἀεικίσασθαι
407	ἐσιδοῦσα	ἐσιδοῦσα	ἐσιδοῦσα	ἐσιδοῦσα
408	ἐλεινὰ	ἐλεινά	ἐλεινὰ	ἐλεινὰ
410	ἔην	om.	ἔην	ἔην
411	ὄφρυόεσσα	ὄφρυόεσσα	ὄφρυόεσσα	ὄφρυόεσσα
428	δυσάμμορος	δυσάμμορος	δυσάμορος	δυσάμορος
444	Ἴκτορι	Ἴκτορα	Ἴκτορι	Ἴκτορι
449	δμοῖσιν	δμοῖσιν	δμοῖσιν	δμοῖσιν
456	μοῦνον	μόνον	μοῦνον	μοῦνον
461	παλλομένη	παλλομένη	παλλομένη	παλλομένη
466	ἐρεβεννή	ἐρεβεννή	ἐρεβεννή	ἐρεβεννή
471	ἠγάγεθ'	ἠγάγεθ'	ἠγάγετ'	ἠγάγεθ'
474	εἶχον	ἔχον	εἶχον	εἶχον

Canto XXII				
Verso	Allen	Ma¹	Ma²	Ma³
475	φρένα	φρένας	φρένα	φρένα
478	έν	έν	om.	om.
479	έγώ	έγώ	om.	έγώ ss
483	στυγερῶ	στίγερῶ	στυγερῶ	στυγερῶ
489	ἔσσοντ'	ἔσσοντ'	ἔσσονται	ἔσσονται
497	χερσῖν	χερσι	χερσῖν	χερσῖν
508	σέ	σύ	σέ	σέ
510	εἴματ'	εἴματ'	εἴματα (ss α)	εἴματα

5. Comentario.

5.1. Variantes de los matritenses no recogidas por Allen: total 111.

5.1.1. Los tres tienen la misma lectura.

Ocurre en los vv. **118; 185: 2; 233.**

TOTAL: 3 sobre 111 (2,70%)

5.1.2. Ma¹y Ma².

Coinciden en los vv. **47; 121; 230; 244; 255; 266; 286; 312; 332; 397; 408; 461.**

TOTAL: 12 sobre 111 (10,81%)

5.1.3. Ma¹ y Ma³

Coinciden en los vv. **27; 44; 72; 81; 131; 155: 2; 172; 176; 188; 196; 211; 216; 229; 258; 260: 2; 279: 2; 342; 344; 449; 471; 479.**

TOTAL: 21 sobre 111 (18,91%)

5.1.4. Ma² y Ma³

Coinciden en los vv. **1; 4; 43: 1, 2; 48; 52; 77; 84; 104; 111; 123; 124; 126; 133; 142; 146; 153; 155: 1; 160; 164; 181; 183: 1; 185: 1; 186; 193; 195; 197; 223; 231; 237; 248; 251; 259; 260: 1; 279: 1; 293: 1; 305; 307; 314; 318; 321; 325; 326; 335; 357; 361; 363; 365; 366; 380; 383; 394; 399; 401: 1, 2; 404; 407; 410; 411; 428; 444; 456; 466; 474; 475; 478; 483; 489; 497; 508; 510.**

TOTAL: 71 sobre 111 (63,96%)

5.1.5. Lecturas propias de cada uno.

Ma¹

Ocurre en los vv. **1; 4; 43: 1, 2; 48; 52; 77; 84; 104; 111; 112; 123; 124; 126; 133; 142; 146; 153; 155: 1; 160; 164; 181; 183: 1, 2; 185: 1; 186; 193; 195; 197; 223; 231; 237; 248; 251; 259; 260: 1; 279: 1; 283; 293: 1, 2; 305; 307; 314; 318; 321; 325; 326; 335; 357; 361; 363; 365; 366; 380; 383; 394; 399; 401: 1, 2; 404; 407; 410; 411; 428; 444; 456; 466; 474; 475; 478; 483; 489; 497; 508; 510.**

TOTAL: 75 sobre 111 (67,56%)

Ma²

Ocurre en los vv. **27; 44; 72; 81; 112; 131; 155: 2; 172; 176; 183: 2; 188; 196; 211; 216; 229; 258; 260: 2; 279: 2; 283; 293: 2; 342; 344; 449; 471; 479.**

TOTAL: 25 sobre 111 (22,52%)

Ma³

Ocurre en los vv. **47; 112; 121; 183: 2; 230; 244; 255; 266; 283; 286; 293: 2; 312; 332; 397; 408; 461.**

TOTAL: 16 sobre 111 (14,41%)

5.2. Comentario de las variantes de Ma¹, Ma² y Ma³ no recogidas por Allen.

En este apartado pasamos a comentar las variantes específicas de nuestros tres manuscritos, correspondientes a versos no incluidos en el Aparato Crítico de Allen, ni de West, ni de Macía y de la Villa. Esto quiere decir que, dichas variantes, se oponen a todos los códices ya que se da por supuesto que si Allen no presenta variantes es porque todos los manuscritos aportan la misma noticia.

En esta ocasión aprovecharemos estas lecturas para hablar más en profundidad sobre los errores de los copistas y su tipología. Muchas de ellas, como es de esperar, ya han aparecido en el comentario anterior, pero otras no. El hecho de que estas variantes específicas no aparezcan en el aparato crítico de la *editio maior* de Allen, aparte de ser evidencia de que no colacionó dichos manuscritos, puesto que algunas son bastante interesantes, nos lleva a centrarnos un poco más en los tipos de errores que se producían en la copia. Pues, aunque no tengamos la lectura del resto de manuscritos para poder ver si coinciden o no con las lecturas de nuestros matritenses, el hecho de que no tengan una entrada en la edición de Allen que, como hemos visto en el primer cuadro, es bastante exhaustiva aun cuando el testimonio solo lo apoya un único manuscrito, es un indicio a favor de que pueda tratarse más claramente de un error y no de variantes comunes entre una forma y otra. A continuación, hablaremos de manera general de los tipos de errores, según la organización de Bernabé (2010: 26-34), añadiendo, a modo de ejemplo, el comentario de los casos en los que se producen dichos fenómenos en el canto XXII.

5.2.1 Alteraciones involuntarias.

Las alteraciones involuntarias pueden ser de diversos tipos. Entre estas se distingue entre errores visuales, aquellos producidos por la confusión de letras, falso corte de palabras,... y errores no visuales debidos, como ya se ha dicho, a la costumbre del “recitado interior”.

5.2.1.1. Errores visuales.

Uno de ellos es la confusión de letras parecidas. Así, el copista cree ver una donde hay otra. En uncial suelen confundirse, por ejemplo, Δ, Λ, Α; Γ, Τ; Ε, Θ, Ο; Η, Κ, Ν. Por su parte, en minúscula, desde el s. IX d. C., se confunden α, εϐ; β, κ, μ; π, σσ. Por mencionar un ejemplo, en las variantes del v. 27 encontramos confusión entre ζ y ξ. Frente a la edición de Allen y la lectura de Ma¹ y Ma³, ἀρίζηλοι, Ma² testimonia ᾠρίζηλοι.

En estas variantes también encontramos alternancias producidas por la *scriptio continua*¹⁰⁸. Es el caso de la lectura de Ma¹, Ma² y Ma³ en el v. 185, μή δέ τ', en lugar de μή δ' ἔτ' que edita Allen. El error procede de lo habitual que es elidir la -ε de δέ.

En la lectura de Ma³ en el v. 332 podemos observar un ejemplo de error producido por la *scriptio plena*¹⁰⁹. El resto de manuscritos y la edición de Allen tienen la forma elidida ἔσσεθ', mientras que la lectura de este es ἔσσεθαι. En el contexto en el que se encuentra es necesaria la elisión para no provocar un error métrico (σῶς ἔσσεθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἑόντα). Sucede lo mismo con las variantes del v. 489. Ma² y Ma³ apoyan la lectura ἔσσονται, frente a ἔσσοντ' del resto, con el consiguiente error métrico (ἔσσοντ' ἄλλοι).

5.2.1.2. Errores no visuales.

Los errores pueden ser también de tipo psicológico (trastrueques, simplificación de grupos, faltas por anticipación) y de memoria (debidos a una mala retención del texto leído). Otros errores, como las trasposiciones, interpolaciones, omisiones, no afectan a letras o a palabras, sino a elementos de la frase.

Confusión de letras de igual sonido¹¹⁰.

En el v. 4, frente al texto editado de Allen y los otros dos manuscritos, ἴσαν, Ma¹ tiene la lectura ἦσαν. Aparte de la ya comentada confusión entre <ι>/ <η> (cf. p.76)¹¹¹,

¹⁰⁸ Cf. p. 73.

¹⁰⁹ Sobre la *scriptio plena* véase pp. 73-4.

¹¹⁰ Para una explicación más detallada de las confusiones auditivas véase pp. 74-7.

Ma¹ también confunde el verbo εἶμι con εἶμί que en esta ocasión da mal sentido al texto (τείχεος ἄσσον ἴσαν). Esta misma confusión de sonidos también se produce en el v. 133 por parte de Ma¹ que tiene la lectura Πηληγάδα en lugar de Πηλιάδα. Probablemente esta confusión ha sido propiciada por el patronímico Πηληιάδης (cf. Chantraine 1973: 105).

Otro ejemplo de confusión auditiva, en este caso <αι>/ <ε> /ε/, es el del v. 43, donde Ma¹ apoya ἦ καί μοι frente a ἦ κέ μοι de los demás¹¹². Se trata de un claro error, porque el resultado con καί es métricamente incorrecto y porque, aunque la sintaxis homérica no es aún tan estricta como la del ático del siglo V, la partícula modal κε es necesaria para ἔλθοι¹¹³.

La lectura de Ma¹ en el v. 104, ἐμοῖσιν, aparte de estar ocasionada por una confusión auditiva (ἐμῆσιν /ἐμοῖσιν), también puede deberse a que el copista de Ma¹ utilizara el masculino para hacer referencia a Héctor, que es quien está hablando en esa parte del texto. Pero el pronombre concuerda con el sustantivo femenino ἀτασθαλίησιν (νῦν δ' ἐπεὶ ὄλεσα λαὸν ἀτασθαλίησιν ἐμῆσιν). En el v. 181 la lectura de Ma¹ también es debida a una confusión auditiva, en este caso entre <οι>/ <ι>. El resto de códices transmiten οὗτοι y, Ma¹, οὔτι (ocurre lo mismo en el v. 335 entre τοι y τι). Los ejemplos mencionados y otros, como la lectura de este mismo manuscrito en el v. 183, donde Ma¹ confunde <οι> e <ι> como grafía de /i/, llevan a pensar que su copista tiene una dificultad especial para entender la diferencia, no así como los otros dos matritenses, que no suelen caer en esa confusión. No obstante, en el v. 185 no es Ma¹ el que comete el error, sino Ma² y Ma³ con su lectura δὴ τι, en lugar de δὴ τοι, los que confunden las grafías de ese sonido.

En la lectura que ofrece Ma¹ en el v. 321, ἦξετε, frente al testimonio de los demás, εἴξετε, aparte de producirse una confusión auditiva, también confunde los verbos, ya que su variante es de εἶκω y la del resto de εἴκω, por lo que además produce un cambio de sentido en el texto.

También se da confusión auditiva entre las grafías <υ> e <ι> como representantes del sonido /i/ en el v. 483. Frente al resto de los manuscritos que apoyan la lectura στυγερό, Ma¹ testimonia στίγερό.

¹¹¹ La lectura de Ma² y Ma³ en el v. 146 también es fruto de una confusión auditiva entre ἀμαξήτων y ἀμαξίτων, testimonio de los demás códices.

¹¹² Ma¹ comete el mismo error con su lectura del v. 186, μαιμαυῖαν en lugar de μεμαυῖαν.

¹¹³ En la p. 77 señalamos un ejemplo semejante a este que sí que aparece recogido en la edición de Allen.

Confusión de cantidad vocálica¹¹⁴.

ιδόν, lectura de Ma¹ en el v. 260, es una confusión por pérdida de la conciencia de cantidad que no afecta a la métrica, el resto de manuscritos atestiguan ιδών. Además, la variante de Ma¹ también puede haber sufrido el influjo del τόν de principio de verso.

La alternancia entre εἶδομεν, lectura de los manuscritos, y εἶδωμεν, testimonio de Ma³ en el v. 244, se debe a que οἶδα presenta en la raíz un vocalismo /o/ que alterna con un vocalismo cero (cf. Chantraine 1968-1980: *s. u.* οἶδα). Aunque el uso de una forma u otra no afecta a la sintaxis ni al sentido del texto, pues las dos son 1ª persona del plural del perfecto de subjuntivo, sí que afecta a la métrica. En este verso (ἔστω φειδωλή, ἵνα εἶδομεν εἴ κεν Ἀχιλλεὺς) el cuarto pie tiene que ser dáctilo, por lo que εἶδωμεν produce un verso incorrecto métricamente. Aunque, al presentar solo Ma³ este testimonio, seguramente estemos ante una confusión por pérdida de distinción entre larga/breve más que ante una variante propiciada por el doble tema de la raíz, pero en nuestro comentario de las variantes recogidas por Allen hemos visto variantes similares: auténticos errores que no por serlo han dejado de ser anotadas, aunque estaban en manuscritos “más afortunados”, depositados en bibliotecas europeas más atendidas por los filólogos en general que las españolas.

5.2.1.3. Errores de tipo psicológico.

Dentro de estas faltas se encuentran los trastrueques de letras, la simplificación de grupos consonánticos dobles (en nuestro canto la mayoría de las veces tiene que ver con -σσ-/-σ- (al contrario de lo que sucede en las variantes de los vv. 118 y 121), o bien faltas por anticipación de la palabra siguiente o por perseveración de la anterior.

En el v. 81 la lectura de Ma² πτορόεντα, frente a la del resto περόεντα, es un error por anticipación de la -ο- de la segunda sílaba del adjetivo.

Un ejemplo de simplificación de grupos consonánticos se da en las lecturas de Ma² y Ma³ del v. 160 (ποσίν/ ποσσίν), en la de Ma² de 176 (δαμάσομεν/ δαμάσσομεν), en la de Ma¹ y Ma² de 255 (ἔσονται/ ἔσσονται) y en la de Ma² y Ma³ de 404 (ἀεκίσασθαι/ ἀεκίσασθαι). También hay ejemplos de simplificación de -μμ-/-μ-, como es el caso de Ma² y Ma³ en el v. 428, cuya lectura es δυσάμορος, frente a δυσάμμορος del resto. Un último caso es el del v. 461, donde Ma³ ofrece en su variante una sola -λ-, παλομένη, en lugar de dos como el resto de códices. La simplificación de

¹¹⁴ Sobre la confusión de cantidad vocálica véase lo comentado en pp. 77-8.

-vv- por parte de Ma¹ en el v. 466 también es un error. La doble -v- de ἐρεβεννή es fonética, procedente de una geminación eolia en el contexto del primer alargamiento compensatorio (<ερεβεσ- νος). A su vez, la lectura de Ma¹ da lugar a un tríbraco inicial que no encaja en el verso.

La lectura de Ma² y Ma³ en el v. 164, ἡὲ τρίπος, en lugar de ἦ τρίπος, es un ejemplo de falta por anticipación puesto que en el texto ἡὲ es justo la palabra que sigue a τρίπος (ἦ τρίπος ἡὲ γυνή). Además, produce error métrico. No obstante, de conocerse, habría sido digna de entrar en el Aparato Crítico de la *editio maior* de Allen. En el v. 314 es Ma¹ quien comete el error por anticipación ya que su lectura, δαλόν, frente a καλόν de los demás, está propiciada por δαιδάλεον, la palabra que tiene a continuación.

5.2.1.4. Errores de memoria.

Estos errores, como ya hemos comentado (cf. p. 79), se producen cuando se retiene mal el texto leído o se altera antes de copiarlo. Los errores de memoria dan lugar a sustituciones de palabras por sus sinónimas o de palabras poco comunes por otras que resultan más frecuentes al copista. Así, se producen banalizaciones lingüísticas o estilísticas, sustitución de formas dialectales por otras de koiné... A su vez, en esta fase de trasladar de nuevo el texto recordado a la escritura, se cometen otros errores como las ditografías y las haplografías.

-Adiciones¹¹⁵.

Es muy común que se produzcan variantes como las de los vv. 118 y 121 entre -σ/-σσ-. En estos casos nos encontramos ante la adición de una -σ-. En primer lugar, en el v. 118, la lectura ὄσσα apoyada por Ma¹, Ma² y Ma³ puede ser debida a una ditografía. En el v. 121 solo Ma³ presenta la lectura con -σσ-, ὄσσην. En ambos casos, el uso de -σσ- produce un error métrico, puesto que alarga la sílaba anterior, que debe ser breve¹¹⁶.

118 ἄλλ' ἀποδάσσεσθαι ὄσα τε πτόλις ἦδε κέκευθε

121 κτῆσιν ὄσσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔργει;

¹¹⁵ Cf. pp. 79-81.

¹¹⁶ En la variante de Ma¹ en el v. 407, ἐσσιδοῦσα, sucede lo mismo provocando un error métrico. A su vez, Ma² y Ma³ presentan doble sigma, en lugar de una sola, en los vv. 366 (τελέσσαι) y 401 (κονίσσαλος).

La ditografía de Ma^2 y Ma^3 en su lectura del v. 183, Τριτογένεια es, una vez más, una grafía para indicar que τρι- debe medirse como larga, algo totalmente innecesario, ya que la primera -ι- de Τριτογένεια es larga.

En el v. 401 encontramos otra ditografía en la lectura de Ma^1 , τούτου δ' ἦν en lugar de τοῦ δ' ἦν. Puede que esta adición fuera provocada porque el copista de este manuscrito no entendiera el uso como pronombre del artículo. Una vez más, nos encontramos ante una lectura que podría haber entrado en un Aparato Crítico.

La adición en Ma^2 y Ma^3 de τῆς, τε τῆς ψυχῆς, en 325, quizá por ditografía entre τε y la desinencia de ψυχῆς, provoca también un error métrico. En cambio, en el v. 326 la lectura de Ma^1 , ἔλασέ γ' ἔγχει, añadiendo γε, frente a la del resto, ἔλασ' ἔγχει, intenta evitar un error métrico por no haber elidido la -ε final de ἔλασε, sin la partícula habría un hiato, con la consiguiente falta métrica.

-Omisiones¹¹⁷.

La variante que ofrece Ma^1 en el v. 1, φυζότες, es fruto de una haplografía de la reduplicación de πεφυζότες. Además de inadmisibles morfológicamente, el verso resulta incorrecto métricamente con esa omisión.

En el v. 48 Ma^2 y Ma^3 comparten la lectura τέκε (voz activa), en lugar de la del resto de códices, τέκετο (voz media). La lectura que aportan Ma^2 y Ma^3 puede ser debida a una haplografía de la última sílaba. Aunque no afecta mucho al sentido, produce una métrica incorrecta. Es posible que este tipo de errores por haplografía provocaran las variantes que se producen en el texto homérico entre voz activa/ media.

La omisión por parte de Ma^2 y Ma^3 de δέ en el v. 84 también es fruto de una haplografía ocasionada por la palabra siguiente (ἄμυνε δὲ δήτον), esta omisión, como es de esperar, produce un error métrico.

La omisión por parte de Ma^1 de μέν en los vv. 111 y 123 produce un error métrico y sintáctico, pues en ambas ocasiones se establece una correlación μέν...δέ. En el v. 111 puede que la omisión haya sido propiciada por la presencia de la partícula κεν al comienzo del verso, mientras que en el v. 123 probablemente la haya provocado μιν, también a principio de verso¹¹⁸.

¹¹⁷ Sobre las omisiones véase lo comentado en pp. 81-3.

¹¹⁸ Otras omisiones de Ma^1 que dan lugar a error métrico las encontramos en el v. 248 con la lectura δ' ὄ δή, en lugar de δ' ὄτε δή, en el v. 251 (δέ/ οὐδέ), en 305 (omite τι), en 307 (omite τε), en 410 (om. ἔην).

Un nuevo error por haplografía es el que se encuentra en el manuscrito Ma¹ en el v. 124. Este tiene la lectura γυμόν, en lugar de γυμνόν como los demás códices, producida, en primer lugar, por la -μ- de γυμνόν (la cual produce la omisión de la -ν puesto que en este contexto nos encontramos varias letras similares seguidas) y, en segundo, por la cantidad de nasales que se acumulan en esa parte del verso (με γυμνόν έόντα). También en el v. 259 Ma¹ omite la -ν final de Άχαιοῖσι, necesaria para la métrica (νεκρὸν Άχαιοῖσιν δώσω πάλιν), por lo que comete un error¹¹⁹.

En el v. 126 Ma¹ omite ἔστιν, lo que da lugar al consiguiente error métrico. La expresión que le sigue, ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης, es única en la *Iliada* y la recoge Platón (ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης *Apol.* 34 d) como cita de Homero. Se trata de una frase gnómica para la que los escolios dan varias explicaciones, entre las que la más común es la que significa algo así como “charlatanear sin ton ni son de cosas antiguas”. Por su parte, Leaf (1971) cita una versión similar de la misma *gnome* en la *Teogonía* de Hesíodo¹²⁰: “ἀλλὰ τί μοι ταῦτα περὶ δρῶν ἢ περὶ πέτρην”. Obsérvese que tanto en la versión reducida de Platón como en el hexámetro completo de Hesíodo se omite el verbo como en Ma¹, pero no creemos que su omisión en nuestro manuscrito esté justificada, lo cual no quiere decir que algún editor, de conocer la lectura de nuestro manuscrito, no la añadiera en su Aparato Crítico.

Frente al resto de códices, que apoyan la lectura ἕτερόν γε, en el v. 266 Ma³ omite la partícula quizá por haplografía, ya que aparece un poco antes en el mismo verso (πρίν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα). La omisión de la partícula en este lugar provoca un error métrico, mientras que, si se hubiera tratado del primero no se habría producido ningún error¹²¹. Leaf (1971), en su comentario a V 288, dice que algunos manuscritos optan por la omisión de γε tras πρίν porque esta era originariamente larga (πρείν), aunque añade que πρίν tiene una especial afinidad por γε, combinación que se da muchas veces en

¹¹⁹ Una omisión más u olvido de una letra por parte de Ma¹ se da en el v. 279 (ἐπιείκε/ἐπιείκελ') y en 497 donde la -ν es imprescindible para que la sílaba sea larga (χερσί/χερσίν). También en el v. 449 Ma² omite la -ν final de δμωῆσιν, necesaria para la métrica (δμωῆσιν ἐνπλοκάμοισι).

¹²⁰ Cf. Hes. *Th.* 35.

¹²¹ En el v. 365 Ma² y Ma³ omiten el -τε final de ὁπότε, provocando una vez más un error métrico. Otra falta por omisión de estos dos manuscritos se da en el v. 380. Frente al testimonio de los demás códices, οἱ ἄλλοι, estos tienen la lectura ἄλλοι. Por último, estos dos códices omiten ἐν, seguramente por haplografía con el μὲν anterior, en el v. 478.

Homero. La omisión de la segunda partícula produce un error métrico¹²², pero no la de la primera, si, de acuerdo con Leaf en su comentario a V 288, aceptamos que la omisión de γε tras πρίν se explica porque esta era originariamente larga (πρείν).

La omisión que se da en Ma¹ en el v. 399 es de las más habituales, llamada *saut du même au même*¹²³. La confusión se produce al pasar de un elemento de la frase a otro parecido, creyendo que se trata del mismo, por lo que se omite la palabra que había entre los dos elementos parecidos. Los “saltos de ojo” también pueden producirse porque dos palabras empiezan o acaban con las mismas letras o por el comienzo parecido de dos líneas, “salto de línea”. En el caso que nos ocupa, Ma¹ omite κλυτά, teniendo en cuenta el contexto en el que se encuentra (ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' ἀείρας), el copista leyó ἀνά τε y saltó a τεύχεα. Un ejemplo muy conocido, similar al que comentamos, se da en el v. 906 de *Edipo Rey*, donde el editor¹²⁴ restituye τοῦ παλαιοῦ debido al salto de ojo del copista entre παλαιοῦ y Λαΐου:

Φθίνοντα γὰρ <τοῦ παλαιοῦ> Λαΐου

5.2.1.5. Errores que afectan a elementos de la frase.

En estas variantes no recogidas por Allen del canto XXII no hemos encontrado ejemplos de interpolaciones, añadidos de palabras dentro de un texto, etc. La glosa es la interpolación involuntaria que se da con más frecuencia en un texto. La manera en que aparecen en los manuscritos es muy parecida a la de las correcciones, por lo que el copista las añade en el texto sin darse cuenta.

En cuanto a la alteración del orden de palabras en la frase¹²⁵, se dan los siguientes casos:

Ma² y Ma³ alteran en el v. 43 el orden de palabras, transmitiendo ἔλθοι ἄχος en lugar de ἄχος ἔλθοι del resto. Esta alteración afecta a la métrica (*πραπίδων ἔλθοι ἄχος) dando lugar a un dáctilo en final de verso. Ni la variante correcta ni la de nuestros ma-

¹²² En el v. 365 Ma² y Ma³ omiten –τε al final de ὀππότε, provocando una vez más un error métrico. Otra falta por omisión de estos dos manuscritos se da en el v. 380. Frente al testimonio de los demás códices, οἱ ἄλλοι, estos tienen la lectura ἄλλοι. Por último, estos dos códices omiten ἐν, seguramente por haplografía con el μὲν anterior, en el v. 478.

¹²³ Cf. Bernabé (2010: 30-1).

¹²⁴ Cf. Dain, A. (1965-1974). *Sophocle, Vol. II*. Paris: Les Belles Lettres.

¹²⁵ Sobre trasposiciones cf. pp. 83-4.

nuscritos, con interversión, aparecen más veces en el resto del poema¹²⁶, por lo que es difícil que se trate de un cambio (o un error) propiciado por la frecuencia de uso. Otro ejemplo de este fenómeno completamente similar al anterior lo da Ma¹ en el v. 318 con la lectura ἀστήρ ἴσταται, mientras que el resto de la tradición transmite ἴσταται ἀστήρ. Como en el caso anterior, este cambio de orden afecta a la métrica ya que aparece a final de verso y ἴσταται sería el sexto pie del hexámetro (ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστήρ), pero, también como en el ejemplo anterior, ἴσταται ἀστήρ no vuelve a aparecer en Homero y la variante de Ma¹ ἀστήρ ἴσταται - - - UU (seguida de vocal) cabría perfectamente al principio o en el interior de cualquier hexámetro.

5.2.2. Alteraciones voluntarias.

-Correcciones del copista.

Las correcciones no son fruto de una alteración involuntaria del texto. El copista no siempre reproduce los errores del manuscrito que copia y añade los suyos propios. Muchas veces, cuando un copista lee un texto equivocado, puede pretender corregirlo, de manera que si lo hace con acierto, su manuscrito sea mejor que su modelo¹²⁷. Pero también es muy habitual que el copista lea un texto que no comprenda o no le guste y lo corrija indebidamente. En ocasiones las correcciones son debidas al deseo de actualizar el texto o bien, por el contrario, al de reintroducir formas arcaicas o dialectales. Otras veces, en un mismo manuscrito hay una doble lectura debida, o bien a que el copista se ha equivocado pero se ha dado cuenta y ha corregido su error, o bien porque ha comparado su copia, aparte de con su modelo, con otro ejemplar, y ha señalado las variantes¹²⁸.

Gracias a que el manuscrito Ma³ coincide la mayoría de las veces con Ma² podemos apreciar el proceso de corrección que se produce de una copia a otra. En el v. 479 Ma² omite ἐγώ mientras que en Ma³ lo encontramos escrito sobre el texto. Esto es un indicio de que el copista de Ma³ ha comparado su copia no solo con su modelo, que cabe suponer que sea Ma², sino también con otro ejemplar diferente que sí tuviera en el texto ἐγώ. En el v. 510 se da la continuación del proceso. Ma² presenta la -α final de εἶματα *supra scripta*, lo cual quiere decir que es una corrección o, tal vez, olvido del

¹²⁶ A pesar de que la estructura prosódica de la variante de los matritenses, - -UU, sería fácilmente integrable en el interior de cualquier hexámetro.

¹²⁷ Su intención es buena, pero Dain (1975: 17) dice que el buen copista es el que reproduce fielmente los errores de su modelo.

¹²⁸ Cf. Bernabé (2010: 31-3).

copista y su posterior intento de arreglo. Sea como fuere, Ma³ tiene la lectura εἴματα, con la -α totalmente integrada.

5.2.3. Otros tipos de errores.

En este epígrafe añadimos algunos casos difíciles de clasificar pero que resultan interesantes.

Es especialmente llamativo el uso de ἐς por parte de Ma³, en lugar de εἰς como hacen los demás, en el v. 47 (εἰς ἄστυ), ya que la variante del manuscrito Ma³ respeta la F- inicial de ἄστυ. Mirada objetivamente, la lectura, que esta vez no es un error, es tan interesante que no debería omitirse en ningún Aparato Crítico. Macía y de la Villa, no solo la incluirán en él, sino que, conocedores de ella gracias a este trabajo, la editarán como texto¹²⁹. Sin embargo, creemos que no se trata de un acierto, prácticamente una inspiración, del copista, sino de un descuido, ya que, por ejemplo, en el v. 12 de este mismo canto encontramos la lectura εἰς ἄστυ en dicho manuscrito.

El error del manuscrito Ma² en el v. 72 está ocasionado por la frecuencia con la que δεδαῖγμένον, su lectura, aparece en el poema seguida de ὀξεί χαλκῶ. La variante en dativo que transmiten los demás testimonios, δεδαῖγμένῳ, solo aparece una vez, esta que comentamos, justificado por su concordancia con κταμένῳ. Por su parte, δεδαῖγμένον ὀξεί χαλκῶ aparece en XVIII 236, XIX 283 y 292.

La lectura πλύνεσκος que proporciona Ma¹ en el v. 155 es un error sin justificación aparente. La forma correcta y que transmiten los demás, πλύνεσκον, es el imperfecto iterativo del verbo πλύνω, por lo que una terminación -ος no encaja ahí.

En el v. 155 Ma¹ y Ma³ coinciden en la lectura θυγατέρες, mientras que el resto de testimonios apoyan θύγατρεις. Chantraine (1973: 96) comenta que la métrica ha influido en la flexión de los nombres de parentesco como πατήρ, μήτηρ, θυγάτηρ... En su declinación los aedos han empleado, según lo requiriera la métrica, las formas πατρός/πατέρος, μητρός/μητέρος en los distintos casos. Por tanto, en el nuestro, acusativo plural, hay alternancia entre θύγατρεις y θυγατέρες. La forma extendida se encuentra siempre en el cuarto o quinto pie, por lo que la lectura que aportan Ma¹ y Ma³ en este

¹²⁹ Aunque esta variante sí que aparecerá en el Aparato Crítico de su edición, hemos decidido añadirla en esta segunda parte del trabajo -a diferencia de lo que sucede con las demás que cuando tienen entrada en los Aparatos Críticos de las tres ediciones que cotejamos se añaden en el primer cuadro- ya que su inclusión es directamente fruto de nuestro trabajo.

caso es un error, ya que *θύγατρεις* ocupa el sexto pie del verso por lo que con la forma *θυγατέρες* el hexámetro resultaría hipémetro.

En el v. 193 la lectura que ofrece *Ma*¹ es un error un tanto extraño. Frente al resto de manuscritos, que tienen *λήθε*, nuestro *Ma*¹ tiene *λήθη* quizá por confusión con el sustantivo *λήθος*, -εος, pero esta forma, con esa acentuación, solo se da en dorio, en jónico-ático es *λήθη*, -ης.

La lectura *καταφήσας* de *Ma*¹, frente a *κατηφήσας*, en el v. 293 es una hipercorrección, puesto que el verbo es *κατηφέω*, con -η-, pues aunque su etimología es insegura¹³⁰, es indudable que procede de la unión de *κατα-* con un segundo elemento que comenzaba por -α- o por -ε-. Dicha falta produce un error métrico (*στίη δὲ κατηφήσας*).

La lectura *γώωσα* de *Ma*¹ en el v. 263 frente a *γοόωσα* de los demás testimonios, es un error de hiféresis, un fenómeno que afecta a los grupos complejos de *εεο*, *εεα*, *εεε*, *οοω*, que tienden a perder una vocal. En el v. 408 sucede lo mismo con el testimonio de *Ma*³ *ἐλεινά*, en lugar de *ἐλεινιά*.

La alternancia *πόλιν/πτόλιν* en el v. 383, la primera apoyada por *Ma*² y *Ma*³ e impresa en la edición de Allen aunque no recogida en el Aparato Crítico, y la segunda, solo por *Ma*¹, no obedece en este caso solo a razones métricas¹³¹ (*ἢ καταλείψουσιν πόλιν*) pues -σιν sería igualmente larga¹³². En el v. 397 la variante de *Ma*³ *πέρνης*, frente a la del resto *πτέρνης*, es fruto de una alternancia *πτ/π*, pero no con *πτέρνης* “talón”, sino entre *πτέρνης/πέρνης* “pierna” (de *πέρνα*, -ης), por lo que su variante también da lugar a un cambio de sentido en el texto (*ἔς σφυρὸν ἐκ πτέρνης* “hasta el tobillo desde el talón”).

Finalmente, en el v. 474 nos encontramos, una vez más, con un descuido del copista de *Ma*¹. Este transmite la forma *ἔχον* (sin aumento), frente a *εἶχον* del resto. En esta ocasión la variante sin aumento produce un error métrico puesto que la primera sílaba de *εἶχον* se encuentra en tiempo fuerte del tercer pie del verso¹³³.

¹³⁰ Cf. Chantraine (1968-1980: *s. u.* *κατηφής*).

¹³¹ En el caso de la edición de Allen, y sucede lo mismo en las demás, la elección entre una forma u otra obedece a una decisión aplicada automáticamente a todos los casos.

¹³² Sobre la alternancia *πτ/π* cf. p. 87.

¹³³ Sobre la presencia o ausencia de aumento cf. pp. 92-4.

6. Conclusiones.

El estudio exhaustivo del canto XXII en los tres manuscritos homéricos de la Biblioteca Nacional y la aportación de algunos ejemplos de los cantos XVIII-XXIV, observados durante el cotejo que de ellos habíamos llevado a cabo como trabajo asociado a la Beca de Colaboración de la que disfrutamos durante el curso 2011-12, permiten apreciar algunas características que hemos ido señalando constantemente y que presentamos aquí resumidamente.

En primer lugar que, como ya demostró I. Rodríguez para Ma², Allen, cuya *editio maior* es la que aporta un mayor número de manuscritos frente a otras, mencionados además individualmente, no realizó la colación de estos tres matritenses, a pesar de que están recogidos en su *Sigla*. Gracias a ese fallo, que no es sino un pequeño pero a su trabajo, nosotros hemos podido dedicar nuestro trabajo a un estudio más profundo de esos códices. De manera continuada, sobre todo en el primer cuadro, vemos que Allen ofrece todo tipo de noticias sobre variantes textuales, aunque en algunas el apoyo manuscrito sea mínimo. Por tanto es de suponer que, de haber colacionado realmente los manuscritos de Madrid, el Aparato Crítico de su edición habría reflejado sus lecturas, que, como hemos visto, en numerosas ocasiones coinciden con testimonios transmitidos únicamente o bien por un papiro, o bien por unos pocos manuscritos o en coincidencia con A y B, cuyas lecturas siempre menciona. A su vez, aunque en el canto XXII no se dé en ningún caso, hemos podido observar otros en los que incluso sirven de apoyo a lecturas que, hasta el momento, solo eran transmitidas por la tradición indirecta y algún papiro.

En segundo lugar que la segunda tabla ofrece numerosos ejemplos en los que nuestros manuscritos proporcionan una lectura nueva, diferente de la editada por Allen, West y, con excepciones que –dicho con la necesaria modestia- tienen su origen en este trabajo, Macía y de la Villa. Se trata de versos que carecen de entrada en el Aparato Crítico de la *editio maior*, lo que en buena lógica quiere decir que todos los manuscritos presentan unánimemente el mismo texto: así sucede, al menos, en A y B, cuyo texto es accesible, como ya hemos dicho, a través de Internet. En esta situación, nuestros tres manuscritos serían único testimonio y, aunque es cierto que se podría decir que esas variantes son poco interesantes o simples errores, hemos podido ver que muchos de los casos de este segundo cuadro son parecidos a los del primero, para los que Allen sí

añade una entrada en su Aparato Crítico (como por ejemplo los casos de confusiones auditivas, omisiones, ditografías, etc.). La conclusión, por tanto, es evidente: Allen no conocía las variantes de estos tres códices. A su vez, también somos conscientes de que muchas de las lecturas que ofrecemos en este cuadro son auténticas barbaridades o errores que nunca podrían llegar a editarse en un texto de la *Ilíada* y, por tanto, su inclusión en un Aparato Crítico es perfectamente entendible; pero algunas no solo son dignas de figurar en esos aparatos, sino que incluso van a ser aceptadas como texto en una edición crítica de tanto prestigio como la de Alma Mater. Los *recentiores* no son siempre *deteriores*, de acuerdo con la conocida frase.

En tercer lugar, es notable la frecuencia con la que Ma^2 y Ma^3 coinciden. Lo hacen incluso en casos de omisiones o en ocasiones en las que una omisión de Ma^2 aparece restituida en un margen de Ma^3 . Dicha coincidencia nos hace pensar, con la debida cautela, que quizá la copia de Ma^3 proceda de la misma fuente que Ma^2 , sin atrevernos a aventurar que sea directamente una copia de este último, puesto que para defender semejante afirmación sería necesario un estudio de mayor profundidad en todos los cantos del poema y, además, hay que tener en cuenta la inmensa cantidad de testimonios de diversas épocas y materiales que dan cuenta del texto de la *Ilíada*, lo que hace que sea una ardua tarea la agrupación en familias de los distintos códices; algo menos complicado en el caso de otras obras literarias cuya tradición es menos extensa.

En cuarto lugar, hemos podido comprobar –y así lo hemos ido reflejando en el comentario de las variantes que hemos presentado– que aunque desde un punto de vista teórico es importante diferenciar entre errores y variantes, ello no es siempre posible, y que, por otra parte, la génesis de una lectura determinada no es casi nunca única ni le basta una sola explicación, sino que puede ser fruto de muchos fenómenos y, a veces, decidir cuál se pudo dar en primer lugar o cuál es el acertado es bastante difícil, por no decir imposible.

En resumen, hemos pretendido aportar nuevos datos para la fijación del texto de la *Ilíada*, pero no hemos querido desmerecer la labor de Allen y del resto de ediciones críticas que hemos utilizado en este trabajo. El mérito de todas ellas es innegable, si bien, por lo menos en el caso de una *editio maior*, sería de esperar que se diera cuenta de todos los testimonios de los que se dice que constituyen la base del texto editado; sin embargo somos conscientes de que ese es un trabajo ingente y que inevitablemente acaban descuidándose algunos códices. Sin querer ser demasiado exigentes con el

trabajo de quienes nos han precedido, se podría admitir que el hecho de que se señalen en la *Sigla* todos los manuscritos de la *Ilíada* de Homero sirve para demostrar que se conoce su existencia, pero no siempre lleva implícito que se hayan colacionado, aunque lo totalmente correcto es que a la mención de los códices se sume su colación, como sucede en la edición de Macía- García Blanco- de la Villa con los manuscritos del monte Athos.

7. Bibliografía.

7.1. Ediciones cotejadas.

Allen, T. W. (1931). *Homeri Ilias*, I-III. Oxford.

Erbse, H. (1969-83). *Scholia Graeca in Homeri Iliadem (sch. uetera)* I-VI. Berlin.

García Blanco, J. y Macía Aparicio, L. M. (1991, 1998). *Homero, Ilíada*, I-II. Cantos I-IX. Introducción, texto crítico, traducción y notas. Madrid.

Macía Aparicio, L. M. (2009). *Homero, Ilíada*, III. Cantos X-XVII. Texto crítico, traducción y notas. Madrid.

Macía Aparicio, L. M. y de la Villa, J. (en prensa). *Homero, Ilíada*, IV. Cantos XVIII-XXIV. Texto crítico, traducción y notas. Madrid.

Valk, M. van der (1971-87). *Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem Pertinentes*, I-IV. Leiden.

West, M. L. (1998). *Homeri Ilias*, I-II. Leipzig.

7.2. Bibliografía básica.

Bernabé, A. (2010). *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*. Madrid.

Chantraine, P. (1968-1980). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I-II. Paris.

_____(1973). *Grammaire homérique. I Phonétique et morphologie*. Paris.

_____(1986). *Grammaire homérique. II Syntaxe*. Paris.

Leaf, W. (1971). *The Iliad*, I-II. Amsterdam.

Lejeune, M. (1982). *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris.

Richardson, N. (1993). vol. VI: books 21-24 de G. S. Kirk (ed. gen.), *The Iliad: A commentary*. Cambridge.

<http://chs75.harvard.edu/manuscripts>

7.3. Bibliografía de referencia.

Andrés, G. de (1987). *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*. Madrid.

Briquet, Ch. M. (1984). *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, I-IV. Hildesheim.

Dain, A. (1975). *Les manuscrits*. Paris.

Devreesse, R. (1954). *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris.

Fernández Pomar, J. M. (1966). La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris. *Emerita*, 34, 211-288.

_____(1967). Manuscritos del VI condestable de Castilla en la Biblioteca Nacional. *Helmantica*, 18, 89-108.

Guzmán, A. (1997). *Manual de Métrica Griega*. Madrid.

Hernández Muñoz, F. G. (2008). *Recentiores non semper deteriores*: nuevos materiales para una vieja discusión. En Sanz Morales, M. Librán Moreno, M. (eds.), *Verae Lectiones, Estudios de Crítica Textual y Edición de Textos Griegos*, (pp. 355-376). Cáceres-Huelva.

_____(2008). Crítica Textual. Veinte años de Filología Griega (1984-2004). En Adrados, F. R. (et al. eds.), *Manuales y Anejos de Emerita XLIX*, (pp. 103-131). Madrid.

Koster, W. J. W. (1966⁴). *Traité de métrique grecque suivi d'un précis de métrique latine*. Leyde.

Macía Aparicio, L. M. (1984). Cuatro cuestiones de morfología griega. En Martínez Díez, A. (ed.), *Actualización científica en morfología griega*, (pp. 295-308). Madrid.

_____(1998). Lista de papiros para una edición de la *Ilíada*. *Tempus*, 19, 5-57.

Ruipérez, M. S. (1956). Esquisse d'une histoire du vocalisme grec. *Word*, 12, 67-81.

Van der Valk, M. (1964). *Researches on the Text and Scholia of the Iliad*. Leiden.

West, M. L. (1982). *Greek Metre*. Oxford.